

Trabajo de Fin de Máster en Lingüística Inglesa Aplicada

**Análisis de la interlengua fónica de estudiantes de inglés procedentes de
Madrid, Andalucía y Cataluña: la sustitución de los segmentos
consonánticos**

M^a Cristina de la Fuente Prats

Tutora: Dra. Silvia Carmen Barreiro Bilbao

Facultad de Filología

UNED

Convocatoria de junio 2018

Curso académico 2017-2018

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	- 1 -
1.1. Revisión bibliográfica.....	- 2 -
1.2. Estudios sobre la sustitución de los fonemas consonánticos	- 13 -
1.3. Objetivos e hipótesis	- 19 -
2. INVENTARIO DE FONEMAS CONSONÁNTICOS.....	- 21 -
2.1. Español y catalán	- 21 -
2.1.1. Variedad del español de Madrid	- 21 -
2.1.2. Variedad de español hablada en Andalucía	- 22 -
2.1.3. Catalán central	- 23 -
2.2. Inglés.....	- 24 -
2.3. Comparación del español y el catalán con el inglés	- 25 -
2.3.1. Fonemas oclusivos - /p-b, t-d, k-g/	- 26 -
2.3.2. Fonemas fricativos - /f-v/, /ʒ-ʃ/, /s-z/, /θ-ð/, /h/	- 28 -
2.3.3. Fonemas africados - /tʃ, dʒ/.....	- 33 -
2.3.4. Fonemas nasales - /m, n, ŋ/.....	- 35 -
2.3.5. Fonemas aproximantes - /l, r, j, w/.....	- 36 -
3. TRABAJO EXPERIMENTAL	- 38 -
3.1. Método	- 38 -
3.1.1. Participantes.....	- 38 -
3.1.2. Materiales.....	- 39 -
3.1.3. Procedimiento	- 40 -
3.1.4. Análisis de datos	- 41 -
3.1.4.1 Madrid.....	- 43 -
3.1.4.1.1. Sustitución del fonema /j/:	- 43 -
3.1.4.1.2. Sustitución del fonema /dʒ/:.....	- 44 -
3.1.4.1.3. Sustitución del fonema /tʃ/:.....	- 45 -
3.1.4.1.4. Sustitución del fonema /ʒ/:.....	- 46 -
3.1.4.1.5. Sustitución del fonema: /ʃ/	- 46 -
3.1.4.1.6. Sustitución del fonema /v/:	- 48 -
3.1.4.1.7. Sustitución del fonema /z/:.....	- 49 -
3.1.4.1.8. Sustitución del fonema /h/:	- 50 -
3.1.4.1.9. Sustitución del fonema /θ/:	- 50 -
3.1.4.1.10. Sustitución del fonema /ð/:	- 50 -
3.1.4.1.11. Sustitución del fonema /s/:.....	- 52 -
3.1.4.1.12. Sustitución del fonema /ŋ/:	- 52 -
3.1.4.1.13. Sustitución del fonema /m/:	- 52 -
3.1.4.1.14. Sustitución del fonema /n/:	- 52 -
3.1.4.1.15. Sustitución del fonema /b/:	- 53 -
3.1.4.1.16. Sustitución del fonema /d/:	- 54 -
3.1.4.1.17. Sustitución del fonema /k/:	- 55 -
3.1.4.1.18. Sustitución del fonema /g/:	- 55 -
3.1.4.1.19. Sustitución de los sonidos [p ^h], [t ^h] y [k ^h]:.....	- 56 -
3.1.4.1.20. Sustitución del fonema /r/:.....	- 57 -
3.1.4.2. Cataluña	- 59 -
3.1.4.2.1. Sustitución del fonema /dʒ/:.....	- 59 -
3.1.4.2.2. Sustitución del fonema /tʃ/:.....	- 60 -

3.1.4.2.3. Sustitución del fonema /z/:	- 60 -
3.1.4.2.4. Sustitución del fonema /ʃ/	- 61 -
3.1.4.2.5. Sustitución del fonema /v/:	- 62 -
3.1.4.2.6. Sustitución del fonema /z/:	- 63 -
3.1.4.2.7. Sustitución del fonema /h/:	- 64 -
3.1.4.2.8. Sustitución del fonema /ð/:	- 65 -
3.1.4.2.9. Sustitución del fonema /s/:	- 66 -
3.1.4.2.10. Sustitución del fonema /b/:	- 66 -
3.1.4.2.11. Sustitución del fonema /d/:	- 67 -
3.1.4.2.12. Sustitución del fonema /g/:	- 68 -
3.1.4.2.13. Sustitución de los sonidos [p ^h], [t ^h] y [k ^h]:	- 69 -
3.1.4.2.14. Sustitución de los fonemas /t/ y /k/:	- 69 -
3.1.4.2.15. Sustitución del fonema /l/:	- 70 -
3.1.4.2.16. Sustitución del fonema /r/:	- 70 -
3.1.4.3. Andalucía	- 72 -
3.1.4.3.1. Sustitución del fonema /j/:	- 72 -
3.1.4.3.2. Sustitución del fonema /dʒ/:	- 72 -
3.1.4.3.3. Sustitución del fonema /tʃ/:	- 73 -
3.1.4.3.4. Sustitución del fonema /z/:	- 74 -
3.1.4.3.5. Sustitución del fonema /ʃ/:	- 74 -
3.1.4.3.6. Sustitución del fonema /v/:	- 75 -
3.1.4.3.7. Sustitución del fonema /z/:	- 76 -
3.1.4.3.8. Sustitución del fonema /θ/:	- 77 -
3.1.4.3.9. Sustitución del fonema /ð/:	- 77 -
3.1.4.3.10. Sustitución del fonema /s/:	- 78 -
3.1.4.3.11. Sustitución del fonema /m/:	- 79 -
3.1.4.3.12. Sustitución del fonema /n/:	- 79 -
3.1.4.3.13. Sustitución del fonema /b/:	- 80 -
3.1.4.3.14. Sustitución del fonema /d/:	- 81 -
3.1.4.3.15. Sustitución del fonema /g/:	- 82 -
3.1.4.3.16. Sustitución de los sonidos [p ^h], [t ^h] y [k ^h]:	- 82 -
3.1.4.3.17. Sustitución del fonema /r/:	- 84 -
3.1.4.4. Necesidades específicas de cada grupo de hablantes	- 86 -
4. DISCUSIÓN	- 87 -
5. CONCLUSIONES	- 97 -
6. BIBLIOGRAFÍA	- 101 -
ANEXOS	- 105 -

AGRADECIMIENTOS

Quisiera expresar mi agradecimiento a la UNED y a todo el Equipo Docente que forma parte de la institución por la formación académica recibida; y, en especial, a la tutora de este trabajo, Dra. Silvia Carmen Barreiro Bilbao, por la supervisión del trabajo.

Mi agradecimiento, también, a los informantes que aceptaron formar parte de este proyecto.

RESUMEN

En el presente trabajo se analizan las sustituciones de los sonidos consonánticos que se producen en hablantes de tres zonas de la península: Madrid, que consideramos la variedad estándar del español, Andalucía, con unas características fonético-fonológicas que difieren de la variedad estándar del español, y Cataluña, una comunidad bilingüe cuyos hablantes pueden transferir las características tanto del español como del catalán en la pronunciación del inglés. El objetivo es analizar las sustituciones de los sonidos consonánticos de los distintos hablantes para determinar las necesidades específicas de cada grupo. Tras el análisis de los datos recogidos mediante un discurso libre se concluye que se producen sustituciones comunes a todos los grupos, pero no todos muestran las mismas dificultades en la producción de los sonidos consonánticos debido a que las características fonético-fonológicas de las dos variedades de español, así como del catalán, se transfieren a la pronunciación del inglés. Los resultados nos indican, además, que cada grupo realiza sustituciones que solamente afectan al grupo en cuestión, que dentro de cada grupo se produce variación entre los sujetos que lo integran, que un mismo hablante alterna entre producciones correctas e incorrectas en contextos idénticos, que la grafía interfiere en la pronunciación a pesar de producir un discurso libre, y que no siempre se produce transferencia positiva de los sonidos en común con el inglés.

1. INTRODUCCIÓN

El interés en el estudio de la pronunciación de los segmentos consonánticos del inglés en Madrid, Andalucía y Cataluña nace de la observación de diferencias entre unos y otros hablantes en la producción de dichos segmentos. A pesar de que todos comparten el español como lengua materna, o son bilingües en catalán y español (en el caso de Cataluña), las dificultades de pronunciación a las que se enfrentan los tres grupos no son las mismas. Esto es debido a que las características fonético-fonológicas de la variedad de español de la que son nativos, o lengua (en el caso de Cataluña) ejercen una gran influencia en la pronunciación de la lengua extranjera. Otro aspecto que ha motivado el interés en la realización de este estudio es la escasez de trabajos de investigación dedicados a contrastar las diferencias de pronunciación entre distintos grupos de hablantes de la península. La abundante literatura existente sobre las dificultades que deben afrontar los estudiantes de inglés españoles, presenta los aspectos de la pronunciación que resultan difíciles para un hablante de la variedad estándar del español, sin tener en cuenta que, dependiendo de su

procedencia geolectal, las dificultades podrían no ser las mismas, y algunos aspectos que se presentan como problemáticos podrían no serlo.

1.1. Revisión bibliográfica

El aprendizaje de la pronunciación de una segunda lengua (L2) es una tarea difícil debido a la influencia que ejerce la lengua materna (L1) de cada aprendiente. La interferencia de la lengua materna está presente en todos los niveles lingüísticos, pero es en la pronunciación donde es más obvio que los sonidos que se conocen son el punto de partida de todo hablante cuando trata de comunicarse oralmente en la lengua que está aprendiendo. De acuerdo con la teoría conductista del Análisis Contrastivo (CAH), de Lado (1957), los errores lingüísticos se producen debido a la transferencia de las características de la primera lengua de los aprendices, por lo que una comparación entre la lengua materna (L1) y la lengua meta (L2) permite predecir los errores y las dificultades que encontrará un hablante en función de las diferencias entre su lengua materna y la lengua que aprende. Cuando el sistema de la lengua materna y la que se aprende es idéntico, la transferencia de la L1 a la L2 es positiva, pero si sus características son diferentes se produce una transferencia negativa o interferencia, que es la causante del error. En lo que concierne a la pronunciación, da lugar a lo que se denomina “acento extranjero”.

A pesar de la gran cantidad de investigación que se ha dedicado a la adquisición de una L2 a lo largo de los últimos cuarenta años, la *transferencia* se sigue considerando el factor más importante en la adquisición de una lengua extranjera en edad adulta, según Monroy (2001: 2). De acuerdo con la Hipótesis del Análisis Contrastivo, es en los ámbitos en los que existen diferencias entre la lengua materna y la lengua meta donde se producirán el mayor número de errores por interferir la primera en el desarrollo de la segunda. Flege (1988: 228) señala que los sonidos del inventario fonético de la L2 se clasifican en las siguientes categorías; *idénticos*, *similares* y *nuevos*. En principio, cuantas más diferencias fonéticas existan entre dos lenguas, mayores serán las dificultades para el aprendiz de pronunciar como un hablante nativo.

La teoría de los sonidos *diferentes* y *semejantes* predice que los aprendientes adultos no son capaces de establecer una nueva categoría fonológica para un sonido *semejante* de la L2, ya que la formación de esta nueva categoría está bloqueada por la clasificación de equivalencia. Esto implica que los aprendientes pueden aproximarse a los valores de la L2,

pero les resulta muy difícil alcanzar una pronunciación con un nivel nativo debido a los límites que impone clasificar los sonidos como *equivalentes*. Perceptivamente, el sonido de la L2 identificado como *semejante* queda asimilado a un fonema de la L1 pese a que el aprendiente pueda detectar diferencias acústicas entre ambos sonidos (Woode 1996, citado en Iruela, 2004: 82). Todo ello implica que los sonidos de la L2 que son percibidos como *iguales* o *semejantes* activan procesos de transferencia, sin embargo, cuando el aprendiente no percibe en la L2 una forma lo suficientemente próxima en la L1, no hay transferencia. Según Wode, si no se establece una semejanza entre un elemento de la L2 y uno equivalente en la L1, se activan los *procesos de desarrollo*, que son los mismos que experimenta un niño en la adquisición de la lengua materna. Estos procesos también están presentes en el proceso de adquisición de lenguas extranjeras por parte de hablantes adultos y se asocian a la reactivación de estrategias de adquisición de la lengua materna (Iruela, 2004: 66 y 83). El autor considera que los procesos de *transferencia* son fruto de la influencia de la primera lengua en la adquisición de la segunda, mientras que los *procesos de desarrollo* se asocian a las estrategias de adquisición, que pueden aplicarse tanto a la L1 como a la L2.

Iruela (2004: 62) señala que, según el Análisis Contrastivo, las dificultades que tiene que afrontar un aprendiente en la adquisición fónica de una L2 son las siguientes:

- (1) Poder percibir y producir los sonidos nuevos de la L2.
- (2) Poder percibir y producir los sonidos compartidos con la L1 aunque con una distinta distribución silábica en la L2.
- (3) Dejar de producir los sonidos de la L1 inexistentes en la L2.

Hammerly (1975: 3) propone una jerarquía basada en el Análisis Contrastivo para clasificar los errores de mayor a menor dificultad. El autor sostiene que los problemas alofónicos son más difíciles de solventar que los fonémicos porque el uso correcto de los alófonos no es tan importante para la comunicación como el de los fonemas, y como resultado de ser funcionalmente menos importantes, mas errores se cometen, tal y como se muestra en la *Tabla 1* de la página siguiente.

ORDEN	LENGUA NATIVA	SEGUNDA LENGUA
1	Alófono	∅
2	Diferente distribución o función de los alófonos de la lengua nativa.	
3	∅	Alófono
4	∅	Fonema
5	Diferente distribución o función de los fonemas de la lengua nativa.	
6	Fonema	∅

Tabla 1. Clasificación de errores de mayor a menor dificultad (Hamery, p. 3)

Según esta jerarquía, la situación más difícil es la existencia de un alófono en la lengua materna que no exista en la lengua meta, por ejemplo, los alófonos [β] y [ɣ], de /b/ y /g/ respectivamente, inexistentes en inglés. El segundo grado de dificultad lo ocupan los alófonos de la lengua nativa con diferente distribución o función en la lengua meta, por ejemplo, [z]. El tercer lugar lo ocupan los alófonos de la lengua meta inexistentes en la lengua materna, como la producción de [p^h], [t^h] y [k^h]. En un grado menor de dificultad se encuentran los fonemas de la lengua meta inexistentes en la lengua materna, como es el caso de los fricativos /ʃ/ y /ʒ/ o el africado /dʒ/. En quinto nivel de dificultad se encuentran los fonemas compartidos por ambas lenguas, pero con diferente función o distribución, como es el caso de /m/ y /f/, que en español no aparecen a final de palabra. Por último, la situación más sencilla para el aprendiente es evitar producir fonemas de la lengua materna que no existen en la lengua meta, como es el caso del fonema /x/.

En la década de los 70, algunos investigadores tomaron una perspectiva distinta a la del Análisis Contrastivo en lo que concierne a los errores de los aprendices. Este enfoque cognitivo se denominó Análisis de Errores. El propósito de los investigadores era describir y analizar los tipos de errores que cometen los aprendices de una segunda lengua. Corder (1981) destacó la importante información que los errores pueden proporcionar sobre el proceso de aprendizaje. La diferencia entre el Análisis Contrastivo y el Análisis de Errores radica en que el objetivo del segundo no es predecir los errores de transferencia, sino descubrir y describir los distintos tipos para entender el modo en el que los aprendices procesan la segunda lengua. Muchos lingüistas abandonaron la hipótesis del Análisis Contrastivo porque la predicción de errores no siempre se cumplía, ni identificaba con precisión los elementos que resultarían fáciles o difíciles.

Según Iruela (2004: 77), ni la teoría de la transferencia ni el modelo cognitivo (Análisis de Errores) por sí solos pueden explicar completamente la adquisición fónica. El

autor apunta que la hipótesis más razonable indica que los adultos adquieren la fonología de la L2 a través del sistema de su L1, lo que implica un proceso de identificación y sustitución de los elementos de la L2 similares por los de la L1. Los elementos no similares a la L1 que son difíciles de articular, normalmente activan *secuencias evolutivas*.

Major (1987, citado en Major, 2008: 76) propone el Modelo de Ontogenia (*Ontogeny Model*), un modelo para explicar las etapas que tienen lugar en la adquisición fónica, así como su correlación con los procesos de transferencia y los evolutivos. Según este modelo, en las primeras etapas de la adquisición fónica predominan los procesos de transferencia y éstos disminuyen a medida que el aprendiente va progresando en el aprendizaje de la lengua meta. Por el contrario, los fenómenos de desarrollo son poco frecuentes al principio, pero con el tiempo aparecen con mayor frecuencia y, finalmente, cuando el aprendiente alcanza un nivel de competencia más alto, disminuye su presencia.

La validez de la Hipótesis del Análisis Contrastivo ha sido cuestionada por no dar respuesta a por qué algunas diferencias entre la L1 y la L2 no comportan transferencia negativa y, por otro lado, por qué algunas semejanzas entre la L1 y la L2 conllevan dificultad para los aprendices de la L2. La Hipótesis del Mercado Diferencial, de Eckman (1987), incorpora la noción de “mercado tipológico” para abordar algunas de las cuestiones que la Hipótesis del Análisis Contrastivo no llega a explicar. Su hipótesis afirma que las áreas de la L2 que resultarán más difíciles de aprender son aquellas que son distintas en la L1 y la L2, además de ser tipológicamente más marcadas. Se entiende por “tipológicamente marcadas” aquellas características de la lengua que van en contra de las tendencias generales presentes en todas las lenguas.

La Hipótesis del Mercado Diferencial postula lo siguiente:

- a) Those areas of the target language which differ from the native language and are more marked than the native language will be difficult.
- b) The relative degree of difficulty of the areas of the target language which are more marked than the native language will correspond to the relative degree of markedness.
- c) Those areas of the target language which are different from the native language but are not more marked than the native language will not be difficult.

(Eckman 1977, citado en Eckman, Moravcsik y Wirth, 1983: 271)

La idea principal de la Hipótesis del Mercado Diferencial es que, dadas una serie de diferencias entre lenguas y una serie de áreas de dificultad potenciales para los aprendientes,

solamente algunas de estas diferencias serán realmente difíciles, mientras que otras no lo serán. Aquellas que conllevarán mayores problemas se pueden predecir si son más marcadas tipológicamente en la lengua meta respecto a la lengua del aprendiz (Eckman, 2006: 327). Por ejemplo, los sonidos obstruyentes sonoros a final de palabra son marcados porque son menos frecuentes que los sordos en las distintas lenguas, y porque la presencia de obstruyentes sonoros a final de palabra en una lengua implica la presencia de obstruyentes sordos, cuando al revés no es posible (Cebrián 2000: 2).

El concepto de “marcidez” radica en que las oposiciones binarias entre ciertas representaciones lingüísticas (obstruyentes sordas y sonoras, vocales orales y nasales, sílabas abiertas y cerradas) no se pueden considerar simplemente como opuestas, sino que a uno de los miembros de la oposición se le considera privilegiado porque tiene una distribución más amplia. A este miembro de la oposición se le considera como el “no marcado”; más simple, más básico y más natural que el otro miembro. En los ejemplos citados anteriormente, las obstruyentes sordas, las vocales orales, y las sílabas abiertas son menos marcadas que las obstruyentes sonoras, las vocales nasales y las sílabas cerradas (Eckman 1996: 96).

Todas las teorías nos conducen a una realidad en el aprendizaje de lenguas extranjeras, y es que todo aprendiz debe atravesar unos estadios con el fin de ir aproximándose a la lengua meta. Selinker (1972) denominó “Interlengua” al sistema lingüístico que el aprendiz desarrolla a medida que va aprendiendo una lengua extranjera, independiente de la L1 y la L2 y que está influenciado por ambas. Un análisis de la *interlengua* muestra que posee algunas características influenciadas por otras lenguas aprendidas con anterioridad a la lengua meta, así como características de la lengua que se está aprendiendo. La *interlengua* no es estática, sino que se encuentra en un dinámico proceso de desarrollo hasta que llega un punto en el que deja de evolucionar. Selinker utilizó el término “fossilización” para referirse a las características del aprendiz de una segunda lengua que dejan de evolucionar, es decir, al proceso de cese de desarrollo de la lengua meta a pesar de la continua exposición a la misma. Según Monroy (2001: 7),

adult learners undergoing formal instruction for a number of years reach a common plateau that can be described as a kind of “Typical Conversational IL” showing features that are shared by a large number of adults with identical L1.

Otra cuestión que ha suscitado el interés de quienes estudian los procesos de adquisición de lenguas extranjeras es el papel que juega el factor “edad”. Lennenberg (1967)

señaló las dificultades en aprender una segunda lengua para un hablante adulto. Según su hipótesis, hay un “periodo crítico” para aprender una lengua extranjera. La mente está programada para recibir input lingüístico durante un periodo de tiempo limitado, tras el cual se produce una pérdida de plasticidad y el aprendizaje se vuelve más problemático. Lennenberg asoció la pérdida de plasticidad con la lateralización de la función cerebral, es decir, cuando la lengua se convierte en una función especializada de un hemisferio concreto, la recuperación de la habilidad lingüística tras el daño cerebral no puede garantizarse (Michael Sharwood, 1994: 33). Selinker propuso que la condición psicológica para adquirir una segunda lengua era cualitativamente diferente que la implicada en la adquisición de la primera. Distintos mecanismos debían activarse porque los originales se habían dañado. La Hipótesis del Periodo Crítico ha sido ampliamente utilizada para encontrar una explicación al hecho de que muchos individuos pronuncian la L2 con acento extranjero. Flege (1987: 165) cuestiona la existencia de un “periodo crítico” para el aprendizaje de la pronunciación de una lengua extranjera. A pesar de que muchos estudios han demostrado la superioridad de los niños en el aprendizaje de la pronunciación, otros han demostrado que, en ciertas circunstancias, los adultos pueden producir o percibir los sonidos de la L2 igual que los niños o incluso mejor. El autor sostiene que la existencia de diferencias entre el niño y el adulto dependen de otros factores distintos a la existencia de un “periodo crítico” porque la edad de los aprendices de una L2 se confunde con otras condiciones que varían con la edad; la motivación, la actitud, la aptitud, factores afectivos, la cantidad de “input” recibida y factores sociales, entre otros. Sin embargo, el autor reconoce la dificultad que entraña el aprendizaje de la pronunciación y concluye que es poco probable alcanzar el nivel de dominio de un nativo; “L2 learners may approximate only partially the phonetic norms of L2 for similar L2 sounds even after many years of L2 experience” (Flege, 1988: 364). Asimismo, Bongaerts *et al.* (1997, citados en Akerberg, 2005: 58), investigaron la posibilidad de encontrar personas que hubieran estudiado una L2 después de los 12 años y hubieran adquirido una pronunciación equivalente a la de los nativohablantes. Los autores admitieron que es poco frecuente, aunque no imposible. Para remediar el problema sugieren un entrenamiento perceptual para hacer que los estudiantes presten atención a contrastes fonéticos sutiles entre su L1 y la L2, para establecer modelos perceptuales y posteriormente entrenar la producción. Akerberg (2005: 45) también considera que “las dificultades se deben a una percepción auditiva condicionada por la L1, cuya adquisición implica ignorar muchos elementos acústicos que no son relevantes para esa lengua”.

Para Scovel (1969, citado en Iruela, 2004: 123) la pronunciación es el único aspecto lingüístico afectado por el “periodo crítico”, ya que es el único con una base neuromuscular. Según el autor, los aprendientes que empiezan más allá de los 12 años nunca serán capaces de desprenderse del acento extranjero y serán identificados como no nativos. No obstante, contempla la posibilidad de que haya *aprendientes excepcionales* que no estén afectados por las limitaciones del “período crítico”. Monroy (1992: 10) también pone en duda que el hablante adulto sea incapaz de lograr una correcta pronunciación en la lengua extranjera: “Quedan demasiadas dudas por resolver para poder afirmar de modo concluyente que el adulto esté inhabilitado para lograr una pronunciación de nativo en una lengua extranjera”. Kenworthy (1988: 6) también señala que no se ha demostrado que exista una relación directa entre la edad y la habilidad para pronunciar una nueva lengua.

Muchos investigadores han tratado el tema de la importancia de la *percepción* en el aprendizaje de la producción de los sonidos de una lengua extranjera (Akerberg, 2005; Flege, 1988; Bongaerts *et al.*, 1997; Carrillo y Gayoso, 2008; MacCarthy, 1978). Si un sonido se percibe como igual o similar al de la lengua materna automáticamente se producirá de forma errónea. Es interesante la aportación de Carrillo y Gayoso (2008) en relación con este tema:

En los aprendices de una lengua extranjera los problemas parecen surgir de una percepción y discriminación inadecuadas lo que provoca problemas en cascada en los subsiguientes niveles de procesamiento fonológico. Cuando se tienen dificultades perceptivas se corre el riesgo de almacenar representaciones de palabras sub-especificadas fonológicamente lo que dificulta su reconocimiento, pero también su producción. Por otra parte, y con independencia de lo anterior, la ausencia de rutinas articulatorias adecuadas y bien establecidas para la pronunciación de los nuevos sonidos (fonemas, sílabas) contribuye a cristalizar los problemas fonológicos (p. 36).

MacCarthy (1978: 15, citado en Dalton & Seidlhofer, 1994), también sostiene que muchos de los problemas de pronunciación que experimentan los aprendientes son debidos a la falta de percepción auditiva de los sonidos, por lo que considera importante el aprendizaje de la percepción de los sonidos antes que su producción; “before learners can be asked to produce the sounds of a new language, they need to learn to perceive them, which means paying attention to them and noticing things about them” (p. 25).

Uno de los modelos más conocidos para explicar el aprendizaje del sistema de sonidos de una L2 es el *Speech Perception Model* de Flege (1987, 1991, 1995). Flege también considera que hay un predominio de la percepción sobre la producción. Señala, además, que el mayor problema para aprender una segunda lengua surge cuando los sonidos son parecidos en la L1 y la L2. Como se ha dicho anteriormente, según Flege (1988: 228)

los sonidos del inventario fonético de la L2 se clasifican en las siguientes categorías; *idénticos, similares y nuevos*. En principio, cuantas más diferencias fonéticas existan entre dos lenguas, mayores serán las dificultades para el aprendiente de pronunciar como un hablante nativo. Al escuchar un sonido en la nueva lengua, existe una tendencia de hacer una clasificación de equivalencia con un fonema existente en la primera lengua, ignorando las pequeñas diferencias que se escuchan. Una vez hecha la clasificación de equivalencia, ésta ejerce de barrera para mejorar la percepción y, en consecuencia, la producción. Según Flege, las posibilidades de llegar a pronunciar bien un sonido que no tiene equivalencia en la L1 son mayores, ya que para eso hay que elaborar una nueva representación mental. Flege (1991: 264) considera que, llegado un cierto punto en el aprendizaje de la L2, un hablante no nativo puede percibir un sonido de la L2 igual que lo hace un hablante nativo, pero no ser capaz de producirlo correctamente. Sin embargo, no se espera que ocurra la misma situación a la inversa; una deficiencia en la percepción de un sonido de la L2, pero una producción correcta.

Flege (1980: 117) señala además que la organización fonológica de la L1 y la L2 influenciará la producción oral de los hablantes adultos, pero los errores de pronunciación del aprendiente no siempre se corresponden con sonidos de la L1 y la L2. De hecho, los aprendices a menudo producen distintas variantes fonéticas que se corresponden con un solo fonema de la L2, e incluso producen sonidos que no se encuentran ni en la L1 ni la L2. El autor apunta, además, que un aprendiz adulto debe modificar algunos hábitos articulatorios bien establecidos para poder producir los fonemas de la L2 de acuerdo con las normas fonéticas de la lengua meta para adquirir el control de una nueva pronunciación.

Un problema que es común a todos los aprendientes españoles del inglés es la poca correspondencia fonológico-gráfica de este idioma, que causa muchos errores en la pronunciación. Esto se debe a que los estudiantes suelen aprender la lengua de un modo formal en el que el componente visual es más importante que el auditivo. De hecho, algunas variedades del español comparten sonidos con el inglés, pero la influencia de la ortografía impide que el alumno se beneficie de la transferencia positiva de estos sonidos de su lengua materna a la lengua meta. A pesar de no poder visualizar la palabra escrita en el habla espontánea, la representación mental del léxico aprendido ejerce una gran influencia a la hora de pronunciar, por lo que primero se activa la representación gráfica y después la correspondencia fónica. En muchos casos el problema no es la dificultad en articular un cierto sonido de la lengua meta, sino la confusión que crea la representación gráfica. En

palabras conocidas el alumno puede llegar a articular un sonido de forma correcta, sin embargo, cuando ese mismo sonido aparece en una palabra desconocida, aunque aparezca en el mismo contexto, la forma escrita es la que rige su pronunciación. Por ejemplo, un sujeto puede pronunciar bien la palabra *nature* si está familiarizado con ella, pero pronunciar mal *feature* porque no la conoce. Cantero (1994, 1999; citado en Iruela 2004: 155) apunta que “la presencia del libro y los textos escritos en la enseñanza de lenguas es abrumadora, lo que obstaculiza severamente la adquisición fónica. Por tanto, es un error primar la lengua escrita sobre la lengua oral”.

La interferencia lingüística es un fenómeno que se observa en todos los sujetos que aprenden una lengua extranjera, independientemente de cuál sea su lengua materna. Dentro del territorio español, existen geolectos con sus propias características fonético-fonológicas que pueden ejercer una gran influencia en la pronunciación del inglés o de cualquier lengua extranjera que estén aprendiendo. Dichas características geolectales se reflejarán en la interlengua de los aprendices, de modo que un español de Madrid, Andalucía o Cataluña presentará un acento distinto en su producción de la lengua inglesa debido a las características fonético-fonológicas de la variedad de español de la que es nativo o a las características de otra lengua a la que haya estado expuesto de forma continuada, como es el caso de los hablantes de Cataluña. Asimismo, mostrará mayor o menor dificultad en adquirir la pronunciación en función de las similitudes y diferencias existentes entre su variedad de español y la lengua meta. El análisis de los errores que cometen los hablantes de cada comunidad lingüística es de vital importancia para determinar qué aspectos de la pronunciación habría que tratar en mayor profundidad con cada grupo de hablantes por resultarles especialmente difíciles.

Las interferencias que pueden producirse en cada grupo geolectal pueden predecirse si se comparan los sistemas fonético-fonológicos de cada variedad, pero, aun así, se pueden producir discrepancias. De acuerdo con Saville & Troike (1970: 31), la comparación de los sistemas fonémicos de la lengua materna y la lengua meta es el aspecto más importante para predecir errores de pronunciación; “the most efficient way to predict pronunciation problems for speakers of one language learning another is to compare the phonemic systems of the two languages”. El autor afirma que el sistema fonémico actúa como una especie de filtro a través del cual el hablante nativo percibe los sonidos de las otras lenguas. Dicho “filtro fonémico” asigna el sonido de la lengua extranjera al equivalente más próximo en la lengua materna. Si la lengua nativa carece del fonema /θ/, el aprendiente de inglés no percibirá el

nuevo sonido, pero lo percibirá como el que sea fonéticamente más similar en su lengua, por ejemplo, como /t/, /s/ u ocasionalmente como /f/ (Saville & Troike, 1970: 34). Así lo corroboran Carrillo y Gayoso (2008: 41) quienes tras un proyecto de investigación concluyeron que,

un análisis de los rasgos fonéticos y articulatorios de las categorías con mayor cantidad de errores y de las características de los propios errores cometidos en producción oral confirma la teoría de la asimilación de los nuevos fonemas a las categorías más próximas existentes en la lengua materna.

A nivel segmental hay dos fenómenos fonéticos de la lengua española que tienen fuertes connotaciones regionales. Se trata de la *aspiración* y de la *debilitación de las oclusivas*. Estos dos fenómenos, junto con los fenómenos fonológicos de *seseo* y *yeísmo* son los rasgos segmentales más importantes para la caracterización regional de la lengua oral (Rebollo, 1996: 366) y son susceptibles de transferirse a la pronunciación del inglés. De estos cuatro fenómenos el *yeísmo*, la producción de <ll> como <y>, no tiene ninguna incidencia en la producción del inglés porque el primer sonido no existe en esta lengua.

El hecho de conocer en profundidad cuáles son los errores recurrentes en cada grupo de hablantes es una información muy valiosa para poder intervenir pedagógicamente en aquellos aspectos que es necesario modificar. Además, los estudiantes deben poder beneficiarse de aquellos sonidos que su variedad de español comparte con el inglés, pero para ello es necesario, en primer lugar, identificar dichas similitudes mediante el análisis del sistema fonético-fonológico de la lengua o variedad de español materna, en segundo lugar, aprender una serie de normas de pronunciación básicas y estables y, en tercer lugar, exponer a los alumnos a los sonidos nuevos para que puedan percibirlos. A pesar de que haya alófonos de algunas variedades del español que coinciden con fonemas del inglés, los estudiantes no son plenamente conscientes de ello y no aprovechan esta ventaja. Hay que tener en cuenta que los hablantes adultos necesitan más apoyo pedagógico que los niños en lo que a al aprendizaje de la pronunciación se refiere, pero se pueden lograr resultados significativos si se le dedica el tiempo necesario y se hace de forma eficaz.

En relación con los tipos de errores de pronunciación que pueden producirse se encuentran los de tipo fonológico y los de tipo fonético (Llisterri, 2003: 98). Los primeros pueden llegar a alterar el significado de las palabras, – [ðis ɪz kɪæb] vs. [ðis ɪz kɪæp] (el ejemplo es *mío*) –, mientras que los segundos únicamente tendrán consecuencias en lo que al “acento” se refiere, por ejemplo, la pronunciación de [θri:] en lugar de [θ.ri:] (el ejemplo

es mío). P. MacCarthy (1978, citado en LListerri 2003: 98) sugiere una clasificación basada en criterios comunicativos que distingue cinco clases de errores: (a) errores fonológicos; (b) errores que, sin alterar el significado de las palabras, producen la impresión en el oyente nativo de un acento extranjero muy marcado; (c) errores que, sin ser graves, pueden corregirse de un modo relativamente simple e invirtiendo poco tiempo; (d) errores de difícil corrección, pero cuya eliminación ayuda a obtener un acento muy próximo al de un nativo; (e) errores que corresponden a cuestiones de detalle (“filter points”) en la pronunciación. LListerri apunta, en relación con esta propuesta, la consideración de la relación entre el esfuerzo invertido en corregir un determinado problema y la mejora efectiva que esto supone en la pronunciación. Se dan muchos casos en los que una pronunciación incorrecta puede provocar una interpretación errónea del mensaje, por lo que es necesario detectar dichos errores para poder intervenir pedagógicamente.

En el presente trabajo se toma como modelo de pronunciación el acento conocido como *Received Pronunciation* (RP), por ser el que tradicionalmente ha gozado de mayor prestigio social en Inglaterra, el que se utiliza en la BBC y el que se utiliza en la mayoría de manuales y cursos de pronunciación. Se habría podido tomar como modelo el GA (*General American*), que es menos frecuente en España, o el Lingua Franca Core (LFC), de Jennifer Jenkins, que es un modelo simplificado de pronunciación orientado a las interacciones entre hablantes no nativos y que contiene aspectos que comparten todos los hablantes de la lengua meta. Sin embargo, el objetivo es que los aprendientes del inglés adquieran una pronunciación que conserve las características fonético-fonológicas del inglés nativo, es decir, que el hablante no desarrolle solamente la capacidad de ser inteligible, entendiendo por inteligible la capacidad de crear un discurso que sea entendido por los participantes en el mismo, sino que pueda interactuar con un hablante nativo sin que se produzcan problemas de comunicación con dicho hablante.

Cabe apuntar que la pronunciación sin *acento extranjero* no es una condición imprescindible para ser comunicativamente competente en la lengua meta como usuario de la misma a un nivel intermedio, pero sí es necesario lograr una pronunciación socialmente aceptable que permita la comunicación con hablantes nativos o no nativos.

1.2. Estudios sobre la sustitución de los fonemas consonánticos

En este apartado se presenta una revisión bibliográfica de los estudios que se han llevado a cabo sobre las sustituciones de los sonidos consonánticos con hablantes del español y del catalán. Debido a la falta de estudios específicos sobre las dificultades que muestran los hablantes de cada una de las zonas objeto de este estudio, en algunos casos se presentan resultados de investigaciones que hacen referencia al español sin especificar la variedad. Los resultados de los estudios incluidos en este apartado nos aportarán información sobre las sustituciones de los fonemas consonánticos que han suscitado mayor interés. Dicha información es de vital importancia para poder contrastar los resultados que obtendremos en este estudio con los de otras investigaciones.

Un área de la fonología que ha despertado el interés de los investigadores de segundas lenguas es la adquisición del contraste de voz en las **obstruyentes** (oclusivos, fricativos y africados) **en posición final** (Cebrián, 2000: 2). El autor señala que los sonidos obstruyentes sonoros son marcados porque son menos frecuentes que los sordos y porque la presencia de una obstruyente sonora en una lengua implica la presencia de obstruyentes sordas. Cebrián diseñó un experimento con hablantes adultos nativos del **catalán** hablado en Barcelona para examinar la producción de dichos sonidos. El catalán es una lengua en la que aparecen obstruyentes tanto sonoras como sordas a final de palabra, pero el contraste se neutraliza en posición final mediante reglas de *sonoridad / sordez*. En posición final absoluta (antes de pausa) todas las obstruyentes se articulan como sordas; *va[s]*, *re[p]*. Si no van seguidas de pausa y el sonido que sigue es sonoro, se producen como sonoras; *va[z]* *gran*, *re[b]* *molts*. Sin embargo, si van seguidas de una consonante sorda se ensordecen; *va[s]* *petit*, *re[p]* *cartes*. Cuando aparecen seguidas de un sonido vocálico, los sonidos fricativos y africados se sonorizan; *vas ample* - *va[z]* *ample*, *gos astut* - *go[z]* *astut*, pero nunca los oclusivos, que se mantienen siempre como sordos; *reb això* - *re[p]* *això*, *escup això* - *escu[p]* *això*.

El experimento de Cebrián para examinar la producción de las obstruyentes con informantes catalanes se llevó a cabo en cuatro contextos; antes de pausa (*pub*), ante una consonante sorda (*pub crawl*), ante una consonante sonora (*pub night*) y ante palabras empezadas en vocal (*pub owner*). Las palabras inglesas que los informantes tuvieron que producir acababan en una obstruyente sorda o sonora de los ocho pares existentes; /p-b/, /t-d/, /f-v/, /θ-ð/, /s-z/, /ʃ-ʒ/, /tʃ-dʒ/, presentadas en los cuatro contextos relevantes. Los resultados que obtuvo fueron que ante pausa y ante una obstruyente sorda, los sujetos

presentaron una gran dificultad en producir obstruyentes finales sonoras. La media de producciones incorrectas que obtuvo ante pausa fue del 97,8% y ante consonante sorda del 96,8% (p. 12). Sin embargo, las obstruyentes sordas las produjeron con un 100% de exactitud en el mismo contexto. Ante una consonante sonora o una vocal, los sujetos produjeron un buen número de sonidos sonoros cuando debían ser sordos (por asimilación de la sonoridad) y de sonidos sordos cuando debían ser sonoros (ensordecimiento), lo que muestra una clara transferencia de las reglas de la L1 (Cebrián 2000: 8).

Posteriormente Cebrián quiso observar las diferencias que se producen entre **castellanohablantes y catalanohablantes** en relación con el **ensordecimiento de las oclusivas sonoras /b, d, g/ en posición final absoluta**. Los resultados obtenidos con el grupo de informantes catalanes fue contrastado con los datos obtenidos de un hablante de español (sin especificar la variedad). El autor concluye que se producen diferencias significativas entre hablantes de una y otra lengua. Mientras que los catalanes tienden al ensordecimiento de dichos sonidos, los nativos del español utilizan estrategias distintas, como la elisión del sonido, la lenición (debilitamiento), la fricativización, o la adición de una vocal (Cebrián, 2000: 22). Esto se debe a que los sonidos obstruyentes en posición final de palabra son poco frecuentes en español, a excepción de /d/. Se observa en este estudio una clara transferencia de las características fonético-fonológicas de la lengua materna en ambos casos. Los informantes catalanes sonorizan o ensordecen los sonidos oclusivos en los mismos contextos en los que lo hacen en catalán. En el caso del hablante de español, la ausencia de palabras terminadas en los fonemas /b/ y /g/ es lo que le hace recurrir a otras estrategias en la articulación de estos fonemas. El debilitamiento del sonido en posición final, su elisión o la fricativización también se observa en la variedad de español de Madrid en la articulación de /d/ en posición implosiva.

En relación con la **ausencia / presencia de sonoridad en la producción de los fonemas fricativos en posición final absoluta**, Monroy llevó a cabo un estudio con hablantes españoles y los resultados mostraron que el 47% de los sujetos produce los sonidos de forma correcta. Según la hipótesis del Mercado Diferencial, la dificultad en la correcta producción de dichos sonidos es menor en posición inicial, se incrementa en posición medial y la posición más marcada es la final (Eckman 1987, citado en Monroy 2001:30). A pesar de que Monroy solamente estudió los sonidos en posición final, el autor afirma que, para los hablantes nativos del español, de acuerdo con su propia experiencia, el contraste entre la

presencia o ausencia de voz resulta igual de difícil de adquirir en todas las posiciones ya que en español, a diferencia del inglés, no existe este contraste (Monroy, 2001: 30). Se desprende de las palabras de Monroy que el contraste entre los pares de fonemas /f-v/, /ʒ-f/, /s-z/ y /θ-ð/ presenta el mismo grado de dificultad para un hablante de español, independientemente de la posición de la palabra en la que se encuentre el fonema.

Uno de los errores que frecuentemente cometen tanto los castellanohablantes de todas las variedades del español, al igual que los catalanohablantes, es la fricativización de los **sonidos oclusivos sonoros /b/, /d/, /g/ en posición intervocálica**. Esto se debe a que tanto el español como el catalán cuentan con un alófono de cada uno de los sonidos fricativos sonoros que se utiliza en dicha posición. Un estudio interesante es el llevado a cabo por Mora y Rochdi (2016) sobre la percepción y pronunciación de dichos fonemas por parte de hablantes **bilíngües castellano-catalán** con un nivel intermedio-avanzado de inglés. El objetivo de dicho estudio era el de observar la presencia o ausencia de fricativización de dichos sonidos en posición intervocálica. Los resultados de su estudio mostraron que el 81% de los informantes produjeron los sonidos correctamente. Sin embargo, en la producción de palabras en español imitando la pronunciación de un hablante de inglés, los informantes no pudieron evitar fricativizar los sonidos oclusivos sonoros en posición intervocálica, lo cual indica la ausencia de conciencia fonológica implícita de las diferencias fonéticas entre el español y el inglés en lo que a la producción de estos sonidos se refiere (Mora y Rochdi, 2016: 401).

Cortés (2003) llevó a cabo una investigación con estudiantes **catalanes** sobre la producción del fonema **oclusivo sonoro /d/** y del **fricativo sonoro /ð/ en posición inicial e intervocálica**. El resultado del estudio muestra que los informantes catalanes producen el fonema /d/ correctamente en aquellos contextos en los que en catalán se realiza como oclusivo y el fonema /ð/ en los contextos en los que en catalán se realiza mediante el alófono fricativo [ð] de /d/. Las conclusiones a las que llegó son las siguientes:

- /d/ se produce con mayor exactitud que /ð/ en posición inicial (day /d/ – they /ð/).
- /d/ se produce con mayor exactitud en posición inicial que en posición intervocálica (day /d/ – body /d/).
- /ð/ se produce con mayor exactitud que /d/ en posición intervocálica (body /d/ – either /ð/).

- /ð/ se produce con mayor exactitud en posición intervocálica que en posición inicial (day /d/ – either /ð/).

El resultado muestra, además, que el inventario fonémico de la L1 y las correspondencias entre sonido y grafía en la L1 se transfieren a la L2. Los catalanohablantes asocian los grafemas <d> y <th> con el fonema /d/. También observó que algunas veces la grafía <th> se realiza con el sonido fricativo sordo [θ] porque este sonido se relaciona con la misma grafía <th> (Cortés, 2003: 1100).

Turitz (1981, citado en Flege 1988: 315-16) examinó la pronunciación de los fonemas fricativos ingleses /s/ y /z/ con 11 nativos de la **lengua española**. La recogida de datos se realizó mediante la lectura en voz alta de un texto y concluyó que la posición de la palabra y el contexto afectan de modo considerable la frecuencia con la cual /s/ y /z/ son producidos de forma correcta. Los sujetos realizaron los dos sonidos fricativos correctamente con menor frecuencia a final de palabra que al inicio o en posición intervocálica, especialmente cuando les precedía otra consonante. La dificultad que representa la articulación del fonema /z/ en posición final también fue estudiada por Veiga-Pérez (2017: 286) con 20 informantes **españoles** y ninguno de ellos pudo articular el fonema correctamente en la palabra *eyes*, el 40% lo realizó correctamente en la palabra *prize*, y el 35% en *peas*. Sin embargo, en posición inicial el 95% lo produjo correctamente en la palabra *zoo* y el 80% en *zone*. Según Flege, el efecto de la posición de la palabra parece ser debido al mantenimiento de los patrones de articulación de la L1 en la L2. El fonema fricativo sordo del español /s/ se articula de diferentes modos en las distintas variedades de español. En algunas de las variedades se realiza como sibilante en posición final de palabra, en otras variedades con aspiración /h/, y en otras se omite en su totalidad. Monroy (2001) también señala que los sonidos dependen del contexto, por lo que el aprendizaje de un determinado sonido en una posición específica no garantiza su correcta producción en otro contexto; “sounds are context dependent, so that the learning of a given sound in a particular position does not imply its correct production in another context” (p.8).

La sustitución de los fonemas consonánticos ha sido considerada como uno de los procesos fonológicos con mayor presencia en la interlengua de los aprendices del inglés **españoles**. Monroy (2001: 36) llevó a cabo una investigación con 60 españoles nativos adultos con más de 10 años de experiencia en el aprendizaje del inglés. El autor analizó los distintos tipos de procesos fonológicos que halló en la interlengua de los aprendices y

concluyó que la sustitución de sonidos consonánticos fue un error cometido por todos ellos. Dichas sustituciones afectaron básicamente a los **fonemas oclusivos sonoros y los fonemas nasales**. Los primeros se produjeron fricativizados en posición intervocálica, especialmente el fonema /d/, seguido de /g/ y, finalmente, /b/. El autor afirma que el contexto es un factor crucial ya que el sonido [b] se mantuvo oclusivo en posición inicial absoluta o precedido de consonante nasal, que son contextos en los que en español se realiza como oclusivo. En cuanto a los fonemas nasales, /m/ se sustituyó por /n/, /n/ por [ŋ] y viceversa, dependiendo del contexto. El autor concluye que estos procesos no reflejan otra cosa que transferencia de la L1. Entre todas las sustituciones registradas, el uso de [β] por [v] en posición intervocálica resultó ser la más común entre los participantes, seguida de la sustitución de [d] por [ð].

Monroy observa que, desde la perspectiva del Marcado Diferencial, las sustituciones afectan principalmente a los **fonemas nasales** y a los **sonidos fricativos y africados sonoros**. Dentro del grupo de fonemas nasales, /n/ es el menos marcado, seguido de /m/ y de [ŋ]. La sustitución de /m/ por /n/ y de [ŋ] por /n/ son correctamente predichas por la hipótesis, pero este no es el caso de /n/ por [ŋ] donde el último es el elemento más marcado. El autor ofrece como posible explicación que para un número de hablantes españoles los sonidos [n] y [ŋ] estén en distribución libre en posición final de palabra. La pronunciación velarizada del fonema /n/ a final de palabra es característica de Andalucía, pero Quilis también ha señalado su presencia en el español de Madrid (1999: 240-241). En relación con los fonemas fricativos y africados, en el estudio de Monroy (2001) los palato-alveolares /ʃ/ y /ʒ/, y /dʒ/ en posición final, fueron sustituidos por el fonema /s/. El autor señala que todas las sustituciones analizadas indican una clara transferencia de la lengua materna (p. 28).

La producción de los fonemas nasales también fue objeto de estudio de Marckwardt (1946; but cf. Michaels, 1974, citado en Flege 1988: 310) con un grupo de estudiantes **españoles** de inglés de nivel inicial. El autor observó que los informantes producían palabras inglesas terminadas en **consonantes nasales bilabiales, alveolares o velares** (e.g., sum, sun, sung) con /n/, mientras que los de un nivel más avanzado producían las tres palabras con /ŋ/ final. En español solamente existen palabras terminadas en /n/, pero no en /ŋ/ o /m/. El primero de los casos, concluye Flege, puede deberse al “mantenimiento” del fonema nasal /n/, sin embargo, la realización /ŋ/ de los alumnos más avanzados puede deberse a la “hipercorrección”. Dado que el fonema /ŋ/ resulta difícil de producir y el aprendiz es consciente de ello, lo utiliza incluso en contextos donde no corresponde. Otra posibilidad

que el autor apunta es que sea el resultado de transferencia de un sonido existente en una variedad de español.

En Andalucía, Cuenca (1998: 39) realizó un trabajo de investigación para determinar las áreas de dificultad de los hablantes de **Sevilla** en relación con la producción de los **fonemas consonánticos** del inglés. El estudio se llevó a cabo con veintidós estudiantes de tercer curso de Filología Inglesa de la Universidad de Sevilla y los resultados obtenidos indican que los fonemas que presentan mayor dificultad a los informantes sevillanos son los siguientes: 1. /b, v/ – 2. /j, dʒ/ – 3. /s, z/ – 4. /s, tʃ, ʃ, ʒ/ – 5. /t, d/ – 6. /r/. La autora puntualiza a pie de página que estas áreas de dificultad halladas coinciden con las conclusiones de otra investigación llevada a cabo en 1995 con setenta y cinco sujetos de distinta formación y nivel de inglés. No se especifica en este estudio cuáles son los problemas específicos encontrados con la producción de cada fonema ni los contextos en los que se observaron las dificultades.

En relación con el fenómeno de la aspiración, en un estudio llevado a cabo por López Soto y Rodríguez Romero (2002, citados en Rodríguez del Río, 2003: 118), los autores concluyen que, aunque se dice que en español no hay consonantes aspiradas, sí presentan una realización aspirada en la variedad de **Andalucía Occidental** cuando van precedidas de la fricativa glotal [h] (tanto dentro de la palabra como en la frontera entre dos palabras). Así lo corrobora Rodríguez del Río en un estudio sobre el contraste de los **fonemas oclusivos sordos** en inglés y en el español hablado en Andalucía. La autora señala que, en el habla espontánea, se produce aspiración de todos los fonemas oclusivos sordos, concretamente en la siguiente estructura: *vocal + /s/ + oclusiva sorda*, y puntualiza que la aspiración se debe a la influencia del fonema /s/, que se produce como fricativa glotal [h] (2003: 194). Sin embargo, el valor del VOT (*Voice Onset Time*) o “tiempo de inicio de la sonoridad” es menor en el andaluz occidental que en inglés (Vioque 2015: 224).

Como puede observarse, especial atención ha dedicado la investigación a la producción de los fonemas obstruyentes en posición final por la dificultad que muestran en su correcta pronunciación tanto los hablantes del español como los catalanohablantes. Se desprende de estos estudios que la transferencia de la lengua materna es inevitable cuando un sonido de la lengua meta aparece en un contexto en el que nunca aparece en la lengua materna o, sí aparece, pero su realización es distinta que en inglés. Otras investigaciones se han centrado en la producción de los fonemas oclusivos sonoros /b, d, g/ en posición

intervocálica, puesto que los hablantes del español y del catalán tienden a realizarlos como fricativos en esta posición, mostrando una clara transferencia de la lengua materna. Otra dificultad es la que implica el hecho de que un determinado fonema del inglés no tenga estatus de fonema en la lengua materna, sino de alófono, y aparezca además en una posición en la que nunca aparece en la L1, como es el caso del fonema /ð/ en posición inicial y final. Respecto a los estudios relacionados con los fonemas nasales, los resultados de las investigaciones con españoles son susceptibles de mostrar mucha variación en función de la variedad geolectal analizada. Finalmente, la aspiración de los fonemas oclusivos sordos del inglés en Andalucía es un fenómeno que ha sido poco tratado. Los estudios existentes se basan en la comparación del VOT en ambas lenguas, pero no de la realización de dichos fonemas por hablantes andaluces.

1.3. Objetivos e hipótesis

El objetivo general de este trabajo es analizar los errores de pronunciación de los fonemas consonánticos del inglés cometidos por hablantes procedentes de tres zonas del territorio español; Madrid, Andalucía y Cataluña. A pesar de que los tres grupos comparten la misma lengua, ya que Cataluña es una comunidad bilingüe, cada uno de ellos posee unas características fonético-fonológicas específicas que pueden transferirse a la pronunciación del inglés, tanto de forma positiva como negativa. Tras obtener los resultados, se determinarán los aspectos de la pronunciación de los fonemas consonánticos del inglés que deben ser tratados pedagógicamente con mayor prioridad con cada grupo. El interés en realizar este tipo de investigación se debe a que los errores que cometen los españoles en la pronunciación del inglés se han presentado tradicionalmente como si de un grupo homogéneo se tratase (especialmente en el caso de Andalucía y Madrid), sin reparar en las diferencias existentes entre los hablantes de distintas zonas y en las necesidades específicas de aprendizaje de cada grupo.

Los objetivos específicos del presente trabajo de investigación son los siguientes:

1. Averiguar si el hecho de tener más sonidos consonánticos en común con el inglés (en el caso de Cataluña y Andalucía) resulta en una mejor pronunciación, la dificulta más, o no ejerce ningún efecto. En el caso de que no se produzca ningún tipo de transferencia positiva, determinar los factores que lo impiden.

2. Describir cuáles son las sustituciones que se producen en Andalucía, Cataluña y en la variedad estándar del español hablado en la comunidad de Madrid en relación con los sonidos consonánticos, así como sus efectos en la pronunciación del inglés.
3. Investigar si por el hecho de haber estado expuesto a dos lenguas distintas, como es el caso de Cataluña, se producen casos de transferencia y/o interferencia de las dos lenguas o solamente de la predominante en el hablante.
4. Determinar la frecuencia del error con cada grupo de hablantes.
5. Analizar los contextos en los que se producen las interferencias para poder determinar aquellos en los que los hablantes muestran una mayor dificultad.
6. Determinar cuáles son las necesidades específicas de cada grupo de hablantes de cara a una futura intervención pedagógica.

Las hipótesis que se plantean son las siguientes:

1. Las transferencias e interferencias variarán de un hablante a otro, aunque compartan la misma variedad de español o, en el caso de Cataluña, la misma lengua.
2. Se producirán errores atribuibles a la poca correspondencia fonológico-gráfica del inglés, a pesar de que los datos se extraerán del discurso espontáneo del hablante y no de la lectura de un texto.
3. Se apreciarán variaciones en la pronunciación de un mismo sonido por un mismo hablante en contextos idénticos.
4. El hecho de que una determinada variedad de español, como la hablada en Andalucía, o el idioma catalán, posea más sonidos, no repercutirá en una mejor pronunciación de estos sonidos en la lengua meta y los sujetos no se beneficiarán de la potencial transferencia positiva de la L1 a la L2.

El presente estudio pretende ofrecer un mayor conocimiento de las dificultades que muestra cada grupo de hablantes en la producción de los sonidos consonánticos del inglés para poder intervenir pedagógicamente de acuerdo con las necesidades específicas de cada uno. El análisis de los errores cometidos por cada grupo, así como las producciones

correctas, nos servirán para determinar qué aspectos deben ser tratados con mayor prioridad con los hablantes de cada una de las zonas.

2. INVENTARIO DE FONEMAS CONSONÁNTICOS

2.1. Español y catalán

2.1.1. Variedad del español de Madrid

Tal y como se refleja en la *Tabla 2*, en el español estándar de la zona de Madrid existen 19 fonemas consonánticos; 8 sordos y 11 sonoros. El fonema /ʎ/ aparece entre paréntesis porque solamente lo realizan aquellos hablantes no yeístas, y la variedad de español hablada en Madrid es yeísta. El habla de Madrid se considera el español castellano. Cabe destacar las características fónicas relacionadas con los fonemas consonánticos siguientes (Centro Virtual Cervantes, 2018):

- Yeísmo generalizado.
- Distinción de /s/ y /θ/.
- Pronunciación apicoalveolar de /s/: roce de la punta de la lengua en los alveolos.
- Tendencia a la aspiración de /s/ en posición final de sílaba.
- Pronunciación tensa de /x/: ['kaxa].
- Tendencia a la pronunciación interdental sorda de -/d/ en posición implosiva: *verdaz* ‘verdad’, *libertaz* ‘libertad’, *azquirir* ‘adquirir’, *Madriz* ‘Madrid’.
- Tendencia a la pérdida de -/d/- entre vocales, sobre todo en participios en *-ado*: *acabao*, *cansao*.

	Bilabial		Labiodental		Dental		Interdental		Alveolar		Palatal		Velar	
	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.
Oclusivo	p	b			t	d							k	g
Fricativo			f				θ		s				x	
Africado											tʃ			
Nasal		m								n		ɲ		
Lateral										l		(ʎ)		
Aproximante												j		
Vibrante simple										r				
Vibrante múltiple										r				

Tabla 2. Los sonidos consonánticos del español estándar. Fuente: [Joaquim LListerri](#)

2.1.2. Variedad de español hablada en Andalucía

La variedad de español hablada en Andalucía cuenta con tres alófonos de fonemas existentes en el español estándar, aunque hay que tener en cuenta que dentro de la región de Andalucía existe mucha variación. Todas las variantes de Andalucía tienen 17 fonemas consonánticos y una característica común a todas ellas es el debilitamiento o reducción de ciertas consonantes. Los sonidos [ʒ], [dʒ] pueden aparecer en la pronunciación del sur de la península como alófonos del fonema /j/, y el sonido [ʃ] puede aparecer en aquellos hablantes que no realicen el fonema /tʃ/. Los rasgos característicos de la pronunciación de la variedad de español hablada en Andalucía en relación con los sonidos consonánticos son los siguientes, según Mejías (2009: 664-665):

- Ausencia de contraste entre /s/ y /θ/, que difiere en función de si la zona es *seseante* o *ceceante*.
- Existencia de aspiración /h/ o pérdida de /s/ en interior de palabra en posición implosiva.
- Velarización de /n/ final en [ŋ].
- Falta de contraste entre /l/ y /r/ ante consonante. En posición final absoluta la neutralización se puede dar por pérdida total del sonido.
- Aspiración de /x/.
- Debilitamiento de /tʃ/ en [ʃ] en la parte más meridional de Andalucía.

Como se muestra en la *Tabla 3*, recogida en la siguiente página, algunos fonemas y alófonos no contrastivos aparecen entre paréntesis por los siguientes motivos:

- El fonema /θ/ no existe si hay seseo.
- El fonema /ʎ/ solamente lo realizan los hablantes no yeístas. Otras variantes son el uso del fonema /j/, y los alófonos [ʒ] y [dʒ].
- Los sonidos [ʒ] y [dʒ] se consideran alófonos no contrastivos del fonema /j/ en la variedad de español hablada en Andalucía.
- /h/ se considera un fonema en aquellos hablantes que siempre sustituyen /x/ por /h/ (aspiración), según Mondéjar (1991:134).
- El fonema /x/ solamente lo realizan los hablantes que no aspiran la <g> y la <j>.
- El sonido [ʃ] solamente lo realizan los hablantes que sustituyen /tʃ/ por [ʃ] en la pronunciación de la grafía <ch>. Se considera un alófono no contrastivo del africado /tʃ/.

según Hualde, Olarrea & Escobar, 2007, citado en Bunta, DiLuca y Branum-Martin 2011: 37).

Los rasgos de la pronunciación de la variedad de español hablada en Andalucía que se han presentado son genéricos y no aplicables a todas las provincias de la región, ya que en la zona meridional de la península existe mucha variación; “no se puede encontrar ningún rasgo fonético común a todos los hablantes andaluces ni que sea exclusivo de Andalucía” (2018: El español hablado en Andalucía - [eha]).

Los informantes del presente estudio son todos de Sevilla. Dada la variación que puede encontrarse en el sur de la península, se ha considerado necesario buscar uniformidad en la muestra para que los resultados puedan ser generalizables dentro del grupo de hablantes de la zona en concreto.

	Bilabial		Labio-dental		Dental		Alveolar		Post-alveolar		Palatal		Velar	
	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.
Oclusivo	p	b			t	d							k	g
Fricativo			f		(θ)		s		(ʃ)	(ʒ)			(x)	(h)
Africado											(tʃ)	(dʒ)		
Nasal		m						n				ɲ		
Lateral								l				(ʎ)		
Aproximante												(j)		
Vibrante simple								r						
Vibrante múltiple								r						

Tabla 3. Los sonidos consonánticos de la variedad de español de Andalucía (Hualde, 2014: 39)

2.1.3. Catalán central

La variedad de catalán que se comparará con el inglés es el “catalán oriental” o “catalán central”, que es la variedad que se habla en Barcelona, Gerona y la mitad oriental de Tarragona. Actualmente es el dialecto catalán mayoritario porque se habla en la zona con mayor índice demográfico (Butiñá, 1998: 256). Como se muestra en la *Tabla 4* de la siguiente página, el catalán central cuenta con 24 fonemas consonánticos; 8 sordos y 16 sonoros.

	Bilabial		Labio-dental		Dental		Alveolar		Post-alveolar		Palatal		Velar	
	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.
Oclusivo	p	b			t	d							k	g
Fricativo			f				s	z	ʃ	ʒ				
Africado							ts	tz	tʃ	dʒ				
Nasal		m						n				ɲ		
Lateral								l				ʎ		
Aproximante												j		w
Vibrante simple								r						
Vibrante múltiple								r						

Tabla 4. Los sonidos consonánticos del catalán (Lloret, 2011: 24)

2.2. Inglés

En este apartado se lleva a cabo una clasificación de los fonemas consonánticos del inglés. Se toma el modelo RP como modelo de referencia para la descripción del sistema fonológico del inglés. En la *Tabla 5* de la página siguiente encontramos la clasificación según el lugar de articulación, el modo de articulación, y la presencia o ausencia de sonoridad.

Según la **posición de las cuerdas vocales** los sonidos consonánticos pueden ser *sordos*; cuando en su producción las cuerdas vocales no vibran, y *sonoros*, cuando existe vibración de las cuerdas vocales.

El **modo de articulación** se refiere al grado de obstrucción de la corriente de aire y a la forma en la que se produce la constricción. Las consonantes del inglés se clasifican en las siguientes categorías:

- Oclusivas – La aproximación de los órganos articuladores es de obstrucción total de la corriente de aire: /p, b, t, d, k, g/.
- Fricativas – Se produce una aproximación de contacto entre los dos articuladores: /f, v, θ, ð, s, z, r, ʃ, ʒ, h/.
- Africadas – Su articulación incluye dos fases. Se produce un primer momento oclusivo seguido de una fricación: /tʃ, dʒ/.
- Nasaes – La aproximación entre los dos articuladores es de cierre, pero el velo del paladar está separado de la pared faríngea, permitiendo que el aire salga por la nariz: /m, n, ŋ/.

- Aproximantes – Los órganos articuladores se aproximan considerablemente, aunque no como para producir fricción: /l, r, j, w/.

El **lugar de articulación** se refiere a la zona donde se produce la obstrucción o estrechamiento del tracto vocal, y los fonemas se clasifican del siguiente modo:

- Bilabiales – /p, b, m/
- Labiodentales – /f, v/
- Alveolares – /t, d, n, s, z, r, l/
- Palatales – /ʃ, ʒ, tʃ, dʒ/
- Velares – /k, g, ŋ/
- Glotales – /h/

	Bilabial		Labio-dental		Dental		Alveolar		Post-alveolar		Palatal		Velar		Glotal
	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.
Oclusivo	p	b					t	d					k	g	
Fricativo			f	v	θ	ð	s	z	ʃ	ʒ					h
Africado											tʃ	dʒ			
Nasal	m					n								ŋ	
Aproximante		(w)					l		r		j		w		

Tabla 5. Los sonidos consonánticos del inglés (Cruttenden, 2008: 157)

2.3. Comparación del español y el catalán con el inglés

En este apartado vamos a comparar las características de los fonemas consonánticos del inglés con las del español hablado en Madrid, Andalucía y la lengua catalana. Nos centraremos en las similitudes y diferencias existentes para poder determinar aquellos aspectos de la pronunciación de los sonidos consonánticos del inglés que van a resultar potencialmente problemáticos para los hablantes de las tres zonas estudiadas.

El inglés cuenta con un inventario fonético compuesto por 24 fonemas consonánticos; 11 sordos y 13 sonoros. El fonema /w/ aparece repetido en la *Tabla 5* por ser un sonido coarticulado en inglés, ya que se produce con labialización y velarización. Los fonemas del inglés inexistentes en la variedad estándar del **español hablado en Madrid** son los siguientes: /ʃ, ð, ʒ, ŋ, r, dʒ, v, h, z/. A pesar de que los demás fonemas sí existen en

español, las realizaciones de algunos de ellos son distintas en ambos idiomas en función del contexto en el que aparecen.

Si comparamos el inventario fonético del inglés con el de la variedad de **español hablada en Andalucía** encontramos que, además de los 17 fonemas básicos del andaluz, debemos tener en cuenta las posibles realizaciones del fonema /j/ ([ç] o [dç]), del fonema /tʃ/ ([tʃ]), la eliminación de /θ/ si el hablante es seseante, la eliminación de /x/ si realiza el sonido con aspiración [h] y la eliminación de /ʎ/ si el hablante es yeísta o sustituye el fonema por el fricativo [ç] o el africado [dç]. Por tanto, los fonemas ingleses que no existen en la variedad de español hablada en Andalucía son los siguientes: /ð, ŋ, r, v, z/ pero /ʃ, ç, dç, h/ son fonemas que los hablantes de Andalucía utilizan, aunque no todos los hablantes, como alófonos de fonemas del español.

Si realizamos una comparación entre el inventario fonético del inglés y el del **catalán central** vemos que ambos tienen 24 fonemas consonánticos, pero hay 5 fonemas del inglés inexistentes en catalán; /ð, ŋ, r, v, h, tʃ/, aunque el africado sordo /tʃ/ es bien conocido por todos los catalanohablantes por estar presente en el inventario de fonemas del español. El catalán cuenta, al igual que el inglés, con el alófono [ɫ], aunque con distinta distribución ya que en catalán puede aparecer en cualquier posición y en inglés solamente en posición implosiva.

2.3.1. Fonemas oclusivos - /p-b, t-d, k-g/

Los fonemas oclusivos sordos /p, t, k/ no cuentan en el **español de Madrid** con alófonos aspirados, mientras que, en inglés, se realizan con aspiración en posición prenuclear cuando se encuentran en sílaba inicial de palabra o en sílaba tónica. Este es el caso de palabras como *pull*, *pan*, o *part*. La ausencia de dicha aspiración puede causar cambios de significado en dichas palabras, así pues, la palabra *pull* [p^hʊl] pronunciada sin aspiración podría confundirse con la palabra *bull* [bʊl], ya que la distinción entre las oclusivas sordas y sonoras en inglés radica principalmente en la ausencia o presencia de sonoridad / sordez (Roach, 2009: 27).

En **catalán** y en la variedad de español hablada en **Andalucía** tampoco se produce aspiración de los fonemas oclusivos sordos. Sin embargo, en la variante andaluza la aspiración es una característica presente en su sistema fonético que afecta la producción de los fonemas /s/ en posición implosiva o final absoluta, en palabras como *esto* o *tres*. Otro

fonema que se produce con aspiración en Andalucía es el fricativo /x/ en palabras como *jamón* o *gente*, por tanto, no se trata de un sonido desconocido en el sur de la península. Vioque (2015: 224) señala que en el andaluz occidental las consonantes oclusivas sordas /p, t, k/ se postaspiran cuando aparecen tras /s/ realizada como fricativa glotal [h], tanto dentro de una palabra como en la frontera entre dos palabras. Sin embargo, el valor del VOT (*Voice Onset Time*), o “tiempo de inicio de la sonoridad”, es menor en el andaluz occidental que en inglés.

Los fonemas /t, d/ también presentan diferencias en inglés y en español. Mientras que en inglés son fonemas alveolares, en **todas las variedades de español** son dentales. Un fenómeno muy extendido, especialmente en **Andalucía**, es la elisión de <d> a final de palabra. En **catalán** /t/ y /d/ también son dentales y se neutralizan en posición final, dando como resultado la realización [t] en esta posición.

Respecto a los fonemas oclusivos sonoros /b, d, g/, en **todas las variedades de español** solamente se realizan como oclusivos detrás de pausa y de consonante nasal, y en el caso de /d/ también tras /l/ (Alarcos-Llorach, 1991:161-162), como en las palabras como en las palabras *aldea*, *engañar* o *andén*. Cuando estos fonemas aparecen después de sonidos vocálicos, aproximantes, fricativos y líquidos se realizan como fricativos [β], [ð] y [ɣ], respectivamente (Quilis, 1999:196-198). Además, mientras que el sonido [ð] es en español un alófono fricativo de /d/, en inglés es un fonema que se corresponde con la grafía “th”. Según Cortés (2007: 29), el mecanismo de clasificación de equivalencia de Flege es el responsable de que los hablantes **catalanes y españoles** no creen dos categorías distintas en su interlengua inglesa porque el contraste entre estos sonidos oclusivos sonoros y los alófonos aproximantes del español resulta difícil de asimilar. Zampini (2008: 77), estudió la fricativización de los fonemas oclusivos /b, d, g/ con hablantes españoles estudiantes del inglés y concluyó que el fonema /d/ es el que menos se fricativiza de los tres. El motivo, explica la autora, se debe a que /ð/ tiene valor fonémico en inglés, mientras que en español [d] y [ð] son alófonos de /d/.

Uno de los problemas más extendidos entre los **españoles de todas las variedades** aprendientes del inglés es la articulación de los fonemas oclusivos sonoros /b, d, g/ en posición implosiva (a final de sílaba y de palabra). Existe una tendencia generalizada por parte de los aprendientes a ensordecernos, fricativizarlos, o incluso optar por su total desaparición. Además del ensordecimiento parcial de los obstruyentes sonoros /b, d, g/ en

posición implosiva, su producción en inglés implica el alargamiento de la vocal precedente (Mott, 2011: 132).

El motivo de la dificultad en su producción es que, en **todas las variedades de español**, el único fonema oclusivo sonoro que puede aparecer a final de sílaba o palabra es /d/ (excepto algunos préstamos como *club* o *web*), cuya realización suele hacerse como fricativa interdental sorda [θ], especialmente en el centro y el norte de la península, o bien se suprime (Quilis 1999: 219). En la variedad de español hablada en **Andalucía**, la tendencia generalizada es también suprimir la realización del fonema en palabras como *verdad*, *sed* o *salud*.

Respecto al **catalán**, un rasgo característico es el ensordecimiento de los sonidos oclusivos sonoros en posición implosiva o a final de palabra. En catalán sí que existen muchas palabras que terminan en , <d> y <g>, algunos ejemplos son *tub*, *àrab*, *club*, *superb*, *Belgrad*, *fred*, *àcid*, *llarg*, *alberg*, *filòleg*, y siempre se realizan con los correspondientes sonidos sordos [p], [t] y [k]. Asimismo, los sonidos oclusivos sonoros solamente se producen como oclusivos a principio absoluto de palabra o tras pausa, detrás de otro sonido oclusivo y tras un sonido nasal. En los demás contextos, entre vocales, detrás de fricativa o lateral, y delante y detrás de vibrante se realizan como fricativos. El sonido [d] también aparece detrás del sonido [l] y [ʎ].

2.3.2. Fonemas fricativos - /f-v/, /ʒ-f/, /s-z/, /θ-ð/, /h/

Los fonemas fricativos del inglés forman pares que solamente se distinguen por la vibración de las cuerdas vocales. El idioma cuenta con dos fonemas labiodentales, uno sordo /f/ y otro sonoro /v/; dos interdental, uno sordo /θ/ y otro sonoro /ð/; dos alveolares, uno sordo /s/ y otro sonoro /z/, dos palatoalveolares, uno sordo /ʃ/ y otro sonoro /ʒ/, y un fricativo velar sordo /h/ sin ningún sonido sonoro correspondiente.

El fonema labiodental sonoro /v/ del inglés no existe en el sistema fonológico de **ninguna variedad del español**. El **catalán** oriental tampoco cuenta con este fonema en su inventario, no obstante, cuando el sonido /f/ aparece a final de palabra y el siguiente sonido es vocálico, entonces se sonoriza y aparece el sonido [v] (Butiñá: 2005: 39). La realización de este fonema es problemática para la mayoría de hablantes de todas las variedades del español y del catalán central porque existe una tendencia generalizada a realizarlo como [b], así pues, palabras como *very* “[v]ery” y *berry* “[b]erry” no se distinguen. Cuando este sonido

aparece en posición final absoluta, los hablantes de todas las variedades de español y del catalán oriental suelen realizarlo como [f], en palabras como *live*, *love* o *move*. Alcaraz y Moody (1999: 114) advierten que en inglés solamente se convierte en [f] si la palabra que sigue comienza con una consonante sorda. Otro de los problemas que suelen encontrar los hablantes de **todas las variedades de** español y del **catalán** es la producción del fonema /v/ en posición intervocálica en palabras como *ever*, *even*, o *avoid* debido a que en español y en catalán se realiza mediante el alófono fricativo [β] en dicha posición.

El inglés, al igual que **todas las variedades de español**, cuenta con el fonema fricativo labiodental sordo /f/. La única diferencia que existe entre ambas lenguas es que en español raramente aparece en posición implosiva, y en inglés es habitual que lo haga en palabras como *thief*, *life* o *enough*. En **catalán** es habitual que aparezca, al igual que en inglés, en posición implosiva en palabras como *Adolf*, *xèrif*, *trionf* o *apòstrof*.

El inglés cuenta con el fonema postalveolar sonoro /ʒ/ y el sordo /ʃ/. Ambos tienen un elevado uso en la pronunciación de las terminaciones en *-tion* y *-sion*: /ʃən/ en *nation*, *reduction*, *creation* o *motion* y /ʒən/ en *vision*, *explosion*, *decision* o *exclusion* (Alcaraz & Moody, 1999: 117). Estos fonemas no existen en el español estándar hablado en **Madrid**, y su producción resulta difícil, especialmente el sonoro. Según Torres Águila (2007: 56), la producción de ambos fonemas va en diferentes direcciones en dependencia tanto del contexto fónico en el que aparece, como del grado o tipo de percepción que de él haya habido. Respecto al sordo, el autor sostiene que el hablante del español (no especifica la variedad) “sustituye instintivamente el fonema fricativo /ʃ/ por el africado sordo /tʃ/, especialmente en posición inicial, donde existe demasiada tensión para la fácil articulación de la fricativa por parte de un hablante del español”.

En lo que respecta a la variedad de español hablada en **Andalucía**, el fricativo postalveolar sordo [ʃ] se considera un alófono no contrastivo del africado /tʃ/ (Hualde, Olarrea & Esocbar, 2007, citado en Bunta, DiLuca y Branum-Martin 2011: 37). Según Llorente Maldonado de Guevara (1992, citado en Quilis 1999: 306), pueden aparecer infinitas realizaciones fonéticas del fonema africado sordo. De un modo general, establece el área de la variante fricativa [ʃ] en la ciudad de Granada, sur de Sevilla, costa de Cádiz, occidente de Málaga y las clases populares de la ciudad de Almería y su costa. En el resto, las articulaciones son africadas. El sonido postalveolar sonoro [ʒ] está presente en el inventario de sonidos del Andaluz como alófono no contrastivo de /j/. Se utiliza para la realización de

las grafías <y> y <ll>, pero en posición explosiva a menudo se realizan con el africado [dʒ] en palabras como *lluvia*, *llave* o *yo*. La principal diferencia con el inglés es que en la variedad andaluza del español estos fonemas fricativos nunca aparecen a final de sílaba o de palabra.

En **catalán** ambos fonemas forman parte del inventario fonémico de la lengua. El fonema postalveolar sordo /ʃ/ está presente tanto en posición implosiva como explosiva en palabras como *guix*, *calaix*, *peix*, *xiulet* o *així*, y siempre está representado por la grafía <x> o el dígrafo <ix>. En la cadena hablada, cuando el sonido aparece a final de palabra y le sigue una vocal, el fonema fricativo sordo se sonoriza; *calaix ample* “cala[ʒ] ample”, *peix enorme* “pe[ʒ] enorme”. Según Lloret (2011: 28), la sonorización de obstruyentes entre dos palabras se interpreta como una asimilación del carácter sonoro de la vocal que sigue. Por el contrario, el fonema fricativo postalveolar sonoro /ʒ/ solamente aparece en posición explosiva en catalán. Algunos ejemplos son *gent*, *ajudar* o *ágil*, y lo representan dos grafías; <g> y <j> dependiendo de la vocal a la que precede.

El fonema fricativo alveolar sordo /s/ es predorsal en inglés, mientras que en el español estándar hablado en **Madrid** es apical. El español cuenta con el alófono sonoro [z], que solamente aparece cuando precede a un fonema consonántico sonoro; por ejemplo, *muslo* “mu[z]lo”, *rasgo* “ra[z]go” o *mismo* “mi[z]mo” (Quilis 1999: 251). En inglés, por el contrario, el fonema /z/ posee valor fonológico y puede aparecer tanto en posición implosiva como explosiva en palabras como *zoo* “[zu:]” o *these* “[ði:z]”. Según Torres Águila (2007: 55), el fonema fricativo alveolar sonoro /z/, en posición inicial y entre vocales, es sustituido por el fonema /s/ por hablantes del español. En posición final el hablante puede producir [s] pero también puede omitir el sonido o producir su variante aspirada. Según el autor, en la tercera persona del singular del presente simple inglés, así como en los plurales regulares y los posesivos, la pronunciación del morfema <-s>, que adopta la forma /s/, /z/ o /ɪz/ dependiendo de su contexto fónico, resulta caótica en la mayoría de los hablantes de español, independientemente de su nivel. Alcaraz & Moody (1999: 116) también destacan la importancia de su correcta pronunciación por el mismo motivo.

Otra diferencia entre el inglés y **todas las variedades de español** y el **catalán** es que el fonema /s/ no puede aparecer en posición inicial de palabra seguido de consonante en español, pero en inglés es muy habitual en palabras como *Spain*, *state* o *scarf* y genera muchos problemas de pronunciación a los hablantes de todas las variedades del español y del catalán. Un error que comenten con mucha frecuencia los aprendientes de inglés

anteriormente mencionados consiste en el uso de una vocal epentética inicial en las palabras que comienzan con los grupos consonánticos /st/, /sk/, /sp/, como en *school* [esku:l] (Carlisle, 1991; citado en Iruela, 2004:105). Este fenómeno se puede explicar por la transferencia del parámetro que en español impide la existencia de esos grupos consonánticos en principio de sílaba.

A diferencia del **español en todas sus variedades**, y al igual que el inglés, el **catalán** cuenta con el fonema fricativo sonoro /z/, pero no aparece nunca a final de palabra. En la cadena hablada se produce asimilación de /s/ a /z/ si le sigue un fonema vocálico; *les aus* “le[z] aus”, *les àvies* “le[z] àvies”, *els homes* “el[z] homes” o un sonido sonoro; *has de* “ha[z] de”, *les vuit* “le[z] vuit”, *esdeveniment* “e[z]deveniment” etc. Recasens (1984: 28-29) puntualiza que es necesario evitar pronunciaciones sonorizadas de [s] en grupos consonánticos iniciales [sl], [sm], [sn] de vocablos ingleses como *slow*, *smoke* o *snow* por parte de catalanohablantes. Continúa diciendo que, de hecho, las asimilaciones de sonoridad en inglés suelen ser únicamente *progresivas*. Por el contrario, en catalán todas las articulaciones consonánticas sordas se convierten en sonoras ante un sonido consonántico sonoro.

En la variedad de español de **Andalucía** el fonema /s/ suele articularse de modo predorsal, como en inglés. Este fonema aparece en posición explosiva, pero suele omitirse en posición implosiva, resultando en una abertura de la vocal precedente, especialmente en los plurales, o sustituirse por el sonido aspirado [h]. El primer fenómeno (la elisión y abertura de la vocal) es propio de Andalucía oriental mientras que el segundo (la aspiración) ocurre en Andalucía occidental. Dicha aspiración del fonema /s/ “consiste en un soplo de aire laríngeo que produce la impresión de una [h] alemana o inglesa” (Quilis (1999: 278). La aspiración de <s> implosiva también se produce en Extremadura, Canarias, Murcia, Toledo, La Mancha, Cuenca, Ávila, Salamanca, La Rioja y en ciertas partes de la provincia de Madrid, especialmente en la capital, donde está muy extendida hasta en las clases cultas (Quilis 1999: 276).

Rueda-López (2006: 127) llevó a cabo un estudio de los fonemas /s/ y /r/ en posición final de sílaba interior de palabra y seguidas del fonema nasal /n/ en la variedad suroeste del español, concretamente de Sevilla. Tras analizar un gran número de producciones que contenían las secuencias <sn> y <rn>, observó que los hablantes no aspiraban los fonemas /s/ y /r/ sino que los suprimían en su totalidad y geminaban /n/ como proceso de alargamiento

compensatorio, generando la neutralización de pares mínimos como *lesna/lerna*, *asno/Arnold* y *Borna/Bosna*. Se desprende de este estudio que los hablantes del suroeste de la península van a tener dificultades en la pronunciación de palabras inglesas como *Dysney*, *carelessness* o *nervousness*, en el caso de la secuencia <sn>, pero la pronunciación sevillana de la secuencia <rn> supone una ventaja en la producción de palabras como *corner*, *morning* o *carnival*, cuya pronunciación se asemejaría a la de la variedad de inglés RP si se consiguiese un alargamiento de la vocal precedente en vez de la geminación del fonema /n/.

El fonema fricativo interdental sordo /θ/ forma parte tanto del inventario del español como del inglés. Como se ha dicho anteriormente, en el **español de Madrid** a menudo se comporta como alófono de /d/ en palabras terminadas con la grafía <d> como *Madrid*, *ciudad* o *usted*, y cuando <d> aparece a mitad de palabra en posición implosiva, como en *admisión* o *adquirir*. También existe una tendencia a la interdentalización de /k/ en posición implosiva en palabras como *acto* o *actualidad*.

En la variedad de español **andaluz**, hay que tener en cuenta que el fonema /θ/ es a menudo sustituido por /s/ en las zonas “seseantes”; zona central de Andalucía, gran parte de Córdoba, norte de Málaga, oeste de Huelva, centro de Jaén, norte de Sevilla y su capital (Quilis, 1999: 285). En las zonas de Andalucía en las que predomina el “ceceo” (una parte de Huelva y Sevilla, Cádiz, Málaga y parte de Granada), el fonema /s/ es sustituido por /θ/. En algunas zonas del norte y de la zona oriental de la comunidad andaluza se produce la distinción entre /θ/ y /s/. Cabe mencionar que Andalucía presenta un panorama multiforme, según Santana (2016: 257), ya que “se alterna entre el *seseo*, el *ceceo* y la distinción dentro de una misma área geográfica, dentro de un grupo social o en un solo hablante, en función de la situación comunicativa”.

En **catalán** no existe el fonema interdental sordo /θ/, sin embargo, no es un sonido que cause problemas a los catalanohablantes porque es un fonema existente en el inventario del español y los hablantes están familiarizados con el mismo. Según Marsá, (1986: 99), algunos hablantes catalanes de zonas rurales y bajo nivel sociocultural, sustituyen el fonema interdental sordo por una realización seseante apicoalveolar [s] en la pronunciación de este fonema del español, lo que podría considerarse un “seseo” catalán. Esta realización no suele transferirse a la pronunciación del inglés debido al bilingüismo catalán-español de los catalanohablantes.

El inglés cuenta con el fonema fricativo /ð/ inexistente en **ninguna variedad de español** como fonema, aunque sí como alófono de /d/ en posición intervocálica. La producción de este fonema suele resultar problemática para todos los hablantes objeto de este estudio. En todas las variedades del **español** y en **catalán**, se realiza [d] o [ð] según el contexto de cada palabra o grupo de palabras, sin producir diferencias de significado el uso de uno u otro sonido. En posición intervocálica no debería causar problemas a ninguno de los hablantes. Sin embargo, existen un buen número de palabras funcionales del inglés que contienen el sonido fricativo dental sonoro, como *the, this, them, that, than* o *they* (Cruttenden 2008: 196), y que, a menudo, aparecen a principio de palabra. En dicha posición resulta difícil producir el sonido fricativo a todos los hablantes objeto de este estudio.

El fonema fricativo glotal sordo /h/ no existe en el sistema fonológico del **español de Madrid**. En **catalán** tampoco está presente, y en la variedad de español de **Andalucía** sí que aparece en muchos contextos. En Andalucía, suele sustituirse el fonema /x/ por el fonema aspirado /h/ en palabras como *jamón* “[h]amón”, *jarabe* “[h]árabe” o *agente* “a[h]ente”. Mondéjar (1991) señala que,

la *aspiración* ocupa en el modelo de representación fonológica andaluz el lugar que en el español ocupa la *jota*, por lo que es inexacto decir –desde el punto de vista histórico– que los andaluces aspiran la *jota* del español estándar. Según el autor, históricamente nunca hubo *jota* en Andalucía, excepto en las áreas donde no hay *aspiración*, y fonológicamente, el correlato andaluz de la *jota* es la *aspiración* (p.134).

Asimismo, la aspiración también está presente en la aspiración de <s, r, l, z, j> implosivas (final de sílaba o final absoluta).

2.3.3. Fonemas africados - /tʃ, dʒ/

El fonema palatal sordo /tʃ/ forma parte del inventario fonológico tanto del **español estándar hablado en Madrid** como del inglés, pero en inglés puede aparecer en posición implosiva, en palabras como *much* “[mʌtʃ]” o *such* “[sʌtʃ]”, mientras que en español siempre aparece en posición explosiva, como en *chocolate* “[tʃ]ocolate”, o *muchacho* “mu[tʃ]a[tʃ]o”. En **catalán**, al igual que en inglés, puede aparecer en todas las posiciones, aunque lo hace muy raramente a principio de palabra como en *txec* “[tʃ]ec” o *txapela* “[tʃ]apela”. Algunos ejemplos de su uso en posición intermedia y final son *petxina* “pe[tʃ]ina”, *esquitx* “esqui[tʃ]”, *vaig* “va[tʃ]” o *estoig* “esto[tʃ]”. Al igual que todas las fricativas sibilantes sordas, cuando este fonema africado sordo aparece a final de palabra y la siguiente empieza por vocal, se sonoriza por asimilación de la vocal; *estoig antic* “esto[dʒ] antic”, *vaig allà* “va[dʒ] allà”.

En la **variedad andaluza** del español, este fonema es a menudo sustituido por el fricativo sordo /ʃ/ en palabras como *muchacho* “mu[ʃ]a[ʃ]o” o *chico* “[ʃ]ico”. Dicho fenómeno ocurre en las provincias de Cádiz, Sevilla y Málaga, y una parte del sur de Granada y Almería. En Huelva, Córdoba y Jaén solamente se produce en algunas poblaciones concretas.

El fonema africado palatoalveolar sonoro /dʒ/ no está presente en el inventario fonológico del **español estándar hablado en Madrid**. En inglés puede aparecer en posición inicial, media y final. Cruttenden (2008: 188) señala que los hablantes de algunas lenguas, como el español, que solamente poseen el fonema africado sordo /tʃ/, lo sustituyen por éste. Según Torres Águila (2007: 54), en posición inicial e intervocálica, los estudiantes españoles producen una semivocal en vez de la afrificada sonora en palabras como *James* “[jeimz]” o *pigeon* “[pijən]”. En posición final, la afrificada es sustituida por su equivalente sorda /tʃ/ o por una variante bastante floja de ésta que se confunde con una fricativa; *large* “[lartʃ]” o “[larʃ]”.

En la variedad de español hablada en **Andalucía**, el sonido [dʒ] se considera un alófono no contrastivo del fonema /j/ que muchos hablantes utilizan en la pronunciación de las grafías <y> y <ll> en palabras como *yo* “[dʒo]” o *lluvia* “[dʒuβia]”, pero a diferencia del inglés, nunca aparece en posición final de palabra.

En relación con el **catalán**, el fonema africado sonoro /dʒ/ forma parte del inventario de fonemas de dicha lengua y está representado por los dígrafos <tj>, <tg>, <dg> y dj> en palabras como *platja* “pla[dʒ]a”, *metge* “me[dʒ]e” o *adjectiu* “a[dʒ]ectiu”. La sonorización se mantiene siempre que le sigue un sonido sonoro o vocálico, pero se ensordece cuando precede a un sonido sordo y ante pausa. A final de palabra también puede estar representado por las grafías <-ig> y <-g> y se produce como africado sonoro siempre que preceda a otro sonido sonoro o vocálico, como en *mig ou* “mi[dʒ] ou”.

De acuerdo con Goldstein, (1995, citado en Bunta, DiLuca y Branum-Martin 2011: 36) el **español** y el inglés difieren de forma significativa en los inventarios fricativos y africados y en cómo estos fonemas se utilizan en cada lengua. Mientras que el español y el inglés poseen sus versiones del sonido africado post-alveolar sordo /tʃ/, la mayoría de variedades del español carecen de la fricativa post-alveolar /ʃ/. El inglés cuenta con nueve fonemas fricativos /h, f, v, s, z, ʃ, ʒ, θ, ð/ y dos africados /dʒ/ and /tʃ/. En español, sin embargo, existen tres fonemas fricativos /f, x, s/ y un africado; /tʃ/, así que el sistema de

fonemas fricativos y africados es mucho más complejo en inglés que en español. Incluso las fricativas y la africada, que parecen ser idénticas en inglés y en español, se comportan de forma diferente en las dos lenguas, ya que normalmente tienen un patrón más restringido en español. Por ejemplo, el fonema africado /tʃ/ y el fricativo /f/ pueden ocurrir en posición inicial, medial, o final en inglés, mientras que en español solamente aparecen en posición inicial y medial. Además, el fonema /tʃ/ del inglés se aspira y se produce con un alto grado de fricativización al inicio de sílaba, mientras que en español es menos aspirado y la fricativización es menor en su realización (Stockwell & Bowen, 1970, citado en Bunta, DiLuca y Branum-Martin 2011: 37).

2.3.4. Fonemas nasales - /m, n, ŋ/

El inglés cuenta con el fonema nasal velar /ŋ/ mientras que en **español** es un alófono del fonema nasal alveolar /n/. Dicho alófono aparece ante pausa y cuando le sigue una consonante velar, en palabras como *bien* “bie[ŋ]”, tengo “te[ŋ]go” o *cinco* “ci[ŋ]co” (Quilis, 1999: 240-241), especialmente en Andalucía, pero Quilis también ha señalado su presencia en la variedad estándar del español hablado en **Madrid**. Mott (2011: 270) también subraya la tendencia del español hablado en **Andalucía** a realizar [ŋ] a final de palabra y con una fuerte nasalización de la vocal precedente. En **catalán** también es un alófono de /n/, pero puede aparecer en más posiciones que en español. Según Mott (2011: 271), en catalán también puede ser considerado un fonema debido a que genera contrastes en palabras como *fan* “[fan]” y *fang* “[faŋ]” o *san* “[san]” y *sang* “[saŋ]”. Sin embargo, ya que la nasal velar puede ir seguida de una oclusiva velar en palabras como *fang* “[faŋk]”, su estatus fonémico no es del todo convincente.

El fonema alveolar /n/ es similar en inglés, en **todas las variedades del español** y en **catalán** en posición explosiva, pero en inglés puede actuar como núcleo silábico en sílaba postónica a final de palabra, como en *sudden* “su[dŋ]” o *written* “wi[tŋ]”. Como se ha comentado anteriormente, en el español hablado en **Andalucía** es frecuente la sustitución del fonema /n/ en posición implosiva por el alófono velarizado [ŋ].

El fonema nasal bilabial /m/ está presente en **todas las variedades de español** y del catalán, pero el español no permite este fonema en posición final de palabra, a excepción de algunos préstamos como *álbum* o *item*. Jenkins (2000: 115) apunta que los nativos del español tienden a reemplazar el fonema /m/ en posición final por /n/ o /ŋ/. Además, al igual

que sucede con el fonema /n/, el fonema /m/ también puede actuar como núcleo silábico en palabras como *rhythm* “rhy[ðm]”. En **catalán**, al igual que en inglés, puede aparecer a final de palabra y, de hecho, lo hace con mucha frecuencia por la desinencia verbal de 1ª persona del plural de todos los verbos; *tenim, comprem, prenem, anem, etc.* La pronunciación del sonido [m] a final de palabra no debería conllevar ningún tipo de dificultad para un catalanohablante.

2.3.5. Fonemas aproximantes - /l, r, j, w/

Todas las variedades de español y el inglés comparten el fonema lateral sonoro /l/, pero el inglés cuenta con el alófono velar [ɫ] que aparece en posición implosiva y puede desempeñar la función de núcleo silábico cuando aparece tras /t, d, n/ en posición final postónica, como por ejemplo en *little* “li[tɫ]”, o *final* “fi[nɫ]”. En la variedad de español de **Andalucía**, el fonema /l/ presenta las mismas características que en el español estándar, pero en posición implosiva tiende a perderse; *mantel* “[man'te]”. Según Quilis (1999: 327), en Andalucía se pierde en el 71% de los casos, pero la pérdida en posición interior de palabra es menos común que a final de palabra. En **catalán**, el fonema /l/ se velariza en todas las posiciones, aunque esta tendencia está disminuyendo debido a la influencia del español y existe mucha variación entre los hablantes.

En inglés británico la grafía <r> se realiza mediante el sonido aproximante post-alveolar sonoro [r] que se ensordece cuando va precedido de un sonido oclusivo, como en *price* o *try* y se realiza solamente ante vocales, como en *red, arrive* o *carry*. En posición final o ante consonantes, como en *car, hard* o *port*, no se pronuncia en RP, a menos que aparezca en posición final y la siguiente palabra empiece con un sonido vocálico, como en *far away* o *near enough* (Mott, 2011: 139). Este sonido no existe en ninguna variedad del **español** ni en **catalán**. Tanto el español como el catalán poseen dos fonemas alveolares vibrantes, el simple /r/ y el múltiple /r/. Sin embargo, existen ciertas similitudes entre el fonema aproximante inglés y el vibrante simple español. En la producción de la vibrante simple del español se forma una oclusión breve y ligera del ápice de la lengua con los alvéolos superiores, al tiempo que la parte central de la lengua mantiene una ligera posición cóncava. Esta articulación es similar a una de las variantes alofónicas del fonema inglés /r/, representada fonéticamente con el símbolo [r̥] y que encontramos en posición intervocálica en palabras como *very, sorry* o *worry* (Moody & Alcaraz, 1999: 121). La diferencia más significativa entre el fonema inglés y el español es, según Monroy (1980: 246), que en RP

se realiza con un movimiento de la lengua que no llega a tocar los alveolos. O'Connor (1967: 60) señala que los aprendientes a menudo sustituyen el sonido aproximante por el sonido que representa a la grafía <r> en su propia lengua; vibrante simple o múltiple en el caso del español y del catalán. Según el autor, los hablantes nativos entienden bien estos sonidos, pero son marcadores del *acento extranjero* del hablante. Quilis (1999: 358) señala que en el español hablado en **Andalucía** el fonema /r/ se pierde en un 70% de los casos en posición final absoluta; en el resto se realiza como [l] o [r] (en este orden).

Los fonemas del inglés /j/ y /w/ son consonantes desde el punto de vista fonológico porque no ocupan la posición central de la sílaba, sino marginal, pero fonéticamente son como vocales porque son segmentos sonoros que en su producción no encuentran obstrucción o estrechamiento que pueda producir fricción o cierre. En inglés /j/ es un fonema palatal sonoro que se parece a la <y> de las palabras españolas *yo*, *ya* o *yodo* o, siempre que en castellano no se realice africada [dʒ] (Alcaraz & Moody, 1999: 95). En **todas las variedades del español** el fonema /j/ cuenta con dos alófonos en distribución complementaria; el africado palatal sonoro [dʒ] y el fricativo palatal sonoro [j]. El primero aparece en posición inicial, después de pausa, después del fonema nasal /n/ o después del fonema líquido /l/. El alófono [j] aparece en los demás contextos, sin embargo, en hablantes *yeístas* y tras [s] puede dar lugar al alófono fricativo palatal rehilado sonoro [ʒ], como en *las llamas* [laz zámas] o *esas yerbas* [ésaz zérβas], con sonorización de /s/ (Martínez *et al.*: 2005: 232). De acuerdo con Cruttenden (2008: 228), el fonema /j/ presenta poca dificultad a los hablantes de otras lenguas excepto cuando ocurre ante una vocal anterior cerrada (close front), como en *yeast*, *yield*, *Yiddish* o *year*, debido a que puede haber una tendencia a omitir el fonema. El autor apunta que los hablantes españoles deben evitar usar un sonido palatal africado sonoro [dʒ] en sílabas acentuadas en palabras como *yes* o *young*. Mott (2011: 140) señala que la pronunciación de este fonema se aprende mejor si se presenta como una variedad del fonema vocálico /i:/ para evitar producir el fricativo [ʒ] o el africado [dʒ].

El fonema labial-velar sonoro /w/ aparece en los diptongos y triptongos de todas las variedades del **español** y en **catalán**, pero su realización es diferente debido a que en español su articulación es más vocoide, es decir, la aproximación y abocinamiento de los labios es menor que en inglés. Mott (2011: 141) advierte que los hablantes del español deben evitar la velarización de este sonido. Según Coe (2001: 93), los nativos del catalán y del español puede que pronuncien /w/ con el aproximante [β] en posición intervocálica. En posición inicial ante vocal, algunos hablantes insertan el sonido ocluido [g] o el aproximante [ɣ] (Mott

(2011: 266). Además, hay que tener en cuenta que el fonema se ensordece completamente cuando [w] aparece tras los sonidos [t] y [k] (Cruttenden, 2008: 229).

3. TRABAJO EXPERIMENTAL

Con el fin de dar respuesta a las hipótesis formuladas en el presente trabajo, diseñamos un estudio de carácter experimental con hablantes procedentes de las tres zonas; Madrid, Andalucía y Cataluña.

3.1. Método

En las distintas secciones de este apartado se ofrece información sobre los participantes, los instrumentos utilizados para la recolección de datos y el procedimiento que se ha seguido para el posterior análisis.

3.1.1. Participantes

Los participantes son 3 grupos de 20 informantes de cada zona. Todos los sujetos seleccionados son estudiantes del nivel B1 de inglés en el Centro Universitario de Idiomas Digital y a Distancia (CUID). Todos ellos tienen el idioma español como lengua materna o son bilingües en catalán y español, han estudiado la lengua inglesa durante más de 10 años de forma intermitente, empezaron a estudiar la lengua entre los 10 y 12 años, no han vivido en ningún país de habla inglesa y no mantienen contacto con personas angloparlantes. El motivo por el que se han seleccionado informantes que hayan estudiado inglés como lengua extranjera durante más de diez años implica que muchos de sus errores de pronunciación se hayan “fossilizado”.

Se han descartado del estudio aquellos sujetos que han estado expuestos a dos variedades del español de forma simultánea porque podría interferir en los resultados. Se han analizado 60 alumnos y se distribuyen de la siguiente forma: 20 de Madrid, 20 de Andalucía (Sevilla) y 20 de Cataluña (Gerona y Barcelona).

Cabe mencionar que los informantes catalanes analizados en este estudio son bilingües catalán-español, lo cual implica que no solamente tienen los sonidos del catalán como referencia cuando aprenden otras lenguas, sino que también tienen los del español. Como apunta Iruela (2004: 53), “al aprender una L3, o una L4, no sólo hay una influencia de la L1, sino que también intervienen, en mayor o menor medida, las otras lenguas ya

conocidas por el aprendiente”. No se han considerado en el estudio aquellos informantes que, a pesar de haber nacido y haber estado escolarizados en Cataluña, han estado expuestos de forma continuada a alguna otra variedad del español, puesto que buscamos la máxima homogeneidad en la muestra. Mediante el análisis de los datos podremos observar si se producen transferencias de ambas lenguas o solamente de la predominante en cada hablante. La variedad de catalán con la que compararemos el inglés es el catalán central, la variedad que se habla en Barcelona y Gerona, por ser la más extendida.

Es bien sabido que en Andalucía se producen distintos fenómenos fonético-fonológicos en función de la zona de procedencia de los hablantes. Para obtener una muestra homogénea, los datos obtenidos proceden de informantes seseantes, concretamente de Sevilla, donde también se produce el fenómeno de la aspiración de las consonantes en posición implosiva, la velarización de /n/ final y la aspiración de /x/.

Los informantes representativos de la variedad de español estándar se han seleccionado todos de la Comunidad de Madrid.

3.1.2. Materiales

Se ha utilizado la aplicación ¹E-Oral para realizar las grabaciones, de entre cinco y diez minutos cada una. Las grabaciones corresponden a la prueba oral del examen de las convocatorias de junio y septiembre de 2017 del CUID (Centro Universitario de Idiomas Digital y a Distancia), modalidad online, nivel B1. Antes de que los alumnos realizaran la prueba, se les pidió su consentimiento para que los datos registrados en la aplicación pudieran ser analizados. La petición de participación en este proyecto se hizo a través del Curso Virtual del nivel B1 online del curso académico 2016-2017, del cual soy Tutora de Apoyo en Línea. Se les pidió a los posibles participantes que enviaran su consentimiento junto con un cuestionario inicial (Anexo I) mediante correo electrónico. Dicho cuestionario solamente lo mandaron aquellos alumnos que decidieron formar parte del proyecto y se les garantizó la privacidad de sus datos personales, por lo que se ha adoptado un sistema numérico para nombrar a cada uno de los participantes.

¹ E-oral es una aplicación informática propia de la UNED, creada en el 2011, que permite examinarse a los candidatos de manera telemática de las destrezas orales.

3.1.3. Procedimiento

El examen que los informantes realizaron consiste de dos pruebas; una de expresión oral de unos 5-6 minutos y dos interacciones orales, de unos 5 minutos entre las dos. En la parte de expresión oral los estudiantes pueden visualizar en pantalla el tema sobre el que tienen que elaborar su monólogo y disponen de tres minutos para preparar su exposición. Las notas tomadas no pueden utilizarse durante la grabación de la prueba. En las dos interacciones orales, los alumnos escuchan la pregunta que se les formula e inmediatamente deben grabar su respuesta. Cuentan con tres intentos y en cada uno de ellos aparece una prueba diferente. Si el alumno no envía ninguno de los dos primeros, el tercero se envía automáticamente.

Los posibles temas del monólogo sobre los que los alumnos solamente deben preparar y exponer el que les aparece en pantalla son los siguientes:

- *Do you like ebooks or paper books? Ebooks have become a popular reading standard, why? Why do you think some people prefer the feel and the utility of paper books?*
- *How to keep yourself healthy: disease prevention, increased longevity; food, sleep; exercise.*
- *Education in Spain nowadays; private and state-run education; e-learning; adults' education; learning languages in Spain; universities in Spain.*

En las interacciones se formularon dos de las siguientes preguntas de forma aleatoria:

- *Do you think a formal style of clothing is particularly important for a job interview?*
- *Do you think it is appropriate to wear casual clothes to work?*
- *According to you, what are the three most important decisions in a person's life?*
- *Can you tell me about the happiest day in your life?*
- *Can you tell me about your favorite pastime or hobby?*
- *Do you think it is important to have a hobby? Why?*

Si bien las condiciones bajo las que se grabó a los informantes no son nada favorables para los sujetos, puesto que se trataba de un examen oral y existe una evidente e inevitable tensión, el hecho de contar con grabaciones en las que los alumnos se expresan libremente favorece un mejor análisis de los datos porque el alumno utiliza aquellas palabras que conoce y no se ve condicionado por la interferencia de la grafía si se le hubiesen presentado palabras de forma escrita. Según Iruela (2004),

sólo se puede llegar a comprender la realidad fónica de la lengua en su complejidad analizando muestras de lengua lo más próximas posible a la lengua real. Como mínimo, la unidad lingüística obtenida del informante debería ser la oración, aunque se trate de análisis segmentales, y aún mejor, turnos de habla extraídos de conversaciones o fragmentos de exposiciones orales o narraciones (p.95.).

Además, el hecho de que los hablantes se hayan podido expresar libremente aporta datos importantes sobre la frecuencia de aparición de los distintos sonidos objeto del estudio, un dato muy útil para conocer las prioridades a la hora de enseñar aspectos relacionados con la pronunciación. Según Torres Aguila (2007),

el trabajo con la expresión (semi)libre de los estudiantes nos aporta datos importantísimos sobre la frecuencia de aparición de un sonido en diferentes posiciones en el sistema de la lengua, algo extremadamente útil para quien diseña el material docente (p. 37).

3.1.4. Análisis de datos

Una vez recogidas todas las grabaciones se procedió al análisis y clasificación de errores. Se analizó uno por uno cada sonido objeto de este estudio y se llevó a cabo un registro tanto de las producciones correctas como de las incorrectas. Para la transcripción fonética se ha tomado como referencia el sistema de transcripción fonética del Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Cabe señalar que en las transcripciones solamente se han tenido en cuenta la realización de los fonemas consonánticos.

El análisis se ha llevado a cabo de forma perceptiva. No se ha realizado ningún análisis acústico de los datos obtenidos. Sin embargo, los errores que se analizan en este estudio son fácilmente detectables de modo perceptivo.

Los datos obtenidos serán utilizados para reflexionar sobre los problemas más frecuentes a los que se enfrentan los tres grupos de hablantes y buscar soluciones para la enseñanza de una mejor pronunciación.

Para la presentación y análisis de datos se han tenido en cuenta los siguientes criterios:

- 1) N° de errores: Se refiere al número total registrado en los minutos analizados.
- 2) Porcentaje de hablantes que cometen el error: Se refiere al porcentaje de informantes en los que se ha registrado esa sustitución.
- 3) No se han tenido en cuenta en el “n° de errores” aquellos producidos por el mismo hablante en palabras idénticas. De cada uno de los informantes se han contabilizado los

errores que se han producido una vez. Si una misma palabra se ha producido de dos formas distintas y las dos de forma incorrecta, se han contabilizado los dos errores. Al tratarse de habla espontánea, el hablante puede recurrir a la autocorrección si ha producido un sonido de forma incorrecta. En los casos en los que esto ha ocurrido, no se ha tenido en cuenta el error.

4) Cuando en las tablas, incluidas en los Anexos 2, 3, y 4, aparece una determinada palabra multiplicada por un cierto número, significa que más de un informante ha producido la misma palabra, pero en ningún caso se trata del mismo hablante.

5) Sólo se transcriben de las palabras aquellas partes estudiadas en el presente trabajo, es decir, las que hacen referencia a los sonidos consonánticos.

6) En la clasificación “siempre”, “a veces”, “nunca”, se considera que el hablante “siempre” comete el error si la misma palabra aparece dos o más veces en su discurso o si una palabra que contenga la misma grafía en un mismo contexto ha sido articulada de igual modo. Si el hablante muestra variación entre corrección / incorrección porque el mismo sonido puede estar representado por dos o más grafías distintas, se considera que la sustitución del sonido en cuestión se produce “a veces”. Consideramos que el hablante es capaz de articular el sonido correctamente pero desconoce todas las grafías que lo representan, o solamente lo produce correctamente en determinados contextos. Por último, los datos que aparecen bajo la etiqueta “nunca”, indican el porcentaje de hablantes que nunca opta por una sustitución determinada, lo cual no significa que el hablante realice el sonido objeto de análisis de forma correcta, ya que puede que realice otro tipo de sustitución.

7) Algunas palabras aparecen aisladas, por dos razones; porque el sonido objeto de estudio se encuentra en posición medial, o porque el informante hace una pausa considerable entre el sonido objeto de estudio y el siguiente.

8) Los datos que se proporcionan son las medias obtenidas entre los hablantes de cada zona. En el análisis se hace referencia a casos concretos dada su relevancia.

9) Al tratarse de un discurso libre en el que los informantes son los que deciden qué palabras van a utilizar en sus intervenciones, algunos de los datos obtenidos no son significativos ni generalizables por no poderse contrastar con realizaciones de los mismos sonidos en los mismos contextos por otros informantes. En estos casos se ha ofrecido una explicación de

los pocos datos recogidos, pero no se incluye el porcentaje de hablantes que realiza la sustitución porque se ha podido observar en muy pocos informantes.

3.1.4.1 Madrid

En el grupo de hablantes de Madrid se han producido 40 sustituciones de fonemas consonánticos que se comentan a continuación.

3.1.4.1.1. Sustitución del fonema /j/:

j → dʒ	j → ʒ
--------	-------

Estas dos sustituciones se producen con poca frecuencia. Solamente 3 informantes, el 15%, han recurrido a la primera y un informante, el 5%, a la segunda. El 80% de los hablantes no muestra ninguna dificultad en la articulación del sonido [j]. Ninguno de los dos sonidos por los que se ha sustituido el fonema /j/ existe en español como fonema, aunque sí como alófonos de /j/ en algunos hablantes de la Comunidad de Andalucía. La primera de las sustituciones, /j/ por /dʒ/, se produjo en la palabra *you* “[dʒ]u” en posición inicial absoluta en los tres casos, lo cual hace sospechar que dichos hablantes también producen el sonido africado en la pronunciación de la grafía <y> del español en palabras como *yo* “[dʒ]o”, *yegua* “[dʒ]egua” o *yate* “[dʒ]ate”. A continuación se muestra el análisis de las realizaciones más significativas de dos de los informantes:

- El informante – 1 realiza la sustitución en la palabra *you* “[dʒ]u”, pero posteriormente produce la palabra *job* “[j]op” sustituyendo el sonido africado [dʒ], que demuestra conocer, por el aproximante [j]. Todo apunta a que la causa del error son las grafías que representan a ambos sonidos.
- El informante – 11 también produce el primer sonido de *you* “[dʒ]u” utilizando el sonido africado, sin embargo, en la palabra *managing* “mana[j]ing” produce [j] para sustituirlo. Una posible explicación es que la pronunciación del sonido africado en posición medial resulte difícil de producir o que el hablante desconozca el sonido correcto y lo sustituya por el más próximo del español.

La sustitución del sonido [j] por [ʒ] solamente la produce un informante en la secuencia *are young* “are [ʒ]oung”.

3.1.4.1.2. Sustitución del fonema /dʒ/:

dʒ → j	dʒ → ʒ	dʒ → tʃ	dʒ → ʃ
--------	--------	---------	--------

Es uno de los fonemas en el que más sustituciones se producen. La primera de ellas, /dʒ/ por /j/, la realizan sistemáticamente el 50% informantes en las palabras y secuencias de palabras *a job* “[j]ob”, *to generate* “to [j]enerate”, *technologies* “technolo[j]ies” o *vegetables* “ve[j]etables”. El 35% opta por sustituir el fonema africado sonoro /dʒ/ por el fricativo sonoro /ʒ/ en las palabras *technologies* “technolo[ʒ]ies”, *energy* “ener[ʒ]y”, *the gym* “the [ʒ]im”, *intelligent* “intelli[ʒ]ent” o *a job* “a [ʒ]ob”. El 5% lo sustituye por el africado sordo /tʃ/ en *languages* “langua[tʃ]es” y otro 5% por el fricativo sordo /ʃ/ en la palabra *image* “ima[ʃ]”. Solamente un informante lo produce de forma correcta. Se desprende de estos datos que es un sonido que resulta difícil de articular y, por tanto, debería ser prioritario en cualquier entorno pedagógico. Centrándonos en casos concretos, a continuación se presentan las realizaciones más significativas de algunos de los informantes:

- El informante – 1 utiliza sonido africado sonoro [dʒ] en la pronunciación de la palabra *you* “[dʒ]u”, sin embargo, en la pronunciación de *job* “[j]ob” lo sustituye por [j]. Es decir, es capaz de producir el sonido, pero no lo tiene asociado a la grafía <j>.
- El informante – 5 produce de forma incorrecta el sonido africado en la palabra *intelligent* “intelli[ʒ]ent”, en la que lo sustituye por el fricativo [ʒ], pero lo produce correctamente en el infinitivo *to generate* “to [dʒ]enerate”. A pesar de que en ambos casos el sonido está representado por la grafía <g>, el hecho de que en la palabra *intelligent* el sonido se encuentre en sílaba átona, puede que sea la causa de la sustitución.
- El informante – 8 realiza dos sustituciones distintas en contextos similares. Sustituye el sonido africado sonoro por el aproximante [j] en la palabra *technologies* “technolo[j]ies”, pero por el fricativo [ʒ] en la palabra *energy* “ener[ʒ]y”. El fenómeno no obedece a ninguna explicación lógica puesto que en ambos casos el sonido aparece en sílaba no acentuada y representado por la misma grafía.
- El informante – 11 produce *managing* “mana[j]ing” sustituyendo el sonido africado por el aproximante [j], sin embargo, en la secuencia *wear jeans* “wear [dʒ]eans”, lo produce correctamente asociado a la grafía <j> y en sílaba acentuada.
- El informante – 13 sustituye el sonido africado por el aproximante en la palabra *technologies* “technolo[j]ies”, pero lo produce correctamente en las palabras *vegetables* “ve[dʒ]etables” y *longevity* “lon[dʒ]evity”.

- El informante – 16 sustituye el sonido africado por el fricativo [ʒ] en la secuencia *the gym* “the [ʒ]im”, pero produce correctamente el sonido en la palabra *energy* “ener[dʒ]y” y en la secuencia *the generation* “the [dʒ]eneration”.
- El informante – 17 muestra variación en la producción del sonido africado. Articula la palabra *job* en varias ocasiones y alterna entre la sustitución del sonido africado por el aproximante [j] “[j]ob”, y por el fricativo sonoro [ʒ] “[ʒ]ob”. En la producción de *suggest* “su[j]est” y *wear jeans* “wear [j]jeans”, opta por el aproximante [j], en *technologies* “technolo[ʒ]ies” por el fricativo [ʒ], y en la palabra *image* “ima[ʃ]” por el fricativo sordo [ʃ]. Esta última sustitución obedece, tal y como apunta Torres Águila (2007: 54) a la tendencia de los hispanohablantes a fricativizar los sonidos africanos cuando éstos aparecen en posición final absoluta.
- Finalmente, el informante 19 – produce las palabras *wear jeans* “wear [j]jeans” y *jobs* “[j]obs” con el sonido aproximante [j], pero produce *image* “ima[dʒ]”, *college* “colle[dʒ]” y *page* “p[eidʒ]” de forma correcta. Muy probablemente se deba a una asociación del sonido africado sonoro solamente con la grafía <g>, pero no con <j> o a la dificultad del hablante de articular el sonido africado en sílaba acentuada.

No se han recogido suficientes datos para analizar la realización del fonema /dʒ/ en posición final absoluta. Solamente se ha registrado la palabra *language* “langua[tʃ]” en la que el fonema africado sonoro ha sido sustituido por el sordo /tʃ/.

3.1.4.1.3. Sustitución del fonema /tʃ/:

tʃ → t	tʃ → ʃ
--------	--------

Los datos obtenidos del análisis de la primera de estas transferencias no son generalizables por falta de muestras. Solamente 4 informantes han producido palabras que contuvieran el sonido [tʃ] representado por la grafía <t>. Sería necesario extraer más información mediante la lectura de palabras para saber la frecuencia con la que se produce este tipo de transferencia. De los 4 hablantes, uno de ellos realiza la sustitución en la palabra *nature* “na[t]ure” y los tres restantes producen el sonido correctamente en las palabras *future* “fu[tʃ]ure”, *culture* “cul[tʃ]ure”, *nature* “na[tʃ]ure” y *adventure* “adven[tʃ]ure”.

En relación con la sustitución del fonema /tʃ/ por /ʃ/, solamente un informante la realiza en la palabra *much* “mu[ʃ]”. El resto realiza el sonido correctamente cuando está representado por la grafía <ch> tanto a principio como a final de palabra en palabras como *change*

“[tʃ]ange”, *search* “sear[tʃ]”, *catch* “ca[tʃ]”, *children* “[tʃ]ildren” o *beach* “bea[tʃ]”, entre otras.

3.1.4.1.4. Sustitución del fonema /ʒ/:

ʒ → s

El 65% de los informantes comete este error sistemáticamente. Un 15% realiza el sonido de forma correcta en algunas palabras e incorrecta en otras en contextos idénticos. En todas las palabras pronunciadas de forma incorrecta, la grafía que representa a este sonido es en las secuencias <s + i> o <s + u >; *decision*, *revisions*, *division*, *conclusion*, *measures*, *occasion*, *casual* y *usually*. Aquí claramente la grafía es la causante del error puesto que el 20% de los informantes que han cometido el error han demostrado ser capaces de articular el sonido realizando sustituciones del africado sonoro [dʒ] por el fricativo [ʒ]. A continuación se muestran algunos ejemplos:

- El informante – 5 realiza la sustitución del fonema fricativo sonoro por /s/ en las palabras *measures* “mea[s]ures” y *conclusion* “conclu[s]ion”, pero puede producir este sonido sin ninguna dificultad porque en la palabra *intelligent* “intelli[ʒ]ent” sustituye el africado sonoro [dʒ] por el fricativo sonoro [ʒ].
- Los informantes 3 y 6 realizan la sustitución en las palabras *conclusion* “conclu[s]ion” y *division* “divi[s]ion”, respectivamente, pero utilizan el sonido fricativo [ʒ] en lugar del africado sonoro [dʒ] en las palabras *gym* “[ʒ]ym” y *job* “[ʒ]ob”.
- Los informantes 3, 17 y 18 realizan la sustitución en las palabras *division* “divi[s]ion”, *occasion* “occa[s]ion” y *usually* “u[s]ually”, pero realizan el sonido correctamente en *decision* “deci[ʒ]ion”, *casual* “ca[ʒ]ual” y *measures* “mea[ʒ]ures”, respectivamente.

3.1.4.1.5. Sustitución del fonema: /ʃ/

ʃ → t	ʃ → s	ʃ → θ
-------	-------	-------

Este es un fonema cuya realización resulta problemática para un buen número de hablantes. Se producen tres tipos de sustituciones y es posible que se deban a las diversas grafías por la que puede estar representado. Según Cruttenden (2008:202) lo representan las grafías o dígrafos <sh>, <ch, chs>, <s, ss + u>, y <ti-, si-, sci, ci-, ce->.

La primera de las sustituciones, /ʃ/ por /t/ se produce con poca frecuencia; solamente dos informantes la realizan:

- El informante – 1 lo hace en palabras como *position* “posi[t]ion” y *nations* “na[t]ions”, pero realiza la sustitución por /s/ en la palabra *social* “so[s]ial”.
- El informante – 11 sustituye el fricativo por el oclusivo /t/ en las palabras *nations* “na[t]ions” y *relation* “rela[t]ion”, sin embargo, muestra una producción correcta en *a shop* “a [ʃ]op” y *you show* “you [ʃ]ow”. Parece claro que en el caso de estos dos hablantes es la grafía lo que interfiere en la correcta producción del sonido.

La segunda de las sustituciones, /ʃ/ por /s/, es más problemática y se han registrado un total de 18 errores. El 60% de los informantes la realizan en alguna ocasión, aunque solamente el 35% de forma sistemática. A continuación se muestran algunos ejemplos:

- El informante – 4 asocia la grafía <sh> con el sonido fricativo sordo [ʃ] en palabras como *finish* “fini[ʃ]”, pero no produce dicho sonido cuando está representado por otras grafías, como es el caso de *attention* “atten[s]ion”, *condition* “condi[s]ion” y *sure* “[s]ure”, donde lo sustituye por [s]. El hablante demuestra que conoce el sonido y puede producirlo, pero desconoce las grafías por las que puede estar representado. En el caso de las dos primeras palabras la grafía es <t> y el informante opta por producir [s], lo cual nos indica que, a pesar de saber realizarlo, la sustitución se produce por el sonido más próximo en español, y en este caso la grafía no ha ejercido ninguna influencia.
- el informante – 5 produce correctamente el sonido en las palabras *finished* “fini[ʃd]” y *should* “[ʃ]ould”, pero realiza la sustitución por [s] en *conditions* “condi[s]ions” y *position* “posi[s]ion”.
- El informante –16 lo sustituye por [s] en *option* “op[s]ion”, pero lo realiza correctamente en *English* “Engli[ʃ]”, *pollution* “pollu[ʃ]ion” y *education* “educa[ʃ]ion”.
- El informante – 9 sustituye el sonido fricativo sonoro por [s] en palabras como *should* “[s]ould”, pero produce correctamente la palabra *nations* “na[ʃ]ions”.
- El informante – 10 sustituye el sonido por [s] en las palabras *English* “Engli[s]” y *should* “[s]ould”, pero lo produce correctamente en las palabras *education* “educa[ʃ]ion”, *traditional* “tradi[ʃ]ional”, *national* “na[ʃ]ional” y *solution* “solu[ʃ]ion”.
- El informante – 14 lo sustituye por [s] en *should* “[s]ould”, pero lo produce correctamente en *communication* “communica[ʃ]ion”.

- El informante – 17 produce la palabra *finish* “fini[s]” con el sonido [s], pero *t-shirt* “t-[ʃ]irt” y *traditional* “tradi[ʃ]ional” correctamente.
- El informante – 18 realiza la sustitución por [s] en la palabra *show* “[s]ow”, pero produce de forma correcta la palabra *should* “[ʃ]ould”.
- Los informantes 6 y 8 no muestran ninguna dificultad en la articulación del fonema en las palabras *organization* “organiza[ʃ]ion”, *wish* “wi[ʃ]”, *English* “Engli[ʃ]” y *education* “educa[ʃ]ion” (informante 6), *fresh fish* “fre[ʃ] fi[ʃ]”, *impression* “impre[ʃ]ion”, *attention* “atten[ʃ]ion” y *sugar* “[ʃ]ugar” (informante 8).

El informante – 20 es el único que realiza la sustitución de /ʃ/ por /θ/ en la palabra *option* “op[θ]ion”, seguramente influenciado por la pronunciación de la palabra en español, y por la dificultad de articular un sonido palato-alveolar tras un sonido bilabial, puesto que lo produce correctamente la palabra *education* “educa[ʃ]ion”.

Como puede apreciarse en los ejemplos mencionados, algunos de los errores se deben a la interferencia de la grafía, pero existe una gran variación en la producción correcta o incorrecta de este sonido que no responde a ninguna explicación lógica, ya que muchos de los hablantes producen el sonido correctamente en contextos en los que posteriormente cometen el error. La única explicación que puede encontrarse es que los informantes estén familiarizados con las palabras que producen de forma correcta y no se guíen por la forma escrita en el momento de producirlas. Los resultados obtenidos coinciden con los de Monroy (2001), en que la sustitución de /ʃ/ por /s/ es una de las más problemáticas y recurrentes en los hablantes del español. Sin embargo, los resultados no coinciden con los postulados de Torres Águila (2007: 56), quien sostiene que “el hablante del español sustituye instintivamente el fonema fricativo /ʃ/ por el africado sordo /tʃ/, especialmente en posición inicial, donde existe demasiada tensión para la fácil articulación de la fricativa”. En los datos recogidos no se ha registrado la sustitución del fricativo sordo por el africado, también sordo, en ninguna ocasión.

3.1.4.1.6. Sustitución del fonema /v/:

v → β	v → b	v → f
-------	-------	-------

La primera de las sustituciones la realiza el 80% de los informantes y un 10% alterna entre producciones correctas e incorrectas. Solamente dos de los informantes producen el sonido correctamente. Se trata, sin duda, de uno de los sonidos que más cuesta producir de forma

correcta en palabras y secuencias de palabras en las que el sonido aparece en posición intervocálica, como en *no[v]ember*, *se[v]en*, *a [v]ery*, *e[v]ery*, *uni[v]ersity*, *tra[v]el*, *mo[v]ies*, *a[v]oid*, *se[v]enty*, *fa[v]ourite* y *acti[v]ities*, entre otras. Según Monroy (2001: 36), de entre todas las sustituciones registradas en su estudio, el uso de [β] por [v] en posición intervocálica resultó ser la más común entre los participantes.

Los dos hablantes que alternan entre producciones correctas e incorrectas son los siguientes:

- El informante -15 sustituye el fonema /v/ en *device* “de[β]ice” por el alófono fricativo [β], pero no lo hace en las palabras *november* “no[v]ember” y *movies* “mo[v]ies”.
- El informante - 2 realiza la sustitución en la palabra *levels* “le[β]els”, sin embargo, produce correctamente el sonido en la palabra *improve* “impro[v]e” en posición final absoluta, con la dificultad añadida de que en esta posición el sonido resulta más difícil de articular para un hablante de cualquier variedad de español y la gran mayoría lo sustituye por el fonema fricativo sordo /f/.

En relación con la sustitución de /v/ por /b/, los datos obtenidos no son significativos por la escasez de los mismos. Solamente se ha registrado la secuencia *it's very* “it's [b]ery” en seis ocasiones y la palabra *invest* “i[mb]est” en una ocasión, ambas pronunciadas incorrectamente.

Respecto a la sustitución de /v/ por /f/, se han registrado errores en 19 de los 20 informantes. Algunos de ellos se han producido en las secuencias *to have a* “to ha[f] a”, *to move* “to [muf]”, *at five* “at [faif]”, *live with* “li[f] with”, *save money* “[seif] money”, *to give a* “to gi[f] a”, *improve* “impr[uf]” y *I love going* “lo[f] going”. La causa del error es muy clara; además de que el fonema /v/ no forma parte del inventario de fonemas del español, si el fonema aparece en posición final de palabra la dificultad es aún mayor por tratarse de un sonido fricativo sonoro, que los españoles tendemos a ensordecen.

3.1.4.1.7. Sustitución del fonema /z/:

z → s

Esta sustitución la producen sistemáticamente el 85% de los informantes y el 10% alterna entre producciones correctas e incorrectas. Entre las palabras y grupos de palabras en las que

se ha registrado el error se encuentran *these are, position, easy, disease, reason, increase, music, because, doesn't*, entre otras.

Algunos ejemplos de variación en la producción del sonido son los siguientes:

- El informante – 14 produce *example* “e[ks]ample” y *doesn't* “doe[s]n't” sustituyendo el fonema /z/ por /s/, sin embargo, lo produce correctamente en la palabra *exercise* “e[kz]ercise”.
- El informante – 16 produce *because* “becau[s]e” y *friends* “friend[s]” sustituyendo /z/ por /s/, pero no realiza sustitución alguna en la palabra *exam* “e[kz]am”.

Ambos hablantes producen realizaciones correctas cuando el sonido va precedido del fonema /k/, aunque el informante – 14 alterna entre corrección e incorrección. En todos los demás casos se produce la sustitución y se registran 47 errores.

3.1.4.1.8. Sustitución del fonema /h/:

h → x

A pesar de haber sido siempre considerado como uno de los errores recurrentes de los hablantes nativos del español, solamente se ha detectado dicha sustitución en 4 de los hablantes analizados. El error se ha producido en secuencias *to have* “to [x]ave”, *a house* “a [x]ouse”, *how to* “[x]ow to” y *hobbies* “[x]obbies”. El 80% de los informantes lo produce siempre de forma correcta.

3.1.4.1.9. Sustitución del fonema /θ/:

θ → t

Los datos obtenidos no son significativos puesto que solamente 2 informantes han realizado dicha sustitución en las palabras *month* “mon[t]” y *authors* “au[t]ors”, muy probablemente influenciados por la grafía de dichas palabras.

3.1.4.1.10. Sustitución del fonema /ð/:

ð → t	ð → d	ð → θ
-------	-------	-------

La sustitución de /ð/ por /t/ solamente la han realizado 5 hablantes en la articulación de la palabra *clothes* “clo[t]s” y en las secuencias *with me* “wi[t] me” y *with the* “wi[t] the”. Es posible que dichos hablantes asocien la grafía <th> con el sonido [t].

La segunda de las sustituciones; /ð/ por /d/, la realizan un 55% de los informantes de forma sistemática y un 40% lo hace en determinadas ocasiones. Es una de las sustituciones que se producen con mayor frecuencia, pero su correcta o incorrecta pronunciación está muy influenciada por el contexto. Por ejemplo, las palabras *other* “o[ð]er” y *another* “ano[ð]er” las han utilizado 8 informantes y no se ha observado sustitución por /d/ en su producción. La posición intervocálica dentro de la misma palabra favorece la correcta producción del sonido fricativo sonoro [ð]. Las mayores dificultades aparecen cuando el sonido va precedido de [n]; *in the* “in [d]e”, *in this* “in [d]is”, *than the* “than [d]e”, de [k]; *like that* “like [d]at”, *I think that* “I think [d]at”, y de [f]; *of them* “of [d]em”, o en posición inicial; *they have* “[d]ey have”, *the first* “[d]e first”, *the interview* “[d]e interview”, *this is* “[d]is is”, *those days* “[d]ose days”, etc. Además, raramente se aprecia que los informantes produzcan asimilación en grupos como *with that* “with [d]at”, *with the* “with [d]e” o *find them* “find [d]em”. Curiosamente no se observa tanta desviación en la pronunciación de *there is* y *there are*, probablemente debido a su frecuencia de uso.

El informante – 5 es el único que no presenta ninguna dificultad en producir el sonido en ningún contexto. Un 40% realiza el sonido correctamente en posición intervocálica, ya sea dentro de la misma palabra o entre palabras, como en *another* “ano[ð]er”, *for them* “for [ð]em”, *to the* “to[ð]e” y *for the* “for [ð]e”. Se han registrado un total de 63 errores y los más recurrentes han sido en las secuencias *I think that* “I think [d]at”, *I think the* “I think [d]e”, *they are* “[d]ey are”, *the most* “[d]e most” y *this is* “[d]is is”.

Por último, el 65% de los informantes realiza la sustitución de /ð/ por /θ/. Del 35% restante, solamente un 10% realiza el sonido correctamente, y el resto realiza la sustitución por /t/. Las palabras y secuencias de palabras en las que se ha observado la sustitución por /θ/ con más frecuencia son *without* “wi[θ]out”, *with the* “wi[θ] the” y *with another* “wi[θ] another”. En el caso de la secuencia *with the*, la sustitución de /ð/ por /θ/ provoca el error en la articulación de la palabra *the*, que producen con el oclusivo sonoro /d/.

3.1.4.1.11. Sustitución del fonema /s/:

s → θ

Esta sustitución no es significativa. Solamente un hablante la realiza en la palabra *piracy* “pira[θ]y”, muy probablemente influenciado por la forma escrita de la palabra.

3.1.4.1.12. Sustitución del fonema /ŋ/:

ŋ → n

El 85% de los informantes realiza correctamente el fonema nasal velar /ŋ/ en las palabras terminadas en <-ing> o <-ings>, pero el 15% restante realiza la sustitución por /n/. Es cierto que incluso los hablantes nativos del inglés a menudo producen dicha terminación sin utilizar el sonido nasal velar, pero en el caso de nuestros informantes no se produce de forma deliberada ya que sus conocimientos del inglés y, en concreto, de su pronunciación, no demuestran ser tan altos como para haber adquirido este rasgo característico de algunos nativos. Las palabras en las que se ha detectado el error son *investing* “investi[n]”, *feelings* “feeli[n]s”, *studying* “studyi[n]”, *earning* “earni[n]”, *something* “somethi[n]”, *writing* “writi[n]” y *playing* “playi[n]”.

3.1.4.1.13. Sustitución del fonema /m/:

m → n

Solamente un informante sustituye el fonema nasal bilabial /m/ por el alveolar /n/ en la palabra *gym* “gi[n]”.

3.1.4.1.14. Sustitución del fonema /n/:

n → ŋ

Esta sustitución solamente la ha realizado un hablante en la palabra *one* “[wəŋ]”. En la comunidad de Madrid el fonema /n/ a final de palabra se produce de forma correcta, aunque Quilis (1999: 241) señala la presencia del sonido velarizado en posición final en el español hablado en la capital. En cualquier caso, no se ha detectado que dicha característica se transfiriese a la pronunciación del inglés.

3.1.4.1.15. Sustitución del fonema /b/:

b → β	b → p	b → f
-------	-------	-------

La sustitución del fonema /b/ por el alófono fricativo [β] del fonema oclusivo español /b/ es una de las que se ha producido en un mayor número de hablantes. Solamente dos informantes están libres de la realización aproximante de /b/. Los resultados muestran que el 90% de los informantes comete el error, pero no de forma sistemática. La mayoría de realizaciones correctas se han producido en los contextos en los que en español el fonema se produce como oclusivo, tras pausa y nasal, como en *some books* “some [b]ooks”, *human body* “human [b]ody”, *but* “[b]ut” (tras pausa) o *bilingual* “[b]ilingual” (en posición inicial). Sin embargo, existe mucha variación, incluso un mismo hablante produce bien el sonido en una palabra que posteriormente realiza de forma incorrecta. Por ejemplo:

- Los informantes 8 y 14 producen dos veces *I believe* “I [b]elieve” / I [β]elieve” y *to be* “to [b]e / to [β]e”, respectivamente, mostrando variación en la articulación de /b/.

También se han producido realizaciones correctas e incorrectas en contextos idénticos:

- El informante – 2 produce *to buy* “to [β]uy” con fricativización, pero *the best* “the [b]est” correctamente.

Se han registrado un total de 86 errores y los más recurrentes se han producido en las palabras y secuencias de palabras *hobbies* “ho[β]ies”, *about* “a[β]out”, *to be* “to [β]e”, *paper books* “paper [β]ooks”, *ebooks* “e[β]ooks”, *public* “pu[β]lic”, *it’s better* “it’s [β]etter”, *to buy* “to [β]uy” y *your body* “your [β]ody”.

En relación con la sustitución de /b/ por /p/ y de /b/ por /f/, que se producen en posición implosiva, no se han podido extraer suficientes datos ya que no son muy frecuentes las palabras en inglés terminadas en la grafía , y solamente se ha podido registrar una en el discurso de los informantes. Se trata de la palabra *job*, en la que 4 informantes han sustituido /b/ por /p/; “jo[p]” y 4 han sustituido /b/ por /f/; “jo[f]”.

3.1.4.1.16. Sustitución del fonema /d/:

d → t	d → θ	d → ð
-------	-------	-------

Existe alternancia entre la sustitución de /d/ por /t/ y /d/ por /θ/. Hablantes que pronuncien siempre correctamente el fonema /d/ en posición final de palabra ante pausa o seguido de vocal no se ha encontrado ninguno. Algunos pueden producir el sonido correctamente en algunas palabras, pero no en otras. Por ejemplo:

- Los informantes 5 y 13 producen *bad* “ba[t]” pero *good* “goo[d]” en posición final absoluta, y el primero de ellos produce *could be* “cou[θ] be”.
- El informante – 9 produce *I need a* “I nee[t] a” pero *a good option* “a goo[d] option”.

De los 20 informantes, 7 (35%) optan por la primera sustitución, 8 (40%) lo hacen por la segunda y el resto (25%) alternan entre realizaciones correctas e incorrectas, optando en las incorrectas por una de las dos sustituciones. Las sustituciones de /d/ por /t/ más recurrentes se han registrado en las palabras y secuencias de palabras *good for* “goo[t] for”, *bad for* “ba[t] for”, *you need a* “you nee[t] a” y *a kid* “a ki[t]”. En relación con las sustituciones de /d/ por /θ/, se han producido de forma incorrecta *could do* “cou[θ] do”, *good afternoon* “goo[θ] afternoon”, *good impression* “goo[θ] impression”, *good option* “goo[θ] option”, *kind of* “kin[θ] of”, *need to* “nee[θ] to”, *administration* “a[θ]ministration” y *food* “foo[θ].

Todos los informantes utilizan el alófono fricativo [ð] del fonema español /d/ en alguna ocasión. Esta sustitución es una de las que se ha producido en un mayor número de hablantes, especialmente en posición intervocálica. Un 40% de los informantes muestra variación, pero no sigue ninguna lógica respecto a los contextos en los que en español se produce el sonido como oclusivo; tras pausa, nasal y lateral. Por ejemplo, el informante –18 produce *I don't* “I [d]on't” correctamente, sin embargo, fricativiza el sonido /d/ en la producción de *they don't* “they [ð]ont”.

Cuando precede un fonema con el mismo punto de articulación que /d/, como es el caso de /t/, o existe geminación, todos los informantes han producido el fonema de forma correcta, como en *what do you* “what [d]o you”, *could do* “cou[d] do”, *a good diet* “a goo[d] diet”, *that day* “that [d]ay”, *it depends* “it [d]epends”, etc. Se esperaba que tal vez se sustituyese el fonema /d/ por /θ/, pero no se ha encontrado ningún caso.

Se han registrado un total de 79 errores y los más frecuentes han sido en las secuencias *I don't, to do, are doing, you didn't, the day y a different*.

3.1.4.1.17. Sustitución del fonema /k/:

k → θ

Los datos obtenidos sobre la sustitución de /k/ por /θ/ son poco significativos puesto que solamente se ha registrado en dos palabras; *practice* “pra[θ]tice” y *actually* “a[θ]tually”, en las que los hablantes han realizado la sustitución de /k/ por /θ/.

3.1.4.1.18. Sustitución del fonema /g/:

g → x	g → k	g → γ
-------	-------	-------

Los datos obtenidos del análisis de la sustitución de /g/ por /x/ no son generalizables por falta de muestras. Solamente 4 informantes han producido palabras que contuvieran el sonido [g] en posición final de palabra. Sería necesario extraer más datos mediante la lectura de palabras u oraciones para saber la frecuencia con la que se produce este tipo de transferencia. Las sustituciones se han producido en las secuencias *big problem* “bi[x] problem”, *log in* “lo[x] in” y *a bag* “a ba[x]”.

Lo mismo sucede con la sustitución de /g/ por /k/. Solamente un hablante ha optado por la realización de /k/ en posición final absoluta en *a bag* “a ba[k]”, por lo que los datos recogidos son insuficientes.

En relación con la sustitución de /g/ por [γ], se observa una tendencia a la realización correcta del fonema oclusivo /g/ en los contextos en los que en español se realiza del mismo modo; tras pausa y nasal, pero no todos los informantes transfieren positivamente esta característica fonética del español. Los informantes 4, 8, 12 y 16 producen *I'm going* “I'm [γ]oing” con fricativización, aunque bien es cierto que en español el fonema /g/ no aparece seguido de /m/ en ningún contexto. Algunas de las realizaciones correctas se producen tras pausa y nasal, como en *girls* “[g]irls”, *can get* “can [g]et”, *can give* “can [g]ive” o *can go* “can [g]o”. En posición intervocálica el 100% de los informantes produce la variante fricativa española [γ] del fonema /g/ en alguna ocasión. El informante – 11, por ejemplo, muestra variación en la producción de *to go* “to [go] / to [γ]o”; una vez lo realiza correctamente y posteriormente lo fricativiza. Algunas de las realizaciones correctas

encontradas son las siguientes: *I've got* “I've [g]ot”, *can't give* “can't [g]ive”, *not good* “not [g]ood” y los errores más frecuentes se han registrado en las secuencias *to go* “to [ɣ]o”, *I go* “I [ɣ]o”, *ago* “a[ɣ]o”, *a good* “a [ɣ]ood”, *I'm going* “I'm [ɣ]oing” y *very good* “very [ɣ]ood”.

De los 20 informantes, 13 (65%) cometen el error de forma sistemática en cualquier posición de palabra y 7 (35%) realizan el sonido correctamente en los contextos mencionados anteriormente.

3.1.4.1.19. Sustitución de los sonidos [p^h], [t^h] y [k^h]:

[p ^h]→[p]	[t ^h]→[t]	[k ^h]→[k]
-----------------------	-----------------------	-----------------------

Los resultados muestran que [t^h] es el sonido que menos problemas causa a los hablantes de la comunidad de Madrid. Un 60% lo produce siempre con aspiración, mientras que en el caso de [p^h] solamente un 20% lo produce siempre de forma correcta y [k^h] es el que se produce casi siempre sin aspiración. En los tres casos se ha registrado un 10% de los informantes que alternan entre realizaciones correctas e incorrectas, dependiendo de las palabras utilizadas. Veamos algunos ejemplos:

- El informante – 6 realiza *people* “[p^h]eople” con aspiración, pero *important* “im[p]ortant” y *public* “[p]ublic” sin aspiración. Lo mismo sucede con la aspiración de /k/, donde produce *countries* “[k]ountries” y *companies* “[k]ompanies” sin aspiración, pero en *cost* “[k^h]ost” la realiza correctamente.
- El informante – 13 realiza el sonido aspirado correctamente en *team* “[t^h]eam”, pero no lo hace en *times* “[t]imes” y *topic* “[t]opic”.
- El informante – 15 realiza correctamente la aspiración en *important* “im[p^h]ortant” y *support* “su[p^h]ort”, pero realiza la sustitución en *people* “[p]eople” y *paper* “[p]aper”.
- El informante – 7 produce la secuencia *you can* “you [k^h]an” con aspiración, pero sin aspiración de /k/ en *of course* “of [k]ourse”.
- El informante – 11 produce correctamente el sonido en *taste* “[t^h]aste” y *time* “[t^h]ime”, pero no lo hace en *typical* “[t]ypical”.

Una posible explicación a los pocos errores registrados en la aspiración de /t/ podría ser que es la que más se percibe en un hablante nativo y, a pesar de que requiere un cambio en el punto de articulación por parte de los hablantes de español, al ser fácil de percibir,

también resulta más fácil de producir. Solamente 2 de los 20 informantes producen los tres sonidos correctamente.

3.1.4.1.20. Sustitución del fonema /r/:

[ɹ] → [r] / [r]

A pesar de que tradicionalmente se ha considerado la transferencia de [ɹ] por [r] o [r] un problema típico de los hablantes del español, en el caso de Madrid solamente la producen el 10% de los participantes en este estudio, concretamente 2 de 20 realizan la sustitución de forma sistemática. El resto de los informantes producen el sonido de forma más o menos correcta, pero en ningún caso recurren a la realización vibrante múltiple del español. Hammerly (1982, citado en Iruela, 2004: 62-63) señala que los fonemas más fáciles de adquirir son aquellos que no existen en la L1. Este sería un claro ejemplo de lo que postula el autor.

Para finalizar este apartado, se muestra la *Tabla 6*, en la siguiente página, en la que se recogen las sustituciones que se han producido en Madrid, así como el número de errores y el porcentaje de hablantes que realiza la sustitución de forma sistemática, variable o no la realiza en ningún caso. Las sustituciones en las que aparece “FD” (faltan datos) son las que no se han podido analizar por insuficiencia de información, aunque se han comentado los casos registrados en el correspondiente apartado.

SUSTITUCIONES	Nª ERRORES	MADRID		
		SIEMPRE	A VECES	NUNCA
b → β	86	35%	55%	10%
b → p	FD			
b → f	FD			
d → t	16	35%	20%	45%
d → θ	15	40%	10%	50%
d → ð	79	60%	40%	0%
k → θ	FD			
g → x	FD			
g → k	FD			
g → γ	50	65%	35%	0%
[p ^h] → /p/	45	70%	10%	20%
[t ^h] → /t/	14	30%	10%	60%
[k ^h] → /k/	45	80%	10%	10%
v → β	28	80%	10%	10%
v → b	FD			
v → f	26	95%	0%	5%
ʒ → s	33	65%	15%	20%
ʃ → s	18	25%	35%	40%
ʃ → t	4	5%	5%	90%
ʃ → θ	1	0%	5%	95%
s → θ	1	0%	5%	95%
z → s	47	85%	10%	5%
θ → t	FD			
ð → t	8	25%	0%	75%
ð → d	63	55%	40%	5%
ð → θ	16	65%	0%	35%
h → x	8	20%	0%	80%
tʃ → t	FD			
tʃ → ʃ	1	0%	5%	95%
dʒ → j	12	50%	15%	35%
dʒ → ʒ	8	10%	25%	65%
dʒ → tʃ	FD			
dʒ → ʃ	FD			
m → n	1	0%	5%	95%
n → ŋ	1	0%	5%	95%
ŋ → n	8	15%	0%	85%
j → dʒ	3	15%	0%	85%
j → ʒ	1	0%	5%	95%
ɹ → r / ɾ	17	10%	0%	90%

Tabla 6. Sustituciones de los sonidos consonánticos que se producen en *Madrid*.

3.1.4.2. Cataluña

En el grupo de hablantes de Cataluña se han producido 30 sustituciones de fonemas consonánticos que se detallan a continuación.

3.1.4.2.1. Sustitución del fonema /dʒ/:

dʒ → j	dʒ → ʒ	dʒ → tʃ	dʒ → ʃ
--------	--------	---------	--------

No se ha encontrado ningún caso de sustitución del fonema /dʒ/ por /j/. Sin embargo, existe una tendencia bastante generalizada a sustituir el africado sonoro /dʒ/ por el fricativo sonoro /ʒ/, concretamente, 18 informantes han optado por la sustitución en algún momento de su discurso. El 10% nunca comete el error, el 50% lo hace de forma sistemática y un 40% muestra variación entre el fricativo y el africado, pero el error no se produce en ningún contexto determinado, ni la grafía ejerce influencia alguna. Veamos algunos ejemplos:

- El informante – 2 recurre a la sustitución en las palabras *digital* “di[ʒ]ital” y *pages* “pa[ʒ]es” mientras que opta por el sonido africado en *advantages* “advanta[dʒ]es”, muy probablemente debido a la similitud de esta palabra en catalán.
- El informante – 4 produce incorrectamente las palabras *vegetables* “ve[ʒ]etables” y *junk food* “[ʒ]unk food” pero pronuncia de forma correcta *enjoy* “en[dʒ]oy” y *the gym* “the [dʒ]ym”.
- El informante – 6 produce incorrectamente *in general* “in [ʒ]eneral”, *intelligent* “intelli[ʒ]ent” y *a job* “a [ʒ]ob”, pero posteriormente vuelve a articular esta última palabra de forma correcta; “intelli[dʒ]ent”.

La transferencia del catalán es evidente puesto que en dicha lengua la grafía <j> se pronuncia con el sonido fricativo sonoro [ʒ] en palabras como *jugar, joc, jaure, tija, etc.* y la grafía <g> se pronuncia con este mismo sonido ante las vocales <e, i>, como en *gerani, genoll, agent, gimnàs, agilitat, etc.*

En cuanto a la sustitución del fonema /dʒ/ por /tʃ/, se han recogido pocos datos porque solamente 3 de los informantes han producido palabras que contengan este fonema en posición final de palabra, y se ha realizado la sustitución en los tres casos. Se ha producido en las palabras *judge* “ju[tʃ]”, *language* “langua[tʃ]” y *advantage* “advanta[tʃ]”, una posición en la que en catalán se produce el sonido con ensordecimiento.

La sustitución de /dz/ por /j/ solamente la ha realizado un informante, en concreto en la palabra *language* “langua[j]”, lo cual es poco significativo.

3.1.4.2.2. Sustitución del fonema /tʃ/:

tʃ → t	tʃ → ʃ
--------	--------

La sustitución del africado sordo /tʃ/ por el oclusivo sordo /t/ ocurre en 5 ocasiones, y siempre influenciada por la grafía <t> en palabras como *nature* “na[t]ure”, *future* “fu[t]ure” y *culture* “cul[t]ure”. Sin embargo, las palabras *much* “mu[tʃ]” y *catch* “ca[tʃ]” han sido producidas de forma correcta. En catalán el sonido africado no está representado por la grafía <ch>, sino por los dígrafos <ig> y <tx>, pero el conocimiento del castellano favorece su correcta producción.

La sustitución de /tʃ/ por /j/ se produce en 4 casos en las secuencias *I chose* “I [j]ose”, *the children* “the [j]ildren”, *a child* “a [j]ild”, *have chosen* “have [j]osen”, sin embargo, la misma grafía a final de palabra se realiza correctamente en *much* “mu[tʃ]”. El catalán no parece ejercer ninguna influencia en la elección del sonido fricativo, puesto que, aunque este sonido existe en la lengua catalana, se corresponde con la grafía <x> en palabras como *xocolata*, *xarop*, *xemeneia*, *això*, *així*, *coixí*, etc. No cabe duda de que los errores no se han producido porque los informantes desconozcan el sonido africado sordo /tʃ/, ya que forma parte del inventario fonológico del catalán, pero raramente aparece a principio de palabra.

3.1.4.2.3. Sustitución del fonema /z/:

z → s

Solamente el informante – 2 ha producido esta sustitución en la palabra *casual* “ca[s]ual”. Sin embargo, no muestra ninguna dificultad en la producción del sonido fricativo sonoro porque lo utiliza correctamente en la palabra *pleasure* “plea[z]ure” y también, aunque incorrectamente, en *digital* “di[z]ital” y *pages* “pa[z]es”.

El resto de los informantes produce el sonido fricativo sonoro de forma correcta. Algunos ejemplos son la producción de *decision* “deci[z]ion”, *occasion* “occa[z]ion”, *usually* “u[z]ually”, o *conclusion* “conclu[z]ion”. Desconocemos si también lo producirían correctamente cuando el sonido está representado por otras grafías distintas a <s> como en

genre, garage, massage, etc., pero al tratarse de un discurso libre los informantes no han utilizado palabras que contengan la grafía <g>.

3.1.4.2.4. Sustitución del fonema: /ʃ/

f → s	f → t
-------	-------

La realización de este fonema no resulta problemática para los informantes de Cataluña, ya que forma parte del inventario de fonemas del catalán. Se han producido 3 sustituciones en total.

- El informante – 3 ha sustituido el fonema /ʃ/ por /s/ en la palabra *socialize* “so[s]ialize”, pero produce correctamente el sonido fricativo sordo en las palabras *pressure* “pre[ʃ]ure”, *fish* “fi[ʃ]”, *concentration* “concentra[ʃ]ion”, *short* “[ʃ]ort”, *situation* “situa[ʃ]ion” y *sure* “[ʃ]ure”.
- El informante – 7 sustituye el fonema por /s/ en la palabra *options* “op[s]ions”, pero no muestra ninguna dificultad en la producción de *conditions* “condi[ʃ]ions”, *situation* “situa[ʃ]ion”, *should* “[ʃ]ould”, *sure* “[ʃ]ure” y *musician* “musi[ʃ]ian”. La dificultad en articular el sonido fricativo sordo en la palabra *options* puede deberse a que el fonema que precede es el oclusivo /p/, ya que el hablante no muestra ninguna dificultad en articular el sonido en posición inicial o intervocálica.
- El informante – 8 produce de forma correcta las palabras *pollution* “pollu[ʃ]ion”, *should* “[ʃ]ould” y *show* “[ʃ]ow”, pero realiza la sustitución por /t/ en la palabra *pictures* “pic[t]ures”. Al igual que el informante – 7, el fonema que precede al fricativo /ʃ/ es el oclusivo /k/, lo cual dificulta su producción al tener que cambiar el lugar de articulación.

Se desprende de estos datos que la grafía no es la causante del error en ninguno de estos casos.

El resto de los informantes no ha mostrado ninguna dificultad en la producción de /ʃ/ en ningún contexto, a excepción de los mencionados anteriormente (3, 7 y 8), ni las distintas grafías por las que puede estar representado el sonido han provocado el error. Algunas de las producciones correctas de dicho sonido se han realizado en las palabras *she* “[ʃ]e”, *sugar* “[ʃ]ugar”, *sure* “[ʃ]ure”, *situation* “situa[ʃ]ion”, *education* “educa[ʃ]ion”, *social* “so[ʃ]ial”, *show* “[ʃ]ow”, *English* “Engli[ʃ]”, *finish* “fini[ʃ]” y *relation* “rela[ʃ]ion”, entre otras.

3.1.4.2.5. Sustitución del fonema /v/:

v → β	v → b	v → f
-------	-------	-------

La primera de las sustituciones la realiza sistemáticamente el 60% de los informantes, otro 35% muestra variación y solamente uno produce el sonido correctamente en todos los contextos en palabras como *every*, *movie* y la secuencia *is very*. De los casos en los que el error no se produce de forma sistemática destacan los siguientes:

- El informante – 2 sustituye el fonema /v/ por el fricativo /β/ en *interview* “inter[β]iew” y *divided* “di[β]ided”, pero produce de forma correcta *living* “li[v]ing”.
- El informante – 3 realiza la sustitución en la palabra *travel* “tra[β]el” y en las secuencias *is very* “is [β]ery” y *be very* “be [β]ery”, pero produce correctamente el sonido en la palabra *nervous* “ner[v]ous” y en la secuencia *is very* “is [v]ery” en otra ocasión.
- El informante – 7 realiza la sustitución en la palabra *everything* “e[β]rything”, pero produce correctamente las palabras *vegetables* “[v]egetables” y *however* “howe[v]er”, así como la secuencia *is very* “is [v]ery”.
- El informante – 9 produce incorrectamente la palabra *universities* “uni[β]ersities”, pero de forma correcta la secuencia *are very* “are [v]ery”.
- El informante – 14 produce incorrectamente *universities* “uni[β]ersities” y *drivers* “dri[β]ers”, pero correctamente la palabra *evening* “e[v]ning”.
- El informante – 20 produce incorrectamente las palabras *nervous* “ner[β]ous” y *universities* “uni[β]ersities”, así como la secuencia *is very* “is [β]ery”, pero de forma correcta la palabra *traveling* “tra[v]eling”.

Según los datos obtenidos, existe cierta conciencia de que en inglés /v/ es un fonema, pero los hablantes no tienen interiorizada su correcta pronunciación. El hecho de que un 35% de los informantes alterne entre pronunciaciones correctas e incorrectas y un 5% no realice nunca la sustitución puede deberse a que los informantes tengan conocimientos de la lengua francesa, en la que, al igual que en el inglés, existe distinción entre los fonemas /b/ y /v/, o estén familiarizados con algunas variedades del catalán en las que el fonema está presente.

Respecto a la sustitución del fonema /v/ por el fonema /b/ los datos obtenidos son poco significativos por falta de muestras. Solamente 9 informantes han realizado la sustitución de forma sistemática:

- El informante – 1 en las secuencias *not very* “not [b]ery” y *watch videos* “watch [b]ideos”.
- El informante – 2 en *invest* “i[mb]est” y *advantages* “ad[b]antages”.
- El informante – 3 en *eat vegetables* “eat [b]egetables”.
- El informante – 4 en *like vegetables* “like [b]egetables”.
- El informante – 5 *some values* “some [b]alues” y *point of view* “point of [b]iew”.
- El informante – 6 en *not very* “not [b]ery”.
- El informante – 13 en *not very* “not [b]ery” y *point of view* “point of [b]iew”.
- El informante – 12 en *on vacation* “on [b]acation”.
- El informante – 20 en *point of view* “point of [b]iew”.

El resto de los informantes no ha producido palabras o secuencias de palabras que contengan el fonema /v/ precedido de un sonido sordo, que es el contexto en el que esta sustitución puede producirse.

En lo que respecta a la sustitución de /v/ por /f/ en posición final de palabra, se han registrado errores en el 80% de los informantes, el 10% muestra variación, y otro 10% no comete el error. Algunos de los errores registrados se encuentran en las secuencias *have a* “ha[f] a”, *give a* “gi[f] a”, *arrive in* “arr[aif] in”, *love doing* “lo[f] doing”, etc. El sonido fricativo sonoro [v] no es conocido en catalán central, aunque sí en otras variedades de la lengua. La sustitución se ha producido siempre cuando el sonido ha aparecido en posición implosiva, seguido tanto de vocal como de consonante sorda o sonora.

3.1.4.2.6. Sustitución del fonema /z/:

z → s

Ningún informante produce la sustitución de /z/ por /s/ forma sistemática, un 75% muestra variación en función del contexto y un 25% nunca lo sustituye. El fonema /z/ forma parte del inventario de fonemas del catalán, pero no aparece en los mismos contextos que en inglés ya que siempre aparece seguido de sonidos sonoros, especialmente entre vocales, y nunca se encuentra en posición final absoluta. Algunas de las sustituciones destacables son las siguientes:

- El informante – 5 en la secuencia *because I* “becau[s] I”.
- El informante – 14 en la secuencia *because in* “becau[s] in”.

- El informante – 18 en la secuencia *because if* “becau[s] if”.
- El informante – 20 en la secuencia *dogs and* “dog[s] and”.

Estas sustituciones no deberían producirse porque el contexto en el que aparece el sonido /z/ es idéntico al catalán. La única posible explicación es que los hablantes desconozcan que la realización de <s> en la palabra *because* es sonora; [z]. También se han producido muchas sustituciones en la palabra *because* seguida de otros fonemas no vocálicos, como en *because there* “becau[s] there”, *because the* “becau[s] the” y *because they* “becau[s] they”. En estos casos tampoco debería producirse la sustitución porque en catalán el fonema fricativo sonoro /z/ aparece ante fonema sonoro.

No se ha registrado ninguna sustitución cuando el fonema aparece en posición intervocálica dentro de la misma palabra, como en *easy* “ea[z]y”, *music* “mu[z]ic”, *lazy* “la[z]y”, *reason* “rea[z]on”, *disappear* “di[z]appear”, *musician* “mu[z]ician”, *housing* “hou[z]ing”, *using* “u[z]ing”, *wasn't* “wa[z]n't”, *disadvantage* “di[z]advantage”, *basically* “ba[z]ically”, etc.

Tampoco se han producido sustituciones en las secuencias *that's all* “that[z] all”, *is a* “i[z] a”, *is in* “i[z] in”, *was a* “wa[z] a”, *as a* “a[z] a”, *is at* “i[z] at”. En catalán existen secuencias en contextos idénticos en las que se realiza el sonido sonoro, como en *ets alt, és a, és un, és en, has anat*, etc.

3.1.4.2.7. Sustitución del fonema /h/:

h → x

Se ha producido esta sustitución en el 85% de los informantes de forma sistemática y de forma variable en un 10%. Solamente un informante no la realiza.

A pesar de que el fonema /h/ no forma parte ni del inventario de fonemas del catalán ni de la variedad de español estándar hablado en Madrid, los errores registrados en los informantes de Cataluña son muy superiores a los cometidos por los de Madrid, donde el 80% lo produce siempre de forma correcta.

El contexto en el que aparece el sonido no parece ejercer ninguna influencia, ya que se han registrado errores tanto en posición inicial como media. Algunos de los errores más recurrentes se han producido en las palabras y secuencias de palabras *to have* “to [x]ave”, *I*

have “I [x]ave”, *the holidays* “the [x]olidays”, *at home* “at [x]ome”, *a house* “a [x]ouse”, *hello* “[x]ello” y *happy* “[x]appy”.

Solamente dos informantes han mostrado variación en la pronunciación del fonema /h/ en contextos idénticos. El informante – 2 realiza la sustitución en la secuencia *at home* “at [x]ome”, pero realiza correctamente *it happens* “it [h]appens”. El informante – 20 sustituye el fonema en la secuencia *I have* “I [x]ave”, pero no lo hace en *I had* “I [h]ad”.

3.1.4.2.8. Sustitución del fonema /ð/:

ð → d	ð → θ
-------	-------

En cuanto a la sustitución del fonema /ð/ por /d/, el 50% de los informantes comete el error de forma sistemática y un 35% en determinadas ocasiones. Los contextos en los que se produce correctamente son los mismos que los comentados en la Comunidad de Madrid. La posición intervocálica favorece la producción del sonido fricativo, como en *other* “o[ð]er”, *another* “ano[ð]er”, *by the* “by [ð]e”, *to the* “to [ð]e”, pero causa muchos problemas a los hablantes catalanes en posición inicial absoluta, como en *then, there is, this is, there are, the, etc.* A diferencia de lo que ocurre con los informantes de Madrid, en Cataluña sí que se registran muchos errores en la producción del sonido fricativo en las secuencias *there is* y *there are*. Se observan mayores dificultades cuando el sonido va precedido de [n]; *in the, on the, [k]; like them, think that, [f]; if they, if the, y [s]; is the, less than*. Dos de los informantes realizan la sustitución en los mismos contextos:

- El informante – 1 realiza el sonido correctamente en la secuencia *to the* “to [ð]e”, pero lo sustituye en *to their* “to [d]eir”.
- El informante – 9 sustituye el fonema en la secuencia *they are* “[d]ey are”, pero lo produce de forma correcta en *there are* “[ð]ere are”.

Respecto a la sustitución del fonema /ð/ por /θ/, el 70% de los informantes realiza la sustitución de forma sistemática y el 30% alterna entre producciones correctas e incorrectas. Los errores se han producido en todos los contextos y, a excepción de las palabras *although* y *clothes*, los errores se han registrado en la palabra *with* seguida tanto de sonidos vocálicos como consonánticos. Por ejemplo, *with our* “wi[θ] our”, *with my* “wi[θ] my”, *with all* “wi[θ] all”, *with these* “wi[θ] these”, *with new* “wi[θ] new”, *with the* “wi[θ] the”, *with a* “wi[θ] a”,

with private “wi[θ] private”, *without* “wi[θ]out”, *with kids* “wi[θ] kids”, *with children* “wi[θ] children” o *with me* “wi[θ] me” .

3.1.4.2.9. Sustitución del fonema /s/:

s → z

En Cataluña se produce la sustitución del fonema /s/ por /z/. Se han encontrado 5 informantes que producen la secuencia *this is* con el sonido fricativo sonoro en la producción de la <s> de *this*; “thi[z] is”. Esto se debe a una clara transferencia del catalán ya que se trata de un sonido muy recurrente en dicha lengua ante vocal en secuencias como *és un* “é[z] un”, *les aus* “le[z] aus”, *dos ous* “do[z] ous”, *tres avis* “tre[z] avis”, etc. No se han podido recoger más datos ya que no todos los informantes han producido secuencias de palabras en las que se pudiera dar la sustitución, pero existen muchas posibilidades de que el error lo hubiesen cometido la mayoría de ellos. Es muy frecuente que los hablantes de Cataluña realicen la sustitución en la pronunciación en castellano de secuencias como *los árboles* “lo[z] árboles”, *los amigos* “lo[z] amigos”, *dos hermanos* “do[z] hermanos”, etc.

3.1.4.2.10. Sustitución del fonema /b/:

b → β	b → p
-------	-------

Respecto a la primera de las sustituciones, /b/ por [β], no se ha encontrado ningún informante que no la realice. Los resultados muestran que el 100% de los hablantes comete el error, pero no de forma sistemática, puesto que algunos muestran variación. Los contextos en los que se realiza siempre correctamente coinciden con los que también se pronuncia como oclusivo en catalán; a principio absoluto de palabra o tras pausa, detrás de otro sonido oclusivo y tras un sonido nasal. Algunas realizaciones correctas en estos contextos se han registrado en la producción de las palabras *but* “[b]ut” y *because* “[b]ecause” precedidas de pausas considerablemente largas y en la secuencia *sleep better* “sleep [b]etter”. Se han encontrado pocos hablantes que realicen el sonido correctamente en posición intervocálica en alguna ocasión:

- El informante – 2 realiza la sustitución en *to buy* “to [β]uy”, *to be* “to [β]e”, *about* “a[β]out” y *public* “pu[β]lic”, pero lo realiza correctamente en la secuencia *a bank* “a [b]ank”.

- El informante – 7 comete el error en *will be* “will [β]e” y *to be* “to [β]e”, sin embargo, produce de forma correcta *to buy* “to [b]uy” y *the best* “the [b]est”.
- El informante – 15 no produce correctamente el fonema ni en *about* “a[β]out” ni en *to be* “to [β]e”, pero sí en *nobody* “no[b]ody”.

En relación con la sustitución de /b/ por /p/, las palabras en inglés terminadas en son poco frecuentes y solamente se ha podido registrar la palabra *job* que la han producido 9 informantes y todos han realizado la sustitución de /b/ por /p/; jo[p].

3.1.4.2.11. Sustitución del fonema /d/:

d → t	d → ð
-------	-------

El 90% de los informantes realiza la sustitución del fonema /d/ por /t/ en posición final, aunque la palabra siguiente empiece por un sonido sonoro como en *good music*. Solamente el informante – 12 produce correctamente *good evening* “goo[d] evening”, pero ensordece el sonido [d] en *old people* “ol[t] people” y en *kids* “ki[t]s”. El informante – 7 no muestra dificultad en la correcta pronunciación del fonema en las palabras *good* “goo[d]” y *bad* “ba[d]” ante pausa, ni en la secuencia *could go* “cou[d] go”.

Las sustituciones más frecuentes se han producido en las secuencias *good idea* “goo[t] idea”, *good evening* “goo[t] evening” y *need a* “nee[t] a, así como en las palabras *food* “foo[t]”, *good* “goo[t]” y *bad* “ba[t] en posición final.

Respecto a la sustitución del fonema /d/ por /ð/, solamente se ha encontrado un informante que no realice la sustitución en ningún caso. Del resto, un 75% sustituye el sonido de forma sistemática y el 20% muestra variación. Veamos algunos ejemplos:

- El informante – 3 realiza la sustitución en *to do* “to [ð]o”, *body* “bo[ð]y”, *you decide* “you [ð]ecide”, *can do* “can [ð]o”, *I don't* “I [ð]on't” y *studies* “stu[ð]ies”, pero realiza el sonido correctamente en las secuencias *a diet* “a [d]iet” y *a day* “a [d]ay”.
- El informante – 4 realiza la sustitución en *to do* “to [ð]o” y *my day* “my [ð]ay”, pero produce el sonido correctamente *healthy diet* “healthy [d]iet”.
- El informante – 9 comete el error en *adults* “a[ð]ults”, *you don't* “you [ð]on't”, pero pronuncia de forma correcta *education* “e[d]ucation” y *the day* “the [d]ay”.

En estos casos el sonido aparece en posición intervocálica, ya sea dentro de la palabra o en la frontera entre dos palabras, por lo que la sustitución no obedece a ninguna explicación lógica. Sin embargo, se observan casos en los que el hablante solamente produce el sonido correctamente en los contextos en los que en catalán se produce el sonido como oclusivo; a principio absoluto de palabra o tras pausa, detrás de otro sonido oclusivo, tras un sonido nasal y detrás de los sonidos [l] y [ʎ]. Por ejemplo,

- El informante – 2 produce correctamente la secuencia *it doesn't* “it [d]oesn't”, donde el fonema /d/ va precedido del fonema oclusivo /t/, pero incorrectamente *probably doesn't* “probably [ð]oesn't” y *you don't* “you [ð]on't”.
- El informante – 4 produce de forma correcta *can do* “can [d]o”, donde el fonema oclusivo va precedido de nasal.
- El informante – 9 produce correctamente la secuencia *all day* “all [d]ay”, donde el fonema oclusivo va precedido del lateral.

3.1.4.2.12. Sustitución del fonema /g/:

g → k	g → ɣ
-------	-------

En relación con la sustitución del fonema /g/ por /k/, no se han obtenido suficientes datos para llevar a cabo el análisis, puesto el contexto en el que suele ocurrir dicha sustitución es en posición implosiva. Solamente 3 de los informantes han producido las secuencias *big house* “bi[k] house”, *a bag* “a ba[k]”, *very big* “very bi[k]” y *a dog* “a do[k]”, y la sustitución la han realizado en todos los casos. La transferencia en este caso obedece al modo en el que se pronuncia este sonido en posición final en catalán, siempre sordo.

El 70% de los informantes realiza la sustitución del fonema /g/ por el aproximante [ɣ], un 20% alterna entre producciones correctas e incorrectas y un 10% no realiza la sustitución. En catalán el fonema oclusivo /g/ aparece a principio absoluto de palabra o tras pausa, tras un sonido nasal y tras otro sonido oclusivo. En los demás contextos se realiza como fricativo. La mayor parte de los errores ocurren en posición intervocálica, en secuencias como *they get* “they [ɣ]et”, *to go* “to [ɣ]o”, *a good* “a [ɣ]ood”, *the garden* “the [ɣ]arden” o *a game* “a [ɣ]ame”, pero también se han registrado errores, concretamente de 5 informantes, tras un fonema nasal en la secuencia *I'm going* “I'm [ɣ]oing”, cuando en catalán se produce el fonema como oclusivo en dicho contexto.

3.1.4.2.13. Sustitución de los sonidos [p^h], [t^h] y [k^h]:

[p ^h]→[p]	[t ^h]→[t]	[k ^h]→[k]
-----------------------	-----------------------	-----------------------

Los tres sonidos producen problemas a los informantes catalanes según los resultados obtenidos. En el caso de [p^h], el 75% lo produce sin aspiración en aquellos contextos en los que debería aspirarse. Solamente 2 hablantes lo producen siempre correctamente. En relación con [t^h], el número de hablantes que nunca realiza la sustitución asciende a 5, y en el caso de [k^h] solamente un hablante realiza el sonido siempre de forma correcta. Son muy pocos los informantes que alternan entre realizaciones correctas e incorrectas; 3 en la producción de [p^h], 1 en la de [t^h] y 1 en la de [k^h]. No se aprecian diferencias en función de la posición del sonido dentro de la palabra ya que las sustituciones se han producido en posición inicial, como en *people* “[p]eople”, y en posición media, como en *important* “im[p]ortant”. Algunas de las más recurrentes son *time* “[t]ime”, *tell* “[t]ell”, *touch* “[t]ouch”, *topic* “[t]opic”, *take* “[t]ake”, *talk* “[t]alk”, *town* “[t]own”, *could* “[k]ould”, *can* “[k]an”, *come* “[k]ome”, *cost* “[k]ost”, *casual* “[k]asual”, *country* “[k]ountry”, *people* “[p]eople”, *opinion* “o[p]inion”, *paper* “[p]aper”, *person* “[p]erson”, *possible* [p]ossible, *important* “im[p]ortant” y *parents* “[p]arents”.

3.1.4.2.14. Sustitución de los fonemas /t/ y /k/:

/t/ → [t ^h]	/k/ → [k ^h]
-------------------------	-------------------------

En Cataluña se produce un tipo de sustitución que no ocurre ni en Madrid ni en Andalucía, y se trata de la sustitución de /t/ por [t^h] y /k/ por [k^h] en posición final de palabra seguida de una breve pausa. Es decir, se produce aspiración antes de articular el sonido siguiente, aunque ninguno de los hablantes lo realiza de forma sistemática.

En el caso de la primera sustitución, un 40% de los informantes la realiza en algunas ocasiones. Algunos de los ejemplos se encuentran en las secuencias *that you* “tha[t^h] you”, *that this* “tha[t^h] this”, *not good* “no[t^h] good”, *market is* “marke[t^h] is”, *that we* “tha[t^h] we”, *but I* “bu[t^h] I”, *but when* “bu[t^h] when”, *but then* “bu[t^h] then”, *what I* “wha[t^h] I”, y también en posición final absoluta, en *do it* “do i[t^h]”, *difficult* “difficul[t^h”, *a lot* “a lo[t^h”, *like it* “like i[t^h” o *important* “importan[t^h”.

En relación con la segunda de las sustituciones solamente la han realizado dos informantes y en ambos casos se ha registrado en la secuencia *I think* “I thin[k^h”.

3.1.4.2.15. Sustitución del fonema /l/:

/l/ → [ɫ]

Una sustitución que solamente se produce en Cataluña es la del fonema /l/ por el alófono velarizado [ɫ]. En inglés ocurre siempre en posición implosiva, pero en catalán se halla en todos los contextos. El 90% de los informantes ha realizado esta sustitución y no se encuentran casos en los que se muestre variación en función del contexto. Las sustituciones más recurrentes se han producido en las secuencias *I like* “I [ɫ]ike”, *I love* “I [ɫ]ove”, *I live* “I [ɫ]ive”, *to learn* “to [ɫ]earn”, y en las palabras *languages* “[ɫ]anguages”, *family* “fami[ɫ]y” y *learning* “[ɫ]earning”.

3.1.4.2.16. Sustitución del fonema /r/:

[ɹ] → [r] / [r]

Las sustituciones de [ɹ] por [r] y de [ɹ] por [r] las han producido de forma sistemática el 55% de los informantes. No se han encontrado casos en los que los hablantes alternen entre producciones correctas e incorrectas en función del contexto. En posición inicial e intervocálica la sustitución se produce por la vibrante múltiple en palabras como *correctly* “co[r]ectly”, *running* “[r]unning”, *really* “[r]eally”, *respect* “[r]espect” o *rights* “[r]ights”, y cuando el sonido va precedido de /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/ y /f/ la sustitución se produce por la vibrante simple en palabras como *price* “pr[r]ice”, *electric* “elect[r]ic”, *drive* “d[r]ive”, *problem* “p[r]oblem” o *prefer* “p[r]efer”. Coincide con los contextos en los que en catalán se realiza de una u otra forma.

Uno de los objetivos del presente trabajo era averiguar si los informantes catalanes transfieren al inglés las características fonético-fonológicas solamente del catalán o también lo hacen del español. Los resultados nos muestran que solamente recurren a fonemas del español cuando no existe ningún fonema del catalán que se aproxime al sonido en inglés. Los únicos casos que se han registrado son las producciones de /θ/ y de /x/, inexistentes en catalán, en la realización del sonido fricativo [θ], en el primero de los casos, y el glotal sordo [h], en el segundo.

Finalmente, se recogen en la *Tabla 7*, de la página siguiente, las sustituciones que se han producido en Cataluña con informantes de las provincias de Gerona y Barcelona, así como el número de errores registrados y el porcentaje de hablantes que realiza la sustitución

de forma sistemática, variable o no la realiza en ningún caso. Las sustituciones en las que aparece “FD” (faltan datos) son las que no se han podido analizar por falta de información, aunque se han comentado los casos registrados en el correspondiente apartado.

SUSTITUCIONES	Nª ERRORES	CATALUÑA		
		SIEMPRE	A VECES	NUNCA
b → β	87	65%	35%	0%
b → p	FD			
d → t	34	90%	5%	5%
d → ð	70	75%	20%	5%
g → k	FD			
g → γ	56	70%	20%	10%
[p ^h] → /p/	47	75%	15%	10%
[t ^h] → /t/	38	70%	5%	25%
[k ^h] → /k/	55	90%	5%	5%
/k/ → [k ^h]	2	0%	10%	90%
/t/ → [t ^h]	24	0%	40%	60%
v → β	44	60%	35%	5%
v → b	FD			
v → f	19	80%	10%	10%
ʒ → s	1	0%	5%	95%
ʃ → s	2	0%	10%	90%
ʃ → t	1	0%	5%	95%
s → z	FD			
z → s	31	0%	75%	25%
ð → d	59	50%	35%	15%
ð → θ	28	70%	30%	0%
h → x	67	85%	10%	5%
tʃ → t	FD			
tʃ → ʃ	4	10%	5%	85%
dʒ → ʒ	31	50%	40%	10%
dʒ → tʃ	FD			
dʒ → ʃ	FD			
l → [ɫ]	81	90%	0%	10%
ɹ → r / ɾ	102	55%	0%	45%

Tabla 7. Sustituciones de los sonidos consonánticos que se producen en **Cataluña** (Gerona y Barcelona).

3.1.4.3. Andalucía

En el grupo de hablantes de Andalucía se han producido un total de 33 sustituciones que se comentan a continuación.

3.1.4.3.1. Sustitución del fonema /j/:

j → dʒ	j → ʒ
--------	-------

La sustitución del fonema /j/ por el africado sonoro /dʒ/ se produce de forma sistemática en un 25% de los casos en Andalucía. Otro 20% de los informantes alterna entre la correcta producción del sonido y el error y el 55% restante lo produce siempre correctamente. El contexto en el que aparece el sonido no ejerce ninguna influencia puesto que algunas de las palabras han sido repetidas por los informantes en contextos idénticos y han mostrado variación entre corrección e incorrección. Algunos ejemplos son los siguientes:

- El informante – 1 ha producido correctamente *many years* en una ocasión, pero de forma incorrecta en otra; “many [j]ears” / “many [dʒ]ears”.
- El informante – 11 realiza la sustitución en la palabra *you* “[dʒ]u” tras pausa, pero no lo hace en la producción de la palabra *yes* “[j]es” en posición inicial absoluta.
- El informante – 12 realiza la sustitución en la producción de la palabra *yes* “[dʒ]es”, pero no lo hace en *by yourself* “by [j]ourself”.
- El informante – 17 articula el sonido correctamente en *many years* “many [j]ears”, pero lo hace de forma incorrecta en *a year* “a [dʒ]ear”.

La sustitución del fonema /j/ por el fricativo sonoro /ʒ/ no es significativa puesto que solamente la realiza un informante y siempre en la palabra *you* “[ʒ]ou”.

3.1.4.3.2. Sustitución del fonema /dʒ/:

dʒ → j	dʒ → ʒ	dʒ → ʃ
--------	--------	--------

La sustitución del fonema africado sonoro /dʒ/ por el palatal /j/ la realiza el 35% de nuestros informantes. No se ha registrado ningún caso en el que el hablante alterne entre su correcta producción y el error, y el 65% no realiza esta sustitución.

La grafía <g> o <j> con la que está representada el sonido ortográficamente no parece ser la causante del error, pero sí la posición del sonido en la palabra. Se han registrado

muchas producciones correctas cuando el sonido aparece a final de palabra, como en *orange* “oran[dʒ]”, *garbage* “garba[dʒ]”, *large* “lar[dʒ]”, *language* “langua[dʒ]”, *image* “ima [dʒ]” y *age* “[eidʒ]”. Muchos de los errores registrados ocurren cuando el sonido aparece en posición inicial o en sílaba tónica, como en *enjoy* “en[j]oy”, *a job* “a [j]ob”, *in general* “in [j]eneral”, *to jump* “to [j]ump” o *the gym* “the [j]im”.

En lo que respecta a la sustitución de /dʒ/ por /ʒ/ el 30% de los informantes la realiza de forma sistemática, el 10% muestra variación y el 60% no realiza la sustitución por el fonema fricativo sonoro /ʒ/. La grafía tampoco parece ser la causante del error, puesto que se han registrado errores en los que el sonido está representado por ambas grafías; <g> y <j>. Al mismo tiempo también se ha cometido el error cuando el sonido ha aparecido en distintos contextos y tanto en sílaba tónica como átona. Algunas de las palabras y grupos de palabras en las que se ha producido el error son *a job* “a [ʒ]ob”, *the gym* “the [ʒ]im”, *in general* “in [ʒ]eneral”, *intelligence* “intelli[ʒ]ence”, *sausages* “sausa[ʒ]es”, *to jump* “to [ʒ]ump”, *imagine* “ima[ʒ]ine” y *advantages* “advanta[ʒ]es”.

Parece oportuno mencionar que en el español hablado en Sevilla existe una tendencia generalizada a aspirar las “jotas” ante cualquier sonido vocálico y las “ges” ante “i” y “e”, pero este fenómeno no se transfiere a la hora de pronunciar palabras inglesas que contengan estas grafías, como *job*, *junk*, *juice*, *just*, *gesture*, *general*, o *generation*.

En cuanto a la sustitución del fonema africado sonoro /dʒ/ por el fricativo sordo /ʃ/ solamente dos informantes han optado por esta sustitución, y se ha producido en las palabras *age* “[eiʃ]”, *page* “p[eiʃ]”, *language* “langua[ʃ]” y *languages* “langua[ʃ]es”.

3.1.4.3.3. Sustitución del fonema /tʃ/:

tʃ → t	tʃ → ʃ
--------	--------

Once de los informantes, el 55%, produce el fonema africado sordo de forma correcta, independientemente del contexto y de la grafía que represente al sonido. El 15% comete el error cuando la grafía que lo representa es <t> y realiza la sustitución del fonema africado sordo /tʃ/ por el oclusivo sordo /t/ en palabras como *culture* “cul[t]ure”, *actually* “ac[t]ually” o *nature* “na[t]ure”.

En relación con la sustitución del fonema africado /tʃ/ por el fricativo /ʃ/, un 10% comete el error de forma sistemática y un 20% muestra variación. No se produce ningún tipo

de regularidad en cuanto al contexto en el que se registran más errores, como se muestra en los siguientes dos ejemplos:

- El informante – 17 produce correctamente *my children* “my [tʃ]ildren”, pero de forma incorrecta *a change* “a [ʃ]ange”.
- El informante – 15 realiza la sustitución en *to teach* “to tea[ʃ]”, pero realiza correctamente *not much* “not mu[tʃ]”.

3.1.4.3.4. Sustitución del fonema /z/:

z → s

El 75% de los informantes comete el error de forma sistemática, el 5% muestra variación y el 20 % no comete nunca el error. Al igual que sucede con los informantes de Madrid, la grafía <s> es la que interfiere en la correcta pronunciación de palabras como *usually*, *decision*, *casual*, *conclusion*, *decision*, *occasion* o *leisure*, ya que muchos demuestran conocerlo al realizar sustituciones incorrectas de otros fonemas, tanto en sílabas tónicas como átonas. Los informantes que se muestran a continuación emplean el sonido fricativo sonoro /z/ de forma incorrecta en las siguientes palabras y secuencias de palabras:

- El informante – 5 en la palabra *you* “[z]u”.
- El informante – 6 en la palabra *imagine* “ima[z]ine”.
- El informante – 7 en la palabra *advantages* “advanta[z]es”.
- El informante – 9 en la secuencia *to jump* “to [z]ump”.
- El informante – 10 en la secuencia *the gym* “the [z]ym”.
- El informante – 13 en la secuencia *a job* “a [z]ob”.
- El informante – 17 en la palabra *intelligence* “intelli[z]ence”.
- El informante – 18 en la secuencias *in general* “in [z]eneral”, *the gym* “the [z]ym” y *my job* “my [z]ob”.
- El informante – 20 en la palabra *sausages* “sausa[z]es”.

3.1.4.3.5. Sustitución del fonema /f/:

f → s	f → t
-------	-------

El 50% de los informantes nunca realiza la sustitución de /f/ por /s/ independientemente de la grafía que lo represente y del contexto en que se encuentre. El 45% alterna entre su

correcta producción y la sustitución por el fonema /s/, pero no se ha podido determinar el motivo de las producciones incorrectas ya que no siguen ningún tipo de lógica. A continuación se muestran algunos ejemplos:

- El informante – 1 produce correctamente el sonido en *sure* “[ʃ]ure”, pero realiza la sustitución en *sugar* “[s]ugar”.
- El informante – 5 produce correctamente el sonido en las palabras *addition* “addi[ʃ]ion” y *attention* “atten[ʃ]ion”, pero de forma incorrecta en *prevention* “preven[s]ion”.
- El informante – 13 realiza la sustitución en *conventional* “conven[s]ional”, pero no lo hace en *situation* “situa[ʃ]ion” y *conditions* “condi[ʃ]ions”.
- El informante – 19 produce correctamente el sonido en *pollution* “pollu[ʃ]ion” y *solution* “solu[ʃ]ion”, pero realiza la sustitución en *international* “interna[s]ional”.

El 100% de los informantes lo produce correctamente cuando el sonido está representado por las grafías <sh> en palabras como *she, should, English, Spanish, share, finish, show, shower, short, fish* o *dishes*. Según los datos obtenidos, los hablantes del sur de la península conocen bien el sonido porque, aunque puede que no lo utilicen, les resulta familiar por estar presente en su sistema fonético como alófono del fonema /tʃ/. En este caso se produce una transferencia positiva del español al inglés en su producción, pero crea una mayor confusión cuando la grafía que lo representa es <t>.

En relación con la sustitución del fonema /ʃ/ por /t/, solamente la ha realizado un informante en las palabras *pollution* “pollu[t]ion” y *contamination* “contamina[t]ion”. La grafía <t> que representa al sonido fricativo puede ser la causante del error.

3.1.4.3.6. Sustitución del fonema /v/:

v → β	v → b	v → f
-------	-------	-------

Solamente un informante no sustituye /v/ por /β/ en ningún contexto. El 30% alterna entre producciones correctas e incorrectas y el 65% realiza la sustitución por el alófono fricativo [β] del fonema /b/ de forma sistemática. La mayor parte de errores se producen cuando el fonema aparece en posición intervocálica, como en *movies, university, seven, traveling* o *everybody*, pero también se ha registrado el error en la secuencia *is very* en un buen número de informantes. Las realizaciones correctas e incorrectas que un mismo informante realiza

no siguen ningún criterio que explique el porqué, dado que sucede en contextos idénticos. Veamos algunos ejemplos:

- El informante – 3 produce el sonido correctamente en la palabra *however* “howe[v]er”, pero realiza la sustitución en *university* “uni[β]ersity”.
- El informante – 8 pronuncia incorrectamente el sonido en la secuencia *to visit* “to [v]isit” pero de forma correcta en *a very* “a [β]ery”.
- El informante – 15 utiliza la secuencia *is very* en dos ocasiones y realiza la sustitución solamente en una; “is [β]ery” / “is [v]ery”.

En lo que respecta a la sustitución del fonema /v/ por /b/ se han obtenido pocos datos, por lo que los resultados no son significativos.

En cuanto a la sustitución del fonema /v/ por /f/, un 60% de los informantes la realiza de forma sistemática cuando el fonema aparece en posición final de palabra o posición final absoluta. Solamente un informante muestra variación entre la forma incorrecta y la correcta y el 35% restante no realiza la sustitución. Se han producido de forma correcta palabras y secuencias de palabras como *expensive* “expensi[v]”, *give a* “gi[v] a”, *have been* “ha[v] been”, *believe in* “belie[v] in”, *save money* “s[eiv] money”, *olive oil* “oli[v] oil”, o *I love going* “I lo[v] going”.

3.1.4.3.7. Sustitución del fonema /z/:

z → s

El 100% de los informantes ha realizado la sustitución de /z/ por /s/ en alguna ocasión, pero el 20% alterna entre producciones correctas e incorrectas. Se ha producido la sustitución en todos los contextos; en posición inicial, medial y final. Los 4 informantes que muestran variación, lo hacen en contextos idénticos:

- El informante – 1 realiza la sustitución en la secuencia *was a* “wa[s] a”, pero produce correctamente el sonido en la palabra *diseases* “di[z]ea[z]es”.
- El informante – 2 sustituye el sonido en *doesn't* “doe[s]n't”, pero lo realiza de forma correcta en *is a* “i[z] a”.
- El informante – 4 muestra variación en la secuencia *because I*, que produce en dos ocasiones; “becau[z] I” / “becau[s] I”.

- El informante – 12 realiza la sustitución en las secuencias *is a* “i[s] a” y *as a* “a[s] a”, pero realiza correctamente las palabras *easier* “ea[z]ier” y *uses* “u[z]es”.

3.1.4.3.8. Sustitución del fonema /θ/:

θ → t	θ → s
-------	-------

Un solo informante ha realizado la sustitución de /θ/ por /t/ en la palabra *athletes* “a[t]letes”.

El 30% de los informantes realiza la sustitución de /θ/ por /s/ de forma sistemática en palabras como *healthy* “heal[s]y”, *think* “[s]ink” o *something* “some[s]ing”, y la transferencia se debe a que los informantes son seseantes. Sin embargo, un 55% produce el sonido de forma correcta y un 15% alterna entre producciones correctas e incorrectas, como se muestra en los siguientes ejemplos:

- El informante – 3 produce correctamente el sonido en *I think* “I [θ]ink”, pero lo sustituye en *healthy* “heal[s]y”.
- El informante – 11 realiza la sustitución en *I think* “I [s]ink”, pero no lo hace en *I don’t think* “I don’t [θ]ink”.
- El informante – 20 utiliza la palabra *healthy* en dos ocasiones y solo en una realiza la sustitución; “heal[s]y” / “heal[θ]y”.

3.1.4.3.9. Sustitución del fonema /ð/:

ð → t	ð → d	ð → θ
-------	-------	-------

Solamente se ha registrado un hablante que haya realizado la sustitución de /ð/ por /t/ en la secuencia *with her* “wi[t] her”.

En relación con la sustitución de /ð/ por /d/, el porcentaje de informantes que la realiza de forma sistemática es relativamente bajo; solamente un 20%. El 50% alterna entre producciones correctas e incorrectas, dependiendo del contexto, y el 30% no comete el error. En los contextos en los que en español se utiliza el alófono fricativo [ð] del fonema /d/, solamente se ha registrado una sustitución del informante – 13 en la palabra *another* “ano[d]er”. Los hablantes que producen el sonido correctamente lo hacen también en contextos en los que en español utilizaríamos el sonido oclusivo sonoro [d], por lo que no se observa transferencia negativa en estos casos. Algunas de las realizaciones correctas se han producido en posición inicial en *there is* “[ð]ere is”, *there are* “[ð]ere are”, *the other* “[ð]e

o[ð]er”, *then* “[ð]en” o *therefore* “[ð]erefore”. Los informantes muestran dificultades en la producción del fonema cuando va precedido de [n]: *in the, in this, on the*; de [k]: *like the, think that*; de [l]: *all the*; de [f]: *of that, if they* y de [s]: *books that*. Hay cuatro informantes que alternan entre producciones correctas e incorrectas en contextos idénticos:

- El informante – 2 produce la secuencia *to the* en dos ocasiones y en una de ellas realiza la sustitución; “in [d]e” / “in [ð]e”.
- El informante – 3 realiza la sustitución en la secuencia *all the* “all [d]e”, pero produce el sonido correctamente and *tell them* “tell [ð]em”.
- El informante – 6 sustituye el fonema en la secuencia *in the* “in [d]e”, pero lo realiza correctamente en *on the* “on [ð]e”.
- El informante – 12 produce incorrectamente el sonido en la secuencia *these are* “[d]ese are”, pero lo realiza correctamente en *therefore* “[ð]erefore”.

La sustitución de /ð/ por /θ/ la realizan el 70% de los informantes de forma sistemática. El 30% restante no realiza la sustitución, pero es frecuente su elisión. Todos los errores registrados han ocurrido en secuencias precedidas por la palabra *with*, como en *with my* “wi[θ] my”, *with her* “wi[θ] her”, *with our* “wi[θ] our”, *with another* “wi[θ] another” o *with friends* “wi[θ] friends”. En ningún caso el fonema ha sido sustituido por /s/ como se esperaba al tratarse de hablantes seseantes.

3.1.4.3.10. Sustitución del fonema /s/:

s → θ

Un solo informante ha realizado la sustitución de /s/ por /θ/ en la palabra *decision* “de[θ]ision”. El hecho de ser hablantes seseantes favorece la producción correcta del fonema /s/ aunque esté representado por la grafía <c>.

No se produce aspiración del fonema /s/ en posición implosiva como ocurre en la variedad de español de Andalucía. Así, palabras y grupos de palabras como *history, mystery, must, is better o is very*, se han producido siempre de forma correcta y no se han encontrado casos en los que el fonema /s/ se haya sustituido por el aspirado /h/. Los resultados obtenidos discrepan con Torres Águila (2001:53) quien afirma que “cuando forman parte de la combinación OCLUSIVA + /s/ + CONSONANTE, a veces las oclusivas inglesas se omiten

y la /s/ se aspira: *She's upstairs* [ʃɪzˈʌˈhtɜːz], *sixty* [ˈsɪxtɪ], *obstacle* [ˈɒbstəkl̩]. No se ha registrado ni un solo caso en que el fonema /s/ fuese sustituido por aspiración.

3.1.4.3.11. Sustitución del fonema /m/:

m → ŋ

Un 35% de los informantes realiza la sustitución de /m/ por /ŋ/ de forma sistemática en todas las palabras terminadas con el sonido [m] como *name* “n[eɪŋ]”, *from* “fro[ŋ]”, *them* “the[ŋ]” o *some* “so[ŋ]”. El 25% alterna entre producciones correctas e incorrectas y el 40% restante pronuncia el sonido correctamente. Los informantes que muestran variación en la producción de /m/ son los siguientes:

- El informante – 2 sustituye el sonido en la palabra *program* “progra[ŋ]”, pero lo produce correctamente en *swim* “swi[m]”, ambos en posición final absoluta.
- El informante – 7 realiza la sustitución del sonido en la palabra *time* “t[aiŋ]”, pero lo realiza correctamente en *same* “[seim]”.
- El informante – 18 produce la palabra *gym* dos veces y solo realiza la sustitución en una ocasión; “gy[ŋ] / gy[m]”.
- El informante – 20 sustituye el sonido en la palabra *name* “[neɪŋ], pero lo realiza correctamente en *same* “[seim]”.

3.1.4.3.12. Sustitución del fonema /n/:

n → ŋ

Solamente un 10% de los informantes no realiza esta sustitución. El 60% sustituye el fonema nasal alveolar por el velar cuando el sonido [n] se encuentra a final de palabra o en posición implosiva, como en *reason* “reaso[ŋ]”, *children* “childre[ŋ]”, *son* “so[ŋ]” o *pollution* “pollutio[ŋ]”. El 30% restante muestra variación entre la corrección y la incorrección. La producción correcta del sonido en este último grupo de hablantes no depende del contexto, sino más bien de la palabra en cuestión. Por ejemplo, a pesar de realizar la sustitución en palabras como *opinion* “opinio[ŋ]”, *one* “[wʌŋ]”, *often* “ofte[ŋ]” o *then* “the[ŋ]”, la mayoría produce correctamente el sonido en *when* “whe[n]”, *can* “ca[n]” y *and* “a[n]d”. Esto puede deberse a que en inglés son palabras de uso muy frecuente y que los informantes han utilizado en muchas ocasiones. Algunas de las realizaciones que muestran variación en los mismos contextos son las siguientes:

- El informante – 11 realiza la sustitución en la secuencia *in a* “i[ŋ] a”, pero produce correctamente el sonido en *in other* “i[n] other”.
- El informante – 13 produce dos veces la secuencia *and I* y solamente sustituye el sonido en una ocasión; “a[n]d I / a[ŋ] I”.
- El informante – 20 sustituye el sonido en la palabra *then* “the[ŋ]”, pero no lo hace en *can* “ca[n]”.

3.1.4.3.13. Sustitución del fonema /b/:

b → β	b → p	b → f
-------	-------	-------

Recurren a la sustitución de /b/ por /β/ de forma sistemática el 60% de los informantes. El 35% realiza la sustitución de forma variable y el 5% no la realiza en ningún caso. No podemos afirmar que los informantes que producen el sonido correctamente lo hagan por hallarse en contextos en los que en español se produce el sonido como oclusivo. Se han registrado un buen número de grupos de palabras producidas correctamente en las que el sonido aparece en posición intervocálica. Veamos unos ejemplos:

- El informante – 2 realiza la sustitución en *about* “a[β]out”, pero no lo hace en *nobody* “no[b]ody”.
- El informante – 4 produce correctamente el fonema en las palabras y secuencias de palabras *my body* “my [b]ody”, *to balance* “to [b]alance” y *the beach* “the [b]each”, pero lo realiza con fricativización en *a bike* “a [β]ike”, *everybody* “every[β]ody” y *about* “a[β]out”.
- El informante – 10 produce correctamente el sonido oclusivo en *the best* “the [b]est” y *to buy* “to [b]uy”, pero realiza la sustitución en *will be* “will [β]e” y *about* “a[β]out”.
- El informante – 12 no realiza la sustitución en *a better* “a [b]etter”, *everybody* “every[b]ody” y *our bodies* “our [b]odies”, pero sí lo hace en *to be* “to [β]e” y *about* “a[β]out”.

En relación con las sustituciones de /b/ por /p/ y /b/ por /f/, que tienden a realizarse cuando el fonema aparece en posición implosiva, no se han podido recoger suficientes datos por la escasez de palabras terminadas en /b/. Solamente 8 informantes han producido el sonido [b] en posición final de palabra en la palabra *job* “jo[b]” y 6 de las realizaciones han resultado ser correctas; parcialmente ensordecido, pero en ningún caso se ha sustituido por

el fonema oclusivo /p/. Solamente un informante ha realizado la sustitución por /f/, y también en la palabra *job* “jo[f]”.

3.1.4.3.14. Sustitución del fonema /d/:

d → t	d → ð
-------	-------

El 70% de los informantes analizados no realiza nunca la sustitución del fonema /d/ por /t/ en posición final de palabra. Solamente un 15% comente el error y otro 15% muestra variación en su producción. Se han producido realizaciones correctas tanto en posición final absoluta como precediendo a sonidos vocálicos y consonánticos, tanto sordos como sonoros. Por ejemplo, *had a* “ha[d] a”, *food* “foo[d]”, *good* “goo[d]”, *read or* “rea[d] or”, *paid* “pai[d]”, *married* “marrie[d]”, *read books* “rea[d] books”, *need activities* “nee[d] activities”, *bread* “brea[d]”, *good question* “goo[d] question”, *need a* “nee[d] a”, *good car* “goo[d] car”, *sad* “sa[d], *blood pressure* “bloo[d] pressure”, *bad for* “ba[d] for”, *good image* “goo[d] image” o *need money* “nee[d] money”. Los hablantes que han realizado la sustitución lo han hecho básicamente en posición final absoluta en las palabras *food* “foo[t]” y *good* “goo[t]”, o seguidas de sonido vocálico, como en *bed at* “be[t] at”, *need a* “nee[t] a”, o *good idea* “goo[t] idea”. Solamente dos informantes sustituyen el sonido en contextos en los que posteriormente lo realizan correctamente:

- El informante – 5 realiza la sustitución en la secuencia *need a* “nee[t] a”, pero realiza correctamente el sonido en *food is* “foo[d] is”.
- El informante – 20 sustituye el sonido en la palabra *food* “foo[t]”, pero no lo hace en *good* “goo[d]”.

Respecto a la sustitución de /d/ por /ð/, el 50% de los informantes sustituye el fonema oclusivo sordo por el fricativo sonoro, que en español es un alófono de /d/. El 10% lo produce siempre de forma correcta y el 40% alterna entre la corrección y la sustitución. El contexto en el que se producen las sustituciones es el mismo en el que se producen pronunciaciones correctas del fonema. Veamos algunos ejemplos:

- El informante – 1 produce incorrectamente *I don't* “I [ð]on't”, pero de forma correcta *I do* “I [d]o”.
- El informante – 2 realiza la sustitución en *you don't* “you [ð]on't”, pero no lo hace en *I don't* “I [d]on't” y *to do* “to [d]o”.

- Los informantes – 7 y 13 sustituyen el fonema en *I don't* “I [ð]on't”, pero no lo hacen en *they don't* “they [d]on't”.

3.1.4.3.15. Sustitución del fonema /g/:

g → γ

Los informantes recurren a la sustitución de /g/ por /γ/ en un 75% de los casos. Alternan entre corrección e incorrección el 20% de los informantes y solamente el 5% lo realiza de forma correcta en todos los contextos. Al igual que ocurre con los informantes de Madrid, el fonema /g/ debería realizarse de forma correcta en los mismos contextos en los que en español se realiza como oclusivo; tras pausa y nasal, pero se han encontrado realizaciones fricativas incluso en estos contextos en la secuencia *I'm going*, si bien es cierto que en español el fonema /g/ nunca aparece precedido de /m/. Entre los informantes que muestran variación entre producciones correctas e incorrectas se encuentran los siguientes:

- El informante – 12 produce el sonido oclusivo como fricativo en la secuencia *I'm going* “I'm [γ]oing”, sin embargo, realiza correctamente el sonido en las secuencias *is good* “is [g]ood” y *a goal* “a [g]oal”.
- El informante – 1 produce de forma correcta las secuencias *is good* “is [g]ood” y *I began* “I be[g]an”, y de forma incorrecta *to go* “to [γ]o” y *I got* “I [γ]ot”.
- El informante – 4 utiliza la palabra *begin* en dos ocasiones y en una de ellas no realiza la sustitución; “be[g]in / be[γ]in”.

Los errores más frecuentes se han registrado cuando el sonido aparece en posición intervocálica, concretamente en las palabras y secuencias de palabras *I go* “I [γ]o”, *to get* “to [γ]et”, *you go* “you [γ]o”, *ago* “a[γ]o”, *we go* “we [γ]o” y *to give* “to [γ]ive”.

3.1.4.3.16. Sustitución de los sonidos [p^h], [t^h] y [k^h]:

[p ^h] → [p]	[t ^h] → [t]	[k ^h] → [k]
-------------------------	-------------------------	-------------------------

En relación con la primera de las sustituciones [p^h] por [p], un 70% de los informantes no la realiza y un 30% lo hace de forma sistemática. No se observan casos de hablantes que alternen entre la sustitución y su producción con aspiración.

El 50% de los informantes nunca realiza la sustitución de [t^h] por [t], otro 30% lo hace de forma sistemática y el 20% alterna entre corrección e incorrección. El contexto en

el que aparece el sonido no ejerce ninguna influencia entre su correcta o incorrecta producción, ya que se dan ambos casos tanto en posición inicial como en posición medial en sílaba acentuada. Las realizaciones variables son las siguientes:

- El informante – 6 no realiza la aspiración en la palabra *title* “[t]itle”, pero sí lo hace en *two* “[t^h]wo” y *time* “[t^h]time”.
- El informante – 13 produce *topics* “[t]opics” sin aspiración, pero realiza el sonido correctamente en *time* “[t^h]ime”.
- El informante – 16 no aspira el sonido en la palabra *typical* “[t]ypical”, pero sí lo hace en *topic* “[t^h]opic” y *time* “[t^h]ime”.
- El informante – 17 realiza la palabra *type* “[t]ype” sin aspiración, pero produce correctamente las palabras *told* “[t^h]old”, *tell* “[t^h]ell” y *totally* “[t^h]otally”.

En relación con el fonema /k/, el 35% de los informantes lo produce sin aspiración, el 10% lo hace en determinadas ocasiones y el 55% lo realiza siempre correctamente. Solamente dos informantes muestran variación:

- El informante – 10 produce la palabra *currently* “[k]urrently” sin aspiración, pero la realiza correctamente en *car* “[k^har]”.
- El informante – 16 no aspira el sonido en *cooking* “[k]ooking”, pero sí lo hace en *country* “[k^h]ountry”.

Estos datos nos demuestran que la aspiración es un fenómeno fonético que los hablantes de Andalucía transfieren a la pronunciación del inglés. Según Rodríguez del Río (2003:194), en el habla espontánea del andaluz se produce aspiración de todos los fonemas oclusivos sordos en la estructura *vocal + /s/ + oclusiva sorda*, pero los datos obtenidos en este estudio muestran que, en la pronunciación del inglés, los informantes de Sevilla tienden a producir con aspiración los sonidos oclusivos sordos, especialmente [p^h]. Algunas de las realizaciones correctas se han registrado en las palabras *important*, *power*, *time*, *team*, *opinion*, *topic*, *town*, *economist*, *can*, *question*, *etc.*

Sería preciso realizar un análisis espectrográfico para determinar las diferencias en la duración del VOT entre la aspiración de dichos fonemas producidos por un hablante nativo y un hablante de Andalucía, pero el contraste en comparación con los hablantes de Madrid y Cataluña es significativo.

3.1.4.3.17. Sustitución del fonema /r/:

[ɹ] → [r] / [r]

La sustitución de [ɹ] por [r] o [r] no parece ser un problema en los hablantes de Andalucía. El 80% de los informantes participantes en este estudio lo produce de forma más o menos aproximada a la realización nativa, pero en ningún caso realizan la sustitución por la vibrante simple o múltiple del español. Al igual que se ha comentado en el caso de Madrid, el motivo por el que se produce correctamente podría ser que, al tratarse de un fonema inexistente en la L1, el hablante lo percibe como diferente y no lo asocia a ninguno de los fonemas del español. Los 4 informantes que han realizado las sustituciones han optado por la vibrante simple en los contextos en los que así se realiza en español; precedida de /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/ y /f/ en palabras como *frequently* “f[r]equentially”, *promise* “p[r]omise”, *free* “f[r]ee”, *increase* “inc[r]ease” o *prefer* “p[r]efer”, y por la vibrante múltiple a principio de palabra y en posición intervocálica en palabras como *riding* “[r]iding”, *reading* “[r]eading”, *really* “[r]eally” o *around* “a[r]ound”. No se han observado casos en los que un mismo hablante muestre variación en un mismo contexto.

Como apunte final, cabe destacar que los informantes de Andalucía no han realizado la sustitución del fonema /h/ por /x/ e palabras como *have*, *hobby* o *home*. En el 100% de los casos el fonema /h/ ha sido realizado de forma correcta. Al ser la aspiración un fenómeno característico del español hablado en Andalucía, la realización del fonema /h/ no resulta problemática para los hablantes de Sevilla. Era muy poco probable que se produjese esta sustitución dado que el fonema /x/ se produce con aspiración en el sur de la península en palabras como *jamón* “[h]amón” o *gente* “[h]ente”. En este caso podemos decir que se produce una transferencia positiva de la aspiración en la pronunciación del inglés.

También merece la pena destacar que la sustitución del fonema /k/ por /θ/ en posición implosiva tampoco se ha producido. A pesar de que no se han obtenido suficientes muestras porque no todos los informantes han utilizado palabras en las que el fonema /k/ apareciera en dicha posición, se han recogido datos de 5 informantes que producen las palabras *actually* “a[k]tually”, *actual* “a[k]tual”, *practice* “para[k]tice” y *election* “ele[k]tion” sin realizar la sustitución.

Para finalizar esta sección, se muestran en la *Tabla 8*, de la siguiente página, las sustituciones que se han producido en Andalucía con informantes de Sevilla, así como el

número de errores y el porcentaje de hablantes que realiza la sustitución de forma sistemática, variable o no la realiza en ningún caso. Las sustituciones en las que aparece “FD” (faltan datos) son las que no se han podido analizar por insuficiencia de información, aunque se han comentado los casos registrados en el correspondiente apartado.

SUSTITUCIONES	Nª ERRORES	ANDALUCÍA		
		SIEMPRE	A VECES	NUNCA
b → β	76	60%	35%	5%
b → p	FD			
b → f	FD			
d → t	10	15%	15%	70%
d → ð	60	50%	40%	10%
g → γ	51	75%	20%	5%
[p ^h] → /p/	14	30%	0%	70%
[t ^h] → /t/	15	30%	20%	50%
[k ^h] → /k/	17	35%	10%	55%
v → β	48	65%	30%	5%
v → b	FD			
v → f	21	60%	5%	35%
ʒ → s	25	75%	5%	20%
ʃ → s	12	5%	45%	50%
ʃ → t	2	0%	5%	95%
s → θ	1	0	5%	95%
z → s	52	80%	20%	0%
θ → t	FD			
θ → s	13	30%	15%	55%
ð → t	1	0%	5%	95%
ð → d	31	20%	50%	30%
ð → θ	26	70%	0%	30%
tʃ → t	FD			
tʃ → ʃ	7	10%	20%	70%
dʒ → j	13	35%	0%	65%
dʒ → ʒ	10	30%	10%	60%
dʒ → tʃ	FD			
dʒ → ʃ	FD			
m → ŋ	27	35%	25%	40%
n → ŋ	67	60%	30%	10%
j → dʒ	12	25%	20%	55%
j → ʒ	1	0%	5%	95%
ɾ → r / r̄	40	20%	0%	80%

Tabla 8. Sustituciones de los sonidos consonánticos que se producen en **Andalucía** (Sevilla).

A modo de resumen, en el *Anexo 5* se muestra una tabla con todas las sustituciones que se han producido en las tres zonas analizadas.

3.1.4.4. Necesidades específicas de cada grupo de hablantes

Se ofrece en la *Tabla 9* una clasificación de las sustituciones más recurrentes comunes a los tres grupos y las que un mayor número de hablantes de cada grupo han realizado. De acuerdo con este estudio, estas sustituciones son las que deberían considerarse como prioritarias en cualquier entorno pedagógico porque las realizan, como mínimo, el 50% de los informantes de forma sistemática o muestran variación entre producciones correctas e incorrectas. No se incluyen aquellas sustituciones de las que se no se han podido recoger suficientes datos debido a las limitaciones del discurso libre.

Comunes a los tres grupos de hablantes	Madrid	Cataluña	Andalucía
/b/ → /β/	/d/ → /θ/ en posición implosiva	--	--
/d/ → /ð/	Falta de aspiración de /p/ y /k/ a principio de palabra y en sílabas acentuadas.	Falta de aspiración de /p/, /t/ y /k/ a principio de palabra y en sílabas acentuadas.	--
/g/ → /ɣ/	--	/dʒ/ → /ʒ/	--
/v/ → /β/	/ʒ/ → /s/	--	/ʒ/ → /s/
/ð/ → /θ/	/ʃ/ → /s/	--	--
/v/ → /f/	/z/ → /s/	/z/ → /s/, excepto en posición intervocálica	/z/ → /s/
	/ð/ → /d/, excepto en posición intervocálica	/ð/ → /d/, excepto en posición intervocálica	/ð/ → /d/, excepto en posición intervocálica
	/dʒ/ → /j/	--	/dʒ/ → /j/ - /ʒ/
	--	/l/ → [ɫ]	--
	--	/h/ → /x/	--
	d/ → /t/ a final de palabra	/d/ → /t/ a final de palabra	--
	--	--	/n/ → /ɲ/ a final de palabra
	--	--	/m/ → /ɲ/ a final de palabra
	--	--	/θ/ → /s/
--	[ɾ] → /r/ - /r/	--	

Tabla 9. Necesidades comunes y específicas de cada grupo de hablantes

Cabe puntualizar que, a pesar de que en Andalucía se ha producido un número menor de sustituciones de fonemas consonánticos que requieran especial atención, no implica que la

pronunciación del sur de la península se ajuste más a la pronunciación inglesa que la de las otras dos zonas estudiadas. Se han producido errores de pronunciación debidos a otros fenómenos que no han sido objeto de este estudio como es la reducción de los grupos consonánticos, la adición o la elisión de sonidos a final de sílaba y de palabra. Por ejemplo, si un informante ha producido la palabra “hospital” sin articular el sonido final /l/, no se ha contemplado en el estudio por tratarse de la elisión de un sonido. Del mismo modo, si un informante ha producido la palabra “when” añadiendo el sonido /g/ al principio de la palabra, tampoco se ha contemplado por tratarse de una adición.

Un factor característico de la pronunciación de la variedad de español andaluza, y que contribuye a una mejor pronunciación del inglés es la relajación en la articulación de los sonidos. Se han registrado muchas sustituciones en la producción de los sonidos oclusivos sonoros a final de palabra tanto en Cataluña como en Madrid, pero en Andalucía los producen de forma correcta un porcentaje muy elevado de hablantes. A pesar de que los datos obtenidos en relación con la producción de /b/ y /g/ en posición final absoluta son escasos, los que se han registrado se han producido sin fricativización ni ensordecimiento en palabras como *kid*, *bag* o *job*. Según Llorente (1962: 230), “la pereza articulatoria del hombre andaluz tiene como consecuencia la relajación articulatoria, la falta de tensión, el desvanecimiento de los sonidos [...]”. Esta relajación articulatoria se ha observado en la realización de muchos de los sonidos analizados.

4. DISCUSIÓN

En la sección 1 del presente trabajo se han formulado unas hipótesis con respecto a la pronunciación de los segmentos consonánticos en los tres grupos de hablantes. En este apartado vamos a valorar si se confirman o rechazan.

La primera de las hipótesis sugería que **las transferencias e interferencias variarían de un hablante a otro, aunque compartieran la misma variedad de español o lengua (en el caso de Cataluña)**. Esta hipótesis se confirma parcialmente puesto que se ha observado que un mismo fonema ha generado dos realizaciones en hablantes de la misma variedad de español en Madrid y en Andalucía. En Cataluña no se ha registrado ningún caso en el que dos hablantes realicen sustituciones diferentes.

En lo que concierne a los hablantes de Madrid, los fonemas que se han sustituido por dos fonemas diferentes han sido el africado sonoro /dʒ/, que ha sido sustituido por /j/ por el

50% de los informantes y /ʒ/, por el 35%, en palabras y secuencias de palabras como *a job*, *energy*, *the gym* o *vegetables*. Otro de los fonemas que presenta variación dependiendo del hablante es la producción del fonema /b/ en posición final de palabra. A pesar de que los datos son escasos, cuatro de los informantes han producido la palabra *job* ante pausa sustituyendo el fonema /b/ por /p/ y dos han realizado la sustitución por /f/. Por último, el fonema /d/ en posición final también ha generado dos realizaciones; /t/ y /θ/ en palabras como *good*, *bad* y *kid* en posición final absoluta y en las secuencias *need a* y *could be*.

En Andalucía el 35% de los informantes realiza la sustitución de /dʒ/ por /j/, especialmente en posición inicial o en sílaba acentuada, como en *enjoy*, *a job*, *to jump* o *the gym*. Otro 30% realiza la sustitución por /ʒ/ en los mismos contextos.

No se tienen aquí en cuenta aquellos casos en los que la interferencia de la grafía ha generado pronunciaciones distintas de un determinado fonema.

La segunda de las hipótesis sugería que, **se producirían errores atribuibles a la poca correspondencia fonológico-gráfica del inglés, a pesar de que los datos serían extraídos del discurso espontáneo del hablante, y no de la lectura de un texto**. Cabe mencionar que antes de la formulación de esta hipótesis ya se había observado este fenómeno con un gran número de estudiantes de inglés catalanes. El hecho de incluirla en el presente trabajo ha servido para corroborar que también se produce en Madrid y Andalucía. Esta hipótesis queda confirmada porque se han registrado los casos que se recogen en la *Tablas 10 (Madrid)*, *11 (Cataluña)* y *12 (Andalucía)*. A pesar de haberse extraído los datos de un discurso libre, la representación mental del léxico empleado es lo que ha causado que la grafía interfiriese en la pronunciación correcta de los segmentos consonánticos analizados.

SUSTITUCIÓN	GRAFÍAS QUE INTERFIEREN	PALABRAS EN LAS QUE SE PRODUCE LA SUSTITUCIÓN	Nº DE INFORMANTES QUE LA REALIZAN
/tʃ/ por /t/	t	nature	1
/ʒ/ por /s/	s	decision, measures, division, conclusion	16
/ʃ/ por /t/	t	nations, position, relation	2
/ʃ/ por /s/	c, s	social, sure	2
	<sh>	should, English, she, share, finish, show	7
/θ/ por /t/	<th>	month, authors	2
/ð/ por /t/	<th>	clothes, with me, with the	5
/s/ por /θ/	c	piracy	1

Tabla 10. Interferencia de la grafía en la pronunciación en **Madrid**

SUSTITUCIÓN	GRAFÍAS QUE INTERFIEREN	PALABRAS EN LAS QUE SE PRODUCE LA SUSTITUCIÓN	Nº DE INFORMANTES QUE LA REALIZAN
/tʃ/ por /t/	t	nature, future, culture	5
/z/ por /s/	s	casual	1
/ʃ/ por /s/	c	socialize	1

Tabla 11. Interferencia de la grafía en la pronunciación en *Cataluña* (Gerona y Barcelona)

SUSTITUCIÓN	GRAFÍAS QUE INTERFIEREN	PALABRAS EN LAS QUE SE PRODUCE LA SUSTITUCIÓN	Nº DE INFORMANTES QUE LA REALIZAN
/tʃ/ por /t/	t	culture, actually, nature	3
/ʃ/ por /s/	s	sugar	1
/ʃ/ por /t/	t	pollution, contamination	1
/ð/ por /t/	t	with her	1
/s/ por /θ/	c	decision	1
/z/ por /s/	s	decision, usually, casual, conclusion, measures, leisure, occasion	16

Tabla 12. Interferencia de la grafía en la pronunciación en *Andalucía* (Sevilla)

Se desprende de estos resultados que donde más interfiere la grafía en la correcta pronunciación es en la comunidad de Madrid, seguido de Andalucía y Cataluña. Coe (2001: 93) señala que en catalán la relación entre pronunciación y la forma escrita de las palabras es tan complicada como en inglés, por lo que la ortografía inglesa no parece ser tan problemática para los catalanohablantes. Sin embargo, de acuerdo con los datos obtenidos de los tres grupos de hablantes, el número de informantes que realiza las sustituciones debido a la interferencia de la grafía es relativamente bajo en las tres zonas objeto de estudio.

En la tercera de las hipótesis se sugería que **se apreciarían variaciones en la pronunciación de un mismo sonido por un mismo hablante en contextos idénticos**. Esta hipótesis también se formuló tras la observación de que los estudiantes de inglés catalanes producen correctamente sonidos que posteriormente sustituyen en contextos idénticos. Esta hipótesis queda totalmente confirmada puesto que los resultados muestran que 13 informantes de Madrid, 14 de Cataluña y 18 de Andalucía producen un mismo fonema de forma distinta en contextos idénticos, incluso un mismo fonema en la misma palabra ha sido producido de dos formas diferentes por el mismo hablante. Se recogen los datos obtenidos en las *Tablas 13 (Madrid)*, *14 (Cataluña)* y *15 (Andalucía)* que se presentan en las páginas siguientes:

FONEMAS	INFORMANTES	SUSTITUCIONES VARIABLES
/dʒ/	Informante 8 Informante 13 Informante 17 Informante 19	technologies /j/, energy /ʒ/. technologies /j/, vegetables /dʒ/. job /j/, job /ʒ/. jeans /j/, jobs /dʒ/.
/ʒ/	Informante 3 Informante 17 Informante 18	division /s/, decision /ʒ/. occasion /s/, casual /ʒ/. usually /s/, measures /ʒ/.
/ʃ/	Informante 18	show /s/, should /ʃ/.
/v/	Informante 15	device [β], november /v/, movies /v/.
/z/	Informante 14	example /s/, exam /z/.
/b/	Informante 8 Informante 14 Informante 2	I believe /b/, I believe [β]. to be /b/, to be [β]. to buy [β], the best /b/.
/d/	Informante 5 Informante 13	bad /t/, good /d/, could be /θ/. bad /t/, good /d/.
/g/	Informante 11	to go /g/, to go [ɣ].
[p ^h], [t ^h], [k ^h]	Informante 6 Informante 6 Informante 15 Informante 13 Informante 11 Informante 7	people [p ^h], important /p/, public /p/. countries /k/, companies /k/, cost [k ^h]. important [p ^h], support [p ^h], people /p/, paper /p/. team [t ^h], times /t/, topic /t/. taste [t ^h], time [t ^h], typical /t/. you can [k ^h], of course /k/.

Tabla 13. Variación en la pronunciación de un mismo sonido en un mismo contexto en **Madrid**.

FONEMAS	INFORMANTES	SUSTITUCIONES VARIABLES
/dʒ/	Informante 2 Informante 6 Informante 8 Informante 19	digital /ʒ/, pages /ʒ/, advantages /dʒ/. intelligent /ʒ/, intelligent /dʒ/. a job /ʒ/, agile /dʒ/. change /ʒ/, change /dʒ/.
/ʃ/	Informante 5	share /s/, should /ʃ/.
/v/	Informante 2 Informante 3 Informante 7 Informante 20	interview /β/, divided /β/, living /v/. travel /β/, nervous /v/, is very /β/, is very /v/. everything /β/, vegetables /v/, however /v/. nervous /β/, universities /β/, travelling /v/.
/v/ en posición final	Informante 11	live in /f/, give you /v/.
/z/	Informante 14	because in /s/, is in /z/.
/h/	Informante 2 Informante 20	it happens /x/, at home /h/. I have /x/, I had /h/.
/ð/	Informante 1 Informante 9 Informante 3	to their /d/, to the /ð/. they are /d/, there are /ð/. with all /θ/, with a /ð/.

/b/	Informante 2 Informante 7 Informante 15	to buy [β], to be [β], about [β], a bank /b/. to be [β], to buy /b/, the best /b/. about [β], to be [β], nobody /b/.
/d/	Informante 3 Informante 9	to do [ð], body [ð], I don't [ð], a diet /d/, a day /d/. adults [ð], education /d/.
/g/	Informante 12	ago [ɣ], ago /g/, again /g/.
[p ^h], [t ^h], [k ^h]	Informante 2 Informante 2 Informante 3 Informante 7	touch /t/, time [t ^h]. you come /k/, you can [k ^h]. people /p/, paper [p ^h]. apartment /p/, opinion [p ^h]

Tabla 14. Variación en la pronunciación de un mismo sonido en un mismo contexto en *Cataluña* (Gerona y Barcelona).

FONEMAS	INFORMANTES	SUSTITUCIONES VARIABLES
/j/	Informante 1 Informante 11	many years /j/, many years /dʒ/. yes /j/, you /dʒ/.
/dʒ/	Informante 13 Informante 17	a job /ʒ/, enjoy /dʒ/. intelligence /ʒ/, digital /dʒ/.
/tʃ/	Informante 15 Informante 17	to teach /tʃ/, not much /ʃ/. my children /tʃ/, a change /ʃ/.
/ʃ/	Informante 1 Informante 5 Informante 13 Informante 19	sure /ʃ/, sugar /s/. addition /ʃ/, attention /ʃ/, prevention /s/. situation /ʃ/, conditions /ʃ/, conventional /s/. pollution /ʃ/, solution /ʃ/, international /s/.
/v/	Informante 3 Informante 8 Informante 15	university [β], however /v/. to visit [β] a very /v/. is very [β], is very /v/.
/z/	Informante 1 Informante 2 Informante 4 Informante 12	was a /s/, diseases /z/. doesn't /s/, is a /z/. because I /s/, because I /z/. is a /s/, as a /s/, uses /z/, easier /z/.
/θ/	Informante 3 Informante 20	I think /s/, healthy /θ/. healthy /s/ healthy /θ/.
/ð/	Informante 2 Informante 3 Informante 6 Informante 12	to the /d/, to the /ð/. all the /d/, tell them /ð/. in the /d/, on the /ð/. these are /d/, therefore /ð/.
/m/	Informante 2 Informante 7 Informante 18 Informante 20	program /ŋ/, swim /m/. time /ŋ/, same /m/. gym /ŋ/, gym /m/. name /ŋ/, same /m/.
/n/	Informante 11 Informante 13 Informante 20	in a /ŋ/, in other /n/. and I /ŋ/, and I /n/. can /ŋ/, when /n/.

/b/	Informante 2 Informante 4 Informante 10 Informante 12	about [β], nobody /b/. a bike [β], about [β], my body /b/, the beach /b/. about [β], the best /b/, to buy /b/. to be [β], a better /b/.
/d/ en posición intervocálica	Informante 1 Informante 2 Informante 7	I don't /ð/, I do /d/. you don't /ð/, I don't /d/, to do /d/. I don't /ð/, they don't /d/.
/d/ en posición final	Informante 5 Informante 20	need a /t/, food is /d/. food /t/, good /d/.
/g/	Informante 1 Informante 4	to go [ɣ], I got [ɣ], I began /g/. begin [ɣ], begin /g/.
[t ^h] y [k ^h]	Informante 10 Informante 16 Informante 6 Informante 13 Informante 16 Informante 17	currently /k/, car [k ^h]. cooking /k/, country [k ^h]. title /t/, two [t ^h], time [t ^h]. topics /t/, time [t ^h]. a typical /t/, a topic [t ^h], time [t ^h]. type [t], total [t ^h], tell [t ^h], totally[t ^h].

Tabla 15. Variación en la pronunciación de un mismo sonido en un mismo contexto en *Andalucía* (Sevilla).

Los datos obtenidos nos muestran que muchos de los informantes son capaces de producir los sonidos de forma correcta pero no pueden hacerlo de forma consistente porque no tienen la pronunciación del inglés suficientemente interiorizada. No obstante, es importante observar que no se puede considerar que estos hablantes hayan “fossilizado” su pronunciación porque, como se puede apreciar, los errores no se producen sistemáticamente. Podríamos considerar que se encuentran en un proceso de aprendizaje que puede que culmine con la eliminación de los errores en su interlengua.

Por último, la cuarta de las hipótesis sugería que **el hecho de que una determinada variedad de español, como la hablada en Andalucía, o el idioma catalán, poseyera más sonidos, no repercutiría en una mejor pronunciación de estos sonidos en la lengua meta y los sujetos no se beneficiarían de la potencial transferencia positiva de la L1 a la L2.** Esta hipótesis sólo se confirma parcialmente puesto que sí se han registrado muchos casos en los que los sonidos del catalán y del andaluz no se transfieren de forma positiva al inglés, pero también se han observado casos de transferencia positiva en hablantes de ambas zonas.

Se ha demostrado que los alófonos no contrastivos de /j/; [dʒ] y [ʒ], de la variedad de español hablada en Andalucía no se transfieren de forma correcta a la pronunciación del inglés. En el caso de la producción del fonema /dʒ/, muchos de los errores registrados ocurren cuando aparece en posición inicial o en sílaba tónica, como en *enjoy, a job, in general, to jump* o *the gym*, que es sustituido por /j/, sin embargo, las producciones correctas se han registrado cuando el sonido aparece en posición final ante pausa en palabras como

orange, language o *image*. Lo paradójico es que en esta posición nunca aparece este sonido en ninguna variedad del español.

También se han registrado sustituciones del sonido africado [dʒ] por el fricativo sonoro [ʒ] por el 40% de los informantes en alguna ocasión, tanto en sílabas tónicas como átonas y representado tanto por las grafías <g> como <j>, en palabras y secuencias de palabras como *a job, the gym, intelligence* o *to jump*. En ningún caso las grafías mencionadas han provocado sustituciones por el sonido aspirado [h], como ocurre en la pronunciación del español de la variedad de Andalucía.

En cuanto a las producciones del fonema fricativo sordo /ʃ/, estas han sido realizadas correctamente por el 50% de los informantes de forma sistemática y un 45% ha alternado entre sustituciones por /s/ y la corrección. En este caso podríamos decir que se produce transferencia positiva. Es un sonido con el que los hablantes demuestran estar familiarizados porque no se ha registrado ningún error siempre que la grafía que lo representa es <sh>. Mayores problemas se han registrado cuando la grafía es <t>.

En relación con Cataluña, un caso significativo es la realización del fonema fricativo sonoro /z/, que forma parte del inventario de fonemas del catalán. Se han realizado sustituciones por /s/ en secuencias como *because there, because the* o *because they*. En este contexto no debería producirse la sustitución porque en catalán se realiza el sonido fricativo sonoro [z] ante un fonema sonoro.

Por último, se ha observado una tendencia bastante generalizada a sustituir el africado sonoro /dʒ/, existente en el inventario de fonemas del catalán, por el fricativo sonoro /ʒ/, concretamente, el 90% de los informantes ha optado por la sustitución en algún momento de su discurso tanto en sílabas tónicas como átonas; *digital, pages, vegetables, junk, in general* o *a job*. En este caso no se produce transferencia positiva del fonema /dʒ/ a la pronunciación del inglés, tal como se había supuesto en la hipótesis. Por el contrario, el fonema /ʒ/ se ha utilizado correctamente en el 95% de los casos, al igual que el fonema /ʃ/, con lo cual se rechazaría la hipótesis inicial para estos dos fonemas en Cataluña.

A continuación, se lleva a cabo una comparación de los resultados obtenidos en este estudio con los de otras investigaciones mencionadas en el apartado 1.2. de la Introducción en relación con las sustituciones de los fonemas consonánticos.

Los resultados obtenidos son consistentes con la jerarquía de Hammerly (1975). La situación más difícil para los tres grupos de hablantes es la existencia de un alófono en la lengua materna inexistente en la lengua meta. Los informantes de los tres grupos han realizado sustituciones de los fonemas /b/ y /g/ por los alófonos de dichos fonemas en español; [β] y [ɣ] respectivamente, en aquellos contextos en los que en español y en catalán se realizan como fricativos, especialmente en posición intervocálica. Asimismo, también se han registrado muchas sustituciones del fonema /d/ por el alófono de dicho fonema en español; [ð], que en inglés tiene valor fonémico. De acuerdo con la jerarquía de Hammerly, la existencia de un alófono de la lengua nativa con diferente distribución o función en la lengua meta ocupa el segundo grado de dificultad.

Las conclusiones de Monroy (2001), tras el análisis de la producción de los fonemas oclusivos sonoros **/b, d, g/ en posición intervocálica** con informantes **españoles**, no coinciden con nuestros resultados. Monroy concluye que el fonema que se produce más frecuentemente con fricativización en posición intervocálica es /d/. Sin embargo, de acuerdo con este estudio, el que mayores dificultades ha causado a los tres grupos de hablantes es el oclusivo velar sonoro /g/. Uno de los posibles motivos podría ser que el fonema /g/ es el que aparece con menor frecuencia de los tres en la lengua inglesa, según Fry (1947, citado en Cruttenden, 2008: 232).

Los resultados de Mora y Rochdi (2016) en relación con la presencia o ausencia de fricativización en la producción de los mismos fonemas; los oclusivos sonoros **/b, d, g/ en posición intervocálica** por parte de bilingües en **catalán y español**, son contradictorios con nuestros resultados. Los datos obtenidos en su investigación muestran que el 81% de los informantes produce los sonidos correctamente, mientras que los obtenidos en este estudio nos indican que los tres fonemas se sustituyen por los correspondientes alófonos fricativos del español [β, ð, ɣ] en dicha posición. El porcentaje de hablantes que los produce siempre correctamente oscila entre el 5% y el 10% en las tres zonas estudiadas.

En relación con la producción de los **sonidos obstruyentes** (oclusivos, fricativos, africados), a pesar de haber podido recoger pocos datos de producciones de dichos fonemas en posición final de palabra, los que se han analizado coinciden con los resultados obtenidos por Cebrián (2000) en su estudio con informantes **catalanes**. Dichos informantes aplican los patrones de pronunciación del catalán en la producción de estos sonidos en inglés; los ensordecen ante pausa y ante un sonido sordo. Las sustituciones que se han producido son

/dʒ/ por /tʃ/, /v/ por /f/, /z/ por /s/, /b/ por /p/, /d/ por /t/ y /g/ por /k/. Siguiendo la Hipótesis del Marcado Diferencial de Eckman (2006), los sonidos obstruyentes sonoros a final de palabra son marcados porque son menos frecuentes que los sordos en las distintas lenguas. Esto significa que su realización resultará problemática para los hablantes de lenguas en las que no se realizan estos sonidos como sonoros en posición final. Sin embargo, la transferencia del catalán es lo que resulta más evidente ya que todos los sonidos oclusivos sonoros se han ensordecido en los mismos contextos en los que se ensordecen en catalán.

Respecto a los resultados obtenidos sobre la producción de los fonemas oclusivos sonoros **/b, d, g/ en posición final** absoluta, coinciden parcialmente con los obtenidos por Cebrián (2000) en su estudio con **catalanohablantes** y **un castellano hablante**. Los pocos datos que se han podido analizar muestran que los hablantes de **Cataluña** ensordecen los sonidos en posición final de palabra debido a una clara transferencia del catalán. Respecto al grupo de hablantes de **Madrid** Cebrián concluye que se tiende a la fricativización de dichos fonemas en esta posición. En cuanto a los hablantes de **Andalucía**, no se ha producido ni ensordecimiento ni fricativización, sino un ligero debilitamiento de los sonidos en la mayor parte de los hablantes. Estos son los resultados obtenidos:

- En **Cataluña**, los 9 informantes que producen la palabra *job* sustituyen el fonema /b/ por /p/, 18 sustituyen /d/ por /t/, y los 3 informantes que producen palabras con /g/ en posición final sustituyen el fonema por /k/.
- En **Madrid**, 4 informantes realizan la sustitución de /b/ por /p/ en la palabra *job* y 4 optan por la fricativización al sustituirlo por /f/. La sustitución del fonema /d/ por /t/ la realizan 7 informantes, pero 8 lo sustituyen por el fricativo /θ/, y 5 alternan entre las dos sustituciones. El fonema /g/ lo sustituye por /k/ uno de los informantes, y los otros 3 que han producido palabras con el fonema /g/ en posición final lo han sustituido por /x/.
- En **Andalucía**, 6 informantes realizan el fonema /b/ con un ligero debilitamiento y un informante realiza la sustitución por /f/. El fonema /d/ lo producen ligeramente debilitado 14 de los informantes, 3 realizan la sustitución por /t/ y los 3 restantes alternan entre el debilitamiento y la sustitución por /t/. Finalmente, la sustitución del fonema /g/ no se produce.

Las conclusiones del estudio realizado por Cortés (2003) con informantes **catalanes** para analizar la producción del fonema **oclusivo sonoro /d/** y del **fricativo sonoro /ð/** en posición inicial e intervocálica, son consistentes con los resultados obtenidos con el grupo

de informantes catalanes. Se produce una clara transferencia del catalán al inglés en la producción de dichos fonemas en ambas posiciones. Las sustituciones más frecuentes de /ð/ por /d/ se han producido en posición inicial absoluta en *then, there is, this is, there are* o *the*, y tras los sonidos [n]; *in the, on the*, [k]; *like them, think that*, [f]; *if they, if the*, y [s]; *is the, less than*. Todos ellos son contextos en los que en catalán el sonido se realiza como oclusivo. Respecto a la sustitución del fonema /d/ por [ð], solamente se ha encontrado un informante que no la realice en posición intervocálica.

Las dificultades en la producción del fonema /z/ en posición final estudiadas por Veiga-Pérez (2017), por un lado, y por Turiz (1981), por otro, con informantes españoles, también han sido corroboradas en este estudio. Los informantes de **Madrid** y **Andalucía** han mostrado dificultades en la articulación del sonido [z] en todas las posiciones, pero especialmente a final de palabra.

En relación con las sustituciones de **fonemas nasales**, en el estudio de Monroy (2001), /m/ se sustituyó por /n/, /n/ por [ŋ] y viceversa, dependiendo del contexto. En nuestro estudio solamente se ha registrado un caso de sustitución de /m/ por /n/ en posición implosiva en **Madrid**. En **Andalucía** no se ha producido esta sustitución en ningún contexto. La sustitución de /n/ por [ŋ] se ha registrado en **Andalucía** en el 90% de los casos, aunque el 30% de forma variable. En el caso de **Madrid** solo un informante realiza la sustitución. Respecto a la sustitución de [ŋ] por /n/, solamente 3 informantes de **Madrid** la han realizado. En relación con la sustitución de los fonemas fricativos /ʃ/ y /ʒ/ por /s/ y el africado /dʒ/ en posición final, también por /s/, nuestros resultados coinciden parcialmente con los de Monroy (2001). Se produce sustitución de /ʃ/ por /s/ y de /ʒ/ por /s/ en el 80% de los casos, tanto en hablantes de **Madrid** como de **Andalucía**, pero no se ha producido ninguna sustitución del africado /dʒ/ por /s/ en ninguna de las dos zonas. Se han recogido pocos datos de la realización de este sonido a final de palabra. Solamente un informante de Madrid ha realizado la sustitución por /tʃ/ en la palabra *orange*. Se han registrado producciones correctas del sonido en Andalucía en las palabras *age, image, language, garbage, orange* y *large*, y dos de los informantes han realizado la sustitución por /ʃ/ en las palabras *age, page* y *language*.

Finalmente, no se han encontrado estudios sobre la producción de los sonidos oclusivos sordos /p, t, k/ en **Andalucía** en contextos en los que en inglés se producen con aspiración. Los estudios existentes (López Soto y Rodríguez Romero, 2002; Rodríguez del

Río, 2003; Vioque 2015) señalan la existencia de aspiración de los fonemas oclusivos sordos en Andalucía cuando van precedidos de /s/. En nuestro estudio se ha analizado la producción de aspiración de dichos fonemas en inglés y el porcentaje de hablantes que realiza la sustitución de forma sistemática es relativamente bajo; un 30% para /p/ y /t/ y el 35% para /k/. Estos resultados nos muestran que, a pesar de que los contextos en los que se produce aspiración de los fonemas oclusivos en Andalucía y en inglés difieren, la mayor parte de los hablantes transfieren esta característica fonética al producir dichos fonemas en inglés.

5. CONCLUSIONES

En este estudio se ha analizado la producción de los segmentos consonánticos en tres zonas de la península; Madrid, Cataluña y Andalucía. El análisis de la producción oral de los informantes ha permitido averiguar cuáles son las interferencias de la lengua materna que se producen en la pronunciación de los segmentos consonánticos en inglés. Si bien es cierto que los tres grupos muestran las mismas dificultades en la producción de algunos sonidos consonánticos, también se aprecian diferencias debidas a la variedad de español o lengua de la que son nativos. Cuando hablamos de las dificultades de los españoles en la pronunciación del inglés no se puede englobar la totalidad de los hablantes del idioma, sino que se deben tener en cuenta las características fonético-fonológicas de una determinada variedad que pueden dificultar o facilitar la producción de la lengua meta. El hecho de conocer cuáles son las necesidades específicas de cada grupo, facilita al docente la tarea de centrar su intervención pedagógica en aquellos segmentos consonánticos que realmente resultan difíciles de producir al grupo en cuestión. Asimismo, también es importante conocer aquellos que, a pesar de no producirse siempre de forma correcta, pueden aprenderse con mayor facilidad.

Se ha realizado una descripción de las características de los sonidos consonánticos de las dos variedades del español y del catalán en relación con el inglés y se ha ofrecido una descripción de las transferencias negativas previsibles que podrían producirse basadas en estudios anteriores. A continuación, se ha mostrado el resultado del análisis de forma descriptiva con muchas muestras de realizaciones tanto correctas como incorrectas extraídas de los datos recogidos. El análisis ha permitido identificar las transferencias e interferencias que se han producido de forma sistemática o variable, y que muestran las necesidades específicas de cada grupo de hablantes.

Se han encontrado 6 sustituciones de fonemas comunes a los tres grupos de hablantes cuya realización resulta difícil por el elevado número de informantes que comete el error. Se trata de las siguientes: /b/ → /β/, /d/ → /ð/, /g/ → /ɣ/, /v/ → /β/, /v/ → /f/ y /ð/ → /θ/, pero también se han determinado aquellas sustituciones que los hablantes de cada zona geográfica realizan con mayor frecuencia y que deben añadirse a la lista de las comunes como prioritarias en cualquier entorno de aprendizaje:

- En el caso de **Madrid**, sustitución de /d/ por /θ/ y /d/ por /t/ en posición implosiva, falta de aspiración de /p/ y /k/ a principio de palabra y en sílabas acentuadas, sustitución de /z/ por /s/, de /ʃ/ por /s/, de /z/ por /s/, de /ð/ por /d/ excepto en posición intervocálica, y de /dʒ/ por /j/.
- En relación con **Cataluña**, falta de aspiración de /p/, /t/ y /k/ a principio de palabra y en sílabas acentuadas, sustitución de /dʒ/ por /z/, de /ð/ por /d/ y de /s/ por /z/ excepto en posición intervocálica, de /l/ por [ɫ] en todos los contextos, de /h/ por /x/, de /d/ por /t/ a final de palabra, y de [ɫ] por /r/ o /r/, según el contexto.
- Por último, en **Andalucía**, sustitución de /z/ por /s/, de /z/ por /s/, de /n/ por /ɲ/ y de /m/ por /ɲ/ en posición final de palabra, de /j/ por /dʒ/-/z/, y de /θ/ por /s/.

Hemos demostrado que las transferencias de la lengua materna varían de un hablante a otro, aunque compartan la misma variedad de español. Los informantes de **Madrid** han sustituido el fonema /dʒ/ por /j/, pero también por /z/ en los mismos contextos. A final de palabra se han realizado sustituciones de /b/ por /p/ y por /f/, y también de /d/ por /t/ y por /θ/. En **Andalucía** también se han producido realizaciones diferentes del fonema /dʒ/, que se ha sustituido por /j/ y por /z/, especialmente en posición inicial o en sílaba acentuada. En el caso de **Cataluña** no se han registrado distintas realizaciones de un mismo fonema entre el grupo de hablantes.

Se han producido errores atribuibles a la poca correspondencia fonológico-gráfica del inglés, a pesar de que los datos no han sido extraídos de la lectura de un texto, sino de un discurso espontáneo. Los resultados muestran que donde la interferencia de la grafía ejerce una mayor influencia es en **Madrid**, seguida de **Andalucía** y donde menos interfiere es en **Cataluña**.

Las variaciones que se predecía que se producirían en la producción de un sonido por un mismo hablante en contextos idénticos se han cumplido. Se han registrado numerosos

casos en los que un mismo hablante alterna entre la corrección y la incorrección en contextos idénticos, incluso en las mismas palabras. En principio, no parece que este fenómeno tenga una explicación lógica, pero existen varias posibilidades. La primera es que el hablante que produce sonidos correctamente en contextos en los que después realiza una sustitución, esté más familiarizado con las palabras que produce correctamente. La segunda opción es que su interlengua se encuentre en *proceso de desarrollo* y todavía no haya interiorizado la correcta pronunciación de los sonidos. Lo que parece evidente es que no existe *fossilización* de la pronunciación en los hablantes que alternan entre producciones correctas e incorrectas.

Por último, el hecho de que la variedad de español hablada en Andalucía y el catalán posean más sonidos compartidos con el inglés, no ha implicado que todos estos sonidos se transfieran de forma positiva en la producción del inglés. Los alófonos no contrastivos de /j/; [dʒ] y [ʒ], de la variedad de español hablada en **Andalucía**, no se transfieren correctamente a la pronunciación del inglés. El sonido africado [dʒ] ha sido sustituido por el fricativo sonoro [ʒ] en el 40% de los casos. Mejores resultados se han obtenido en relación con el fonema fricativo sordo /ʃ/, cuya realización correcta alcanza el 50%, y el 40% alterna entre la corrección y la sustitución del fonema por /s/.

En relación con **Cataluña**, la distinta distribución del fonema /z/ ha impedido que se produjese transferencia positiva de este fonema al inglés, pero también se han registrado sustituciones en contextos en los que en catalán se realiza el sonido sonoro [z]. El fonema africado sonoro /dʒ/ tampoco se ha transferido de forma positiva. El 90% de los informantes lo han sustituido por /ʒ/ tanto en sílabas tónicas como átonas. Los fonemas que sí se han transferido de forma correcta son los fricativos /ʒ/ y /ʃ/.

El presente Trabajo de Fin de Máster no está exento de limitaciones propias del análisis de un discurso libre. Algunos casos de transferencia se han producido con poca frecuencia, como por ejemplo la producción de /v/ en posición no intervocálica, de /b/ y /g/ en posición final absoluta, o del fonema /tʃ/ en palabras como *nature* o *culture*, ya que no todos los hablantes han utilizado en sus discursos palabras que contuvieran estos fonemas. Para un análisis más exhaustivo sería necesario analizar la pronunciación de estos fonemas mediante la lectura de palabras o textos que los incluyeran. Además, a pesar de que se ha realizado el estudio con tres muestras homogéneas, hay que tener en cuenta que se producen diferencias entre hablante y hablante que no se pueden medir. Aspectos como la motivación del estudiante, la aptitud, los profesores que han intervenido en su formación, las horas

dedicadas al aprendizaje de la pronunciación, el modelo de pronunciación al que han estado expuestos, las horas de comprensión oral realizadas, entre otros aspectos que pueden incidir en los resultados. Este mismo estudio debería ser repetido con más sujetos para obtener conclusiones más significativas, puesto que los resultados están extraídos de sólo 20 informantes de cada una de las zonas objeto de este estudio. Asimismo, sería interesante que los resultados pudiesen corroborarse por hablantes nativos del inglés con altos conocimientos del sistema fonético-fonológico del español para que emitieran sus juicios y poder contrastarlos con los presentados en este estudio. También aportaría más validez a los resultados la realización de análisis espectrográficos de los informantes para su posterior comparación con los de hablantes nativos. Estas limitaciones se tendrán muy presentes a la hora de encarar una futura investigación de estudios de Doctorado, si fuera el caso.

La dificultad de la escasez de investigaciones existentes que traten la producción de los sonidos consonánticos con grupos de distintas variedades geolectales ha impedido que se pudieran contrastar mis resultados con estudios previos, y extraer conclusiones más firmes. Se espera que el presente trabajo sirva de posible guía a los futuros estudios realizados en esta línea.

Como apunte final, quisiera mostrar mi opinión al respecto de la pronunciación de la lengua inglesa en España, teniendo en cuenta los resultados obtenidos con los dos grupos de informantes castellanohablantes y el grupo catalán. A pesar de que existe una larga tradición de que en España se pronuncia el inglés de forma deficiente, se observa una mejoría respecto a estudios realizados en años anteriores porque muchos de los errores que tradicionalmente han sido estigmatizados como errores típicos de los españoles, se están solventando poco a poco. Prueba de ello son los múltiples casos analizados en los que un mismo fonema ha sido realizado de forma correcta e incorrecta por un mismo informante en contextos idénticos, incluso en palabras idénticas. Esto nos indica que la conciencia fonológica de los hablantes es cada vez mayor, a pesar de los errores que todavía están presentes en su interlengua.

No me cabe duda de que dentro de unos años no se hablará de la mala pronunciación del inglés de los españoles, ni tampoco de su baja competencia en lengua inglesa porque se están logrando muchos avances. En todas las Comunidades Autónomas de España el inglés forma parte del currículo en todos los niveles educativos, y con gran presencialidad. El aprendizaje del inglés desde el Primer o Segundo ciclo de Educación Infantil, dependiendo de cada Comunidad Autónoma, junto con la impartición de algunas asignaturas de Primaria

y Secundaria en las que el inglés es la lengua vehicular, está dando resultados muy positivos y el nivel de competencia de nuestros jóvenes no deja de avanzar. Además, para los adultos, que ya no están dentro del sistema educativo, existe una gran oferta de cursos tanto presenciales como a distancia que están contribuyendo a que el nivel de inglés hablado en el país esté mejorando de forma significativa. Con el presente trabajo, esperamos estar contribuyendo a que los avances continúen.

6. BIBLIOGRAFÍA

- AKERBERG, M. (2005). *Adquisición de segundas lenguas. Estudios y perspectivas*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- ALARCOS-LLORACH, E. (1991). *Fonología Española*. Editorial Gredos. Madrid.
- ALCARAZ, E., MOODY, B. (1999). *Fonética inglesa para españoles*. Editorial Marfil, S.A. Alcoy.
- BUNTA, F., DILUCA C., BRANUM-MARTIN. L. (2011). The production of post-alveolar voiceless fricatives and affricates by bilingual spanish- and English- speaking children and their monolingual peers: A pilot study. *The Phonetician*. Number 102/103 / 2011-I-II.
- BUTIÑÁ, J. (2005). *Lengua Catalana I*. Unidades Didácticas. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Madrid.
- BUTIÑÁ, J. (1998): *Lengua Catalana II*. Unidades Didácticas. Universidad Nacional de Educación a Distancia. Madrid.
- CARRILLO, M.S., GAYOSO, E. (2008). Evaluación del conocimiento de la fonética segmental del inglés como lengua extranjera en alumnos universitarios. *25 años de lingüística en España [Recurso electrónico]: hitos y retos*. ISBN 978-84-8371-714-1, págs. 33-42.
- CEBRIÁN, J. (2000). Transferability and productivity of L1 rules in Catalan-English interlanguage. *SSLA*, 22, 1-26. USA.
- COE, N. (2001). Speakers of Spanish and Catalan. In M. Swan & B. Smith (Eds.) *Learner English: A teacher's guide to interference and other problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CORDER, S.P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- CORTÉS, S. (2003). Transfer in L2 sound production. ISBN 1-876346-48-5. UAB.
- CORTÉS, S. (2007). Representations and transfer processes in L2 speech production: Evidence from Catalan learners of English. University of Edinburgh.
- CRUTTENDEN, A. (2008). *Pronunciación of English*. Hodder Education. London.

- CUENCA, M.H. (1998). Consideraciones para la enseñanza de la pronunciación inglesa a hablantes nativos de español. Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas, 10, 1998. Universidad de Sevilla.
- DALTON, C., SEIDLHOFER, B. (1994). *Pronunciation*. Oxford University Press. Oxford.
- ECKMAN, F., MORAVCSIK, E.A., WIRTH, J.R. (1983). *Markedness*. Plenum Press. New York and London.
- ECKMAN, F. (2006). Markedness and the Contrastive Analysis Hypothesis. *Language Learning*, VOL. 27, NO. 2. University of Wisconsin, Milwaukee.
- ECKMAN, F. (1996). Typological markedness and second language phonology. In J.G. Hansen Edwards & M.L. Zampini (eds.), *Phonology and second language acquisition*. Philadelphia: John Benjamins.
- FLEGE, J.E. (1980) Phonetic Approximation in Second Language Acquisition. *Language Learning*, Vol. 30, No. 1., pp. 117-134.
- FLEGE, J.E. (1987). A Critical Period for Learning to Pronounce Foreign Languages? *Applied Linguistics*, 8, 162-177.
- FLEGE, J.E. (1988). The production and perception of foreign language speech sounds. In H. Winitz (ed.), *Human communication and its disorders, a review – 1988*, Norwood, NJ: Ablex, 224–401.
- FLEGE, J.E. (1991). Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theories. In *Language Acquisition & Language Disorders*. John Benjamins publishing company. Amsterdam / Philadelphia.
- HAMMERLY, H. (1975) The Relative Frequency of Spanish Pronunciation Errors. Eric. Whashington D.C.
- HANSEN. J.G. (2006). *Acquiring a Non-native Phonology*. Continuum. London.
- HUALDE, J.I. (2014). *Los sonidos del español*. Cambridge University Press. United Kingdom.
- IRUELA, A. (2004). Adquisición y enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona.
- JENKINS, J. (2000). *The Phonology of English as an International Language*. Oxford University Press. United Kingdom.
- KENWORTHY, J. (1988): *Teaching English Pronunciation*. Longman. London and New York.
- LADO, R. (1957). *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- LENNEBERG, E. H. (1967). *Fundamentos biológicos del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.
- LLISTERRI, J. (2003). La enseñanza de la pronunciación. *Cervantes. Revista del Instituto Cervantes en Italia*, 4 (1), 91-114.

- LLORET, M.R (2011). *La fonología del català*. Santillana Educación, S.L. Col.lecció “El que sabem de...”. Barcelona.
- LLORENTE, A. (1962). *Fonética y fonología andaluzas*. Revista de filología española.
- MAJOR, R.C (2008). Transfer in second language phonology. In J.G. Hansen Edwards & M.L. Zampini (eds.), *Phonology and second language acquisition*. Philadelphia: John Benjamins.
- MARSÁ, F. (1986) “Sobre concurrencia lingüística en Cataluña” en Alvar, M. (ed). *El castellano actual en las comunidades bilingües de España*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 1986, pp. 93-104.
- MARTÍNEZ, F.M, ENRÍQUEZ, E.V., ESTÉVEZ, A. (2005). *Lengua Española (Para Filología Inglesa)*. Cuadernos de la UNED. Madrid.
- MEJÍAS, M. (2009). “Aspectos prácticos de la enseñanza de la fonética del español y de la variedad andaluza a estudiantes norteamericanos”. Universidad Pablo de Olavide. Sevilla. Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE). Vol. 2, 2009, ISBN 978-84-7723-894-2, págs. 659-668.
- MONDÉJAR, J. (1991). *Dialectología andaluza*. Ed. Don Quijote. Granada.
- MONROY, R. (1980). La /r/ española simple y la /r/ en inglés RP: Análisis palatográfico contrastivo. *Anales de la Universidad de Murcia. Filosofía y Letras*: Vol. 38, nº 1, curso 79-80 [9].
- MONROY, R. (1992). Procesos universales y marcos contextuales en el dominio fonológico de una lengua extranjera por adultos. *Bilingüismo y adquisición de lenguas*. VII Congreso Nacional de Ling. Aplicada. Universidad el País Vasco, San Sebastián.
- MONROY, R. (2001). Profiling the phonological processes shaping the fossilized IL of adult Spanish learners of English as a foreign language. Some theoretical implications. Published in IJES, Monograph: Perspectives on Interlanguage Phonetics and Phonology, I (1), 157-217.
- MORA, J.C., ROCHDI, Y. (2016). Phonological awareness in Spanish-English interphonology: the case of spirantisation. *Reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*. Barcelona. Pgs. 395-403.
- MOTT, B. (2011). *English Phonetics and Phonology for Spanish Speakers*. Universitat 49. Barcelona.
- O’CONNOR, J.D. (2006). *Better English Pronunciation*. Cambridge University Press. United Kingdom.
- QUILIS, A. (1999). *Tratado de la Fonología y Fonética Españolas*. Biblioteca Románica. Gredos. Madrid.
- REBOLLO, L. (1996). Estudios de fonética experimental y variedad de acentos regionales en

- español. ASELE. Actas VII (1996). Centro Virtual Cervantes.
- RECASENS, D. (1984). *Estudi comparatiu sobre la fonètica segmental del català i de l'anglès*. Institut de Ciències de l'Educació Universitat de Barcelona. Barcelona.
- ROACH, P. (2009): *English Phonetics and Phonology: A practical course*. Cambridge: Cambridge University Press.
- RODRÍGUEZ DEL RÍO, M. C. (2003). Factores de distinción acústica en las consonantes oclusivas en inglés y español. Tesis Doctoral. Universidad de Jaén.
- RUEDA-LÓPEZ, J.J. (2006). Neutralización de rasgos contrastivos en el español del suroeste peninsular. *Language Design* 8, pp. 103-129.
- SANTANA, J. (2006). Seseo, ceceo y distinción en el sociolecto alto de la ciudad de Sevilla: nuevos datos a partir de los materiales de PRESEEA. *Bolotín de Filología*, Tomo LI Número 2: 255-280.
- SAVILLE, M. -TROIKE, R.C. (1970). *A handbook of bilingual education*. Center for Applied Linguistics, Washington, DC.
- SELINKER, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics* 10: 209–231.
- SHARWOOD, M. (1994). *Second Language Learning. Theoretical Foundations*. Pearson Education. England.
- TORRES, J.R (2007). *Las actividades en los manuales de pronunciación de inglés como lengua extranjera*. Biblioteca Phonica, 6. Barcelona.
- VEIGA-PÉREZ, C. (2017). Spanish Teenager's Pronunciation of English as a Second Language. *Revista de Educación de la Universidad de Granada*, 24: 273-292.
- VIOQUE, S. (2015). Análisis de la influencia de la primera y segunda lengua en la adquisición de la fonología de una tercera: un estudio comparativo de las consonantes oclusivas y africadas del español, inglés y alemán. Universidad de Córdoba.
- ZAMPINI, M. L. (2008). L2 speech production research: findings, issues, and advances. In J.G. Hansen Edwards & M.L. Zampini (eds.), *Phonology and second language acquisition*. Philadelphia: John Benjamins
- Centro Virtual Cervantes. Catálogo de voces hispánicas. https://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/espana/madrid.htm
- [eha]. *El español hablado en Andalucía*. La pronunciación andaluza. Universidad de Sevilla. https://grupo.us.es/ehandalucia/que_es_el_andaluz/03_la_pronunciacion_andaluza.html
- IPA. International Phonetic Alphabet. <http://www.internationalphoneticalphabet.org/ipa-sounds/ipa-chart-with-sounds/>
- LLISTERRI, J. (2018). La descripción fonética y fonológica del español: los elementos segmentales. http://liceu.uab.es/~joaquim/phonetics/fon_esp/fonetica_espanol_segmental.html#Inventarios_de_fonemas_del_espa_ol

ANEXOS

ANEXO 1

CUESTIONARIO INICIAL

1. Nombre y apellidos: _____
2. Sexo: _____
3. Edad: _____
4. Nacionalidad: _____
5. Lengua/s materna/s: _____
6. ¿En qué provincia de España nació? _____ ¿A qué variedad del español ha estado expuesto/a mayoritariamente? (Puede indicarlo según la provincia o región) _____.
7. ¿A qué edad empezó a estudiar inglés? _____.
8. ¿Cuántos años ha estudiado inglés? _____ ¿Ha estudiado de forma continuada o intermitente? _____.
9. ¿Ha vivido en algún país angloparlante? _____ En caso afirmativo, ¿en qué país? _____, ¿cuánto tiempo? _____.
10. ¿Tiene contacto con personas angloparlantes en la actualidad? _____ En caso afirmativo, ¿de qué modo? _____ ¿con qué frecuencia? _____
11. ¿Cuántas lenguas habla? _____
12. Indique de cada una el nivel que considera que tiene:

	LENGUA 1 _____	LENGUA 2 _____	LENGUA 3 _____	LENGUA 4 _____
INICIACIÓN				
INTERMEDIO				
AVANZADO				

12. Valore su pronunciación del inglés.

- a) Mala
- b) Regular
- c) Buena
- d) Muy buena

¡Muchas gracias por su colaboración

ANEXO 2

MADRID

SUSTITUCIONES	PRONUNCIACIÓN INFORMANTE	Nº ERRORES	SIEMPRE	A VECES	NUNCA
You (x3) j → dʒ	[dʒ]u	3	15%	0%	85%
Young j → ʒ	[ʒ]oung	1	5%	0%	95%
Job (x3) vegetables generate technologies (x3) managing jeans (x2) suggest	[j]ob ve[j]etabels [j]enerate technolo[j]ies mana[j]ing [j]eans su[j]est	12	50%	15%	35%
gym (x2) dʒ → ʒ intelligent job (x2) energy technologies (x2)	[ʒ]ym intelli[ʒ]ent [ʒ]ob ener[ʒ]y technolo[ʒ]ies	8	10%	25%	65%
language dʒ → tʃ Datos insuficientes	langua[tʃ]	1			
image dʒ → ʃ Datos insuficientes	ima[ʃ]	1			
nature tʃ → t Datos insuficientes	na[t]ure	1			
much tʃ → ʃ Datos insuficientes	mu[ʃ]	1			
decision (x5) ʒ → s revisions division conclusion (x7) measures (x4) occasion (x2) casual (x6) usually (x6) leisure	deci[s]ion revi[s]ions divi[s]ion conclu[s]ion mea[s]ures occa[s]ion ca[s]ual u[s]ually lei[s]ure	33	65%	15%	20%
share social (x2) sure attention	[s]are so[s]ial [s]ure atten[s]ion	18	25%	35%	40%

condition (x2) position she English Should (x3) Option (x2) Special Finish Show	condi[s]ion posi[s]ion [s]e Engli[s] [s]ould op[s]ion] spe[s]ial fini[s] [s]ow				
relation position nations (x2)	f → t rela[t]ion posi[t]ion na[t]ions	4	5%	5%	90%
option	f → θ op[θ]ion	1	0%	5%	95%
november movies (x3) avoid vegetables seventy division private (x3) travel (x2) favorite seven activities interview (x2) everything device a video savings every (x2) several in my view university overpaid	v → β no[β]ember mo[β]ies a[β]oid vegetab[β]les se[β]enty di[β]ision pri[β]ate tra[β]el fa[β]orite se[β]en acti[β]ities inter[β]iew e[β]rything de[β]ice a [β]ideo sa[β]ings e[β]ry se[β]eral in may [β]iew uni[β]ersity o[β]erpaid	28	80%	10%	10%
It's very (x6) Invest	v → b it's [b]eri i[mb]est	7	30%	0%	70%
Datos insuficientes					
to have a (x17) to move five (x2) to live (x2) Save money To give Improve I love	v → f to ha[f] a to m[uf] f[ai]f to li[f] s[eif] money to gi[f] impr[uf] I lo[f]	26	95%	0%	5%
these are position (x2) easy (x2)	z → s the[s] are po[s]ition ea[s]y	47	85%	10%	5%

disease (x2) reason (x5) increase music example (x7) because (x9) exercise things release those are friends (x3) dogs easier (x2) it isn't I was very Amazing Doesn't Kids Was different Exam	di[s]ease ri[s]on increa[s]e mu[s]ic e[ks]ample becau[s]e e[ks]ercise thing[s] relea[s]e tho[us] are friend[s] dog[s] ea[s]ier [it i[s]nt I wa[s] very ama[s]ing doe[s]n't kid[s] wa[s] different e[ks]am				
to have (x4) h → x a house (x2) how to hobbies	to [x]ave a [x]ouse [x]ow to [x]obbies	8	20%	0%	80%
month θ → t authors Datos insuficientes	mon[t] au[t]ors	2	10%	0%	90%
with me (x2) ð → t with the (x3) clothes (x3)	wi[t] me wi[t] the clo[ut]s	8	25%	0%	75%
This type ð → d In the (x3) I think that (x4) I think the (x2) They wear For them (x3) The food Say that They have With that In this century Than the All the time The first With the They know They are (x2) For the (x2) The problem The speed	[d]is type in [d]e I think [d]at I think [d]e [d]ey wear] for [d]em] [d]e food say [d]at [d]ey have with [d]at in [d]is century [d]an [d]e all [d]e time [d]e first with [d]e [d]ey know [d]ese are for [d]e [d]e problem [d]e speed	63	55%	40%	5%

Those days Ways that Activities that The books Things that About the The most (x2) That decision Problems that To the This is (x2) They want The device The interview Like that The people The university Jobs that The cost Cheaper than The internet On the beach They do that To improve the Find them See the To pay the All of them the thing those are	[d]ose days ways [d]at activities [d]at [d]e books things [d]at about [d]e [d]e most [d]at decision problems [d]at to [d]e [d]is is [d]ey want [d]e device [d]e interview like [d]at [d]e people [d] university jobs [d]at [d]e cost cheaper [d]an [d]e internet on [d]e beach [d]ey do [d]at to improve [d]e find [d]em see [d]e to pay [d]e all of [d]em [d]e thing [d]ose are				
without (x4) ð → θ with oil with the (x4) with my with our with other to begin with with another (x3)	wi[θ]out wi[θ] oil wi[θ] the wi[θ] my wi[θ] our wi[θ] other to begin wi[θ] wi[θ] another	16	65%	0%	35%
piracy s → θ	pira[θ]y	1	0%	5%	95%
investing ŋ → n feelings (x2) studying earning something writing playing	Investi[n] feeli[n]s studyi[n] earni[n] somethi[n] writi[n] playi[n]	8	15%	0%	85%
gym m → n	gy[n]	1	0%	5%	95%
one n → ŋ	[wɑŋ]	1	0%	5%	95%
Habits (x2) b → β	ha[β]its	86	35%	55%	10%

hobbies (x3) to be (x7) celebrate paper books (x5) ebooks (x5) public (x2) it's better (x3) to buy (x4) a beverage not because (x2) a big will be a basketball nice bodies about (x8) a bar incredible it becomes to be better (x2) a bad it is because problem maybe (x3) are bilingual the best (x2) very bad we believe is better (x3) expensive but my bag mobile your body (x3) troubles a bicycle are beautiful possibility any book will be able very beautiful (x2) a bilingual comfortable new book (x2) to begin (x2)	ho[β]ies to [β]e cele[β]rate paper [β]ooks e[β]ooks pu[β]lic it's [β]etter to [β]uy a [β]everage not [β]ecause a [β]ig will [β]e a [β]asketball nice [β]odies a[β]out a [β]ar incredi[β]le it [β]ecomes to [β]e [β]etter a [β]ad it is [β]ecause pro[β]lem may[β]e are [β]ilingual the [β]est very [β]ad we [β]elieve is [β]etter expensive [β]ut my [β]ag mo[β]ile your [β]ody trou[β]les a [β]icycle are [β]eautiful possi[β]ility any [β]ook will [β]e a[β]le very [β]eautiful a [β]ilingual comforta[β]le new [β]ook to [β]egin				
job (x4) b → p Datos insuficientes	jo[p]	4	20%	5%	75%
job (x4) b → f Datos insuficientes	Jo[f]	4	20%	0%	80%
food (x4) d → t good for (x2) bad for (x3)	foo[t] gu[t] for ba[t] for	16	35%	20%	45%

need a (x4) a kid good idea too bad	nee[t] a a ki[t] goo[t] idea too ba[t]				
could go (x2) d → θ good afternoon good impression good option (x2) kind of need to (x4) administration food (x3)	coul[θ] go gu[θ] afternoon gu[θ] impresion gu[θ] option kin[θ] of nee[θ] to a[θ]ministration foo[θ]	15	40%	10%	50%
Per day d → ð You don't (x2) The decision A video I don't (x10) To do (x9) They don't Are doing (x3) Incredible Twenty dollars Can download Very difficult Adult (x3) Education (x4) It's difficult Idea (x2) new day Products Is doing Every day (x2) A day Traditional A different Very different Your diet All days A decision Where do you To decide Medical You didn't (x3) A different (x3) You do Medicines He doesn't Three D Ideal The day (x2) Older Wedding I'm doing	per [ð]ay you [ð]on't the [ð]ecision a vi[ð]eo I [ð]ont to [ð]o they [ð]on't are [ð]oing incre[ð]ible twenty [ð]ollars can [ð]ownload very [ð]ifficult a[ð]ult e[ð]ucation it's [ð]ifficult i[ð]ea new [ð]ay pro[ð]ucts is [ð]oing every [ð]ay a [ð]ay tra[ð]itional a [ð]ifferent very [ð]ifferent your [ð]iet all [ð]ays a [ð]ecision where [ð]o you to [ð]ecide me[ð]ical you [ð]i[ð]n't a [ð]ifferent you [ð]o me[ð]icines he [ð]oesn't three [ði] i[ð]eal the [ð]ay ol[ð]er we[ð]ing I'm [ð]oing	79	60%	40%	0%

Dedicate To download (x2) middle Study Is different	de[ð]icate to [ð]ownload mi[ð]le stu[ð]y is [ð]ifferent				
practice actually Datos insuficientes	pra[θ]tice a[θ]tually	2	10%	0%	90%
log in a bag big problem (x2) Datos insuficientes	lo[x] in a ba[x] bi[x] problem	4	25%	0%	0%
A bag Datos insuficientes	a ba[k]	1	5%	0%	95%
to go (x9) to give you go (x3) yoga video games (x2) I go (7) A good (x4) Illegal Could go Ago (x2) I'm going (x4) We can go To get Are good He goes Are getting Must go (x2) Try going A gift Will go Very good (x2) It's good As good as Against	to [ɣ]o to [ɣ]ive you [ɣ]o yo[ɣ]a video [ɣ]ames I [ɣ]o a [ɣ]ood ille[ɣ]al could [ɣ]o a[ɣ]o I'm [ɣ]oing we can [ɣ]o to [ɣ]et are [ɣ]ood he [ɣ]oes are [ɣ]etting must [ɣ]o try [ɣ]oing a [ɣ]ift will [ɣ]o very [ɣ]ood it's [ɣ]ood as [ɣ]ood as a[ɣ]ainst	50	65%	35%	0%
Paper(x11) [pʰ]→[p] people (x10) public (x3) important (x4) person (x2) point piracy (x4) part parents	[p]aper [p]eople [p]ublic im[p]ortant [p]erson [p]oint [p]iracy [p]art [p]arents	45	70%	10%	20%

pictures pages opinion (x4) support impossible	[p]ictures [p]ages o[p]inion su[p]ort im[p]ossible				
too [tʰ]→[t] type (x2) two topic talk (x3) time (x3) teacher (x2) tiny	[t]oo [t]ype [t]wo [t]opic [t]alk [t]ime [t]eacher [t]iny	14	30%	10%	60%
can (x18) [kʰ]→[k] could Come (x5) Of course (x3) Companies (x5) Countries Can't Cars Culture Occasion Casual (x7) Colleague	[k]an [k]ould [k]ome of [k]ourse [k]ompanies [k]ountries [k]an't [k]ars [k]ulture o[k]asion [k]asual [k]olleague	45	80%	10%	10%
Reason [ɹ]→[r]/[r] Read Writing Private Very Travel Favourite Running Relax Revisions Friends Celebrate Problems Different Really Troubles impression	[r]eason [r]ead [r]iting p[r]ivate ve[r]i t[r]avel favou[r]ite [r]unning [r]elax [r]evisions f[r]iends celeb[r]ate p[r]oblems diffe[r]ent [r]eally t[r]oubles imp[r]ession	17	10%	0%	90%

ANEXO 3

CATALUÑA

SUSTITUCIÓN	PRONUNCIACIÓN INFORMANTE	Nº ERRORES	SIEMPRE	A VECES	NUNCA
Digital pages junk food (x2) the gym (x4) in general (x2) a job (x9) vegetables sociology intelligent religious generations encourage judge dangerous packaging energy changing just	dʒ → ʒ di[ʒ]ital pa[ʒ]es [ʒ]unk food the [ʒ]ym in [ʒ]eneral a [ʒ]ob ve[ʒ]etables sociolo[ʒ]y intelli[ʒ]ent reli[ʒ]ious [ʒ]enerations encoura[ʒ] [ʒ]udge dan[ʒ]erous packa[ʒ]ing ener[ʒ]y chan[ʒ]ing [ʒ]ust	31	50%	40%	10%
language	dʒ → ʃ langua[ʃ]	1	0%	5%	95%
nature (x2) future (x2) culture	tʃ → t na[t]ure fu[t]ure cul[t]ure	5	15%	10%	75%
I chose Children Child chosen	tʃ → ʃ I [ʃ]ose [ʃ]ildren [ʃ]ild [ʃ]osen	4	10%	5%	85%
casual	ʒ → s ca[s]ual	1	0%	5%	95%
Socialize options	ʃ → s so[s]ialize op[s]ions	2	0%	10%	90%
pictures	ʃ → t pic[t]ures	1	0%	5%	95%
My view Interview Divided Travel (x2) Be very (x2) Is very (x7) Avoid Prevent (x2) Evening Favourite (x2) Every (x5)	v → β my [β]iew inter[β]iew di[β]ived tra[β]el be [β]eri is [β]ery a[β]oid pre[β]ent e[β]ening fa[β]ourite e[β]ry	44	60%	35%	5%

Everything (x2) Everyone Travelling Universities (x5) Provide Level Everybody We visited Are very Drivers Never Several Longevity nervous	e[β]rything e[β]ryone tra[β]elling uni[β]ersities pro[β]ide le[β]el e[β]ribody we [β]isited are [β]ery dri[β]ers ne[β]er se[β]eral longe[β]ity ner[β]ous				
Not very (x3) v → b Watch videos Advantages Invest Eat vegetables Same values Point of view (x3) Environment On vacation Datos insuficientes	not [b]ery wath [b]ideos ad[b]antages i[mb]est eat [b]egetables some [b]alues point of [b]iew e[mb]ironment on [b]acation	13	45%	0%	55%
have a (x6) v → f love it improve (x2) give a arrive in (x3) live there live in (x2) five days love doing arrive home	ha[f] a lo[f] it impro[f] gi[f] a arri[f] in li[f] there li[f] in f[aif] days lo[f] doing arr[aif] home	19	80%	10%	10%
weekends z → s friends (x3) because we (x2) has no these things kinds of because there (x2) because I because the (x3) these days because they (x2) increased was young (x2) was caught because in is more because for (x2)	weekend[s] friend[s] becau[s] we ha[s] no the[s] thing[s] kind[s] of becau[s] there becau[s] I becau[s] the the[s] days becau[s] they increa[s]d wa[s] young wa[s] caught becau[s] in i[s] more becau[s] for	31	0%	75%	25%

because my (x2) because if dogs and friends don't	becau[s] my bacau[s] if dog[s] and friend[s] don't				
hello (x3) h → x husband (x3) a house (x5) happy (x5) here (x2) it happens health will have other hand it helps I have (x7) Healthy At home (x4) To have Can happen We have (x2) He should Housing They had Happiness They have (x2) Hobby Happier Had been He can His family The holidays (x3) People who I hope (x2) Half However Who is He has One hundred Didn't have To have (x3) He is I had	[x]ello [x]usband a [x]ouse [x]appy [x]ere it [x]appens [x]ealth will [x]ave other [x]and it [x]elps I [x]ave [x]ealthy at [x]ome to [x]ave can [x]appen we [x]ave [x]e should [x]ousing they [x]ad [x]appiness they [x]ave [x]obby [x]appier [x]ad been [x]e can [x]is family the [x]olidays people [x]o I [x]ope [x]alf [x]owever [x]o is [x]e [x]as one [x]undred didn't [x]ave to [x]ave [x]e is I [x]ad	67	85%	10%	5%
To their ð → d There is (x8) Then If they In the (x4) This is There are (x9) Think that (x8) Like them And then Follow them	to [d]eir [d]ere is [d]en if [d]ey in [d]e [d]is is [d]ere are think [d]at like [d]em and [d]en follow [d]em	59	50%	35%	15%

To the (x6) To that Less than More than (x4) If the Prefer the After the They must They are On the Cheaper than Then I Is the The day Is that	to [d]e to [d]at less [d]an more [d]an if [d]e prefer [d]e after [d]e [d]ey must [d]ey are on [d]e cheaper [d]an [d]en I is [d]e [d]e day is [d]at				
with our ð → θ with my (x7) clothes (x2) with all with cleaning with these with new although with internet with the (x2) with a (x3) with private with him without with Ryanair with kids with children with me	wi[θ] our wi[θ] my clo[θ]s wi[θ] all wi[θ] cleaning wi[θ] these wi[θ] new al[θ]ough wi[θ] internet wi[θ] the wi[θ] a wi[θ] private wi[θ] him wi[θ]out wi[θ] Ryanair wi[θ] kids wi[θ] children wi[θ] me	28	70%	30%	0%
This is (x5) s → z Datos insuficientes	thi[z] is				
I buy b → β The beach (x2) Mobile About (x12) I bought To buy (x7) A big We built Public (x2) No battery To be (x11) Your body Very bad No because Other benefits Diabetes	I [β]uy the [β]each mo[β]ile a[β]out I [β]ought to [β]uy a [β]ig we [β]uilt pu[β]lic no [β]attery to [β]e your [β]ody very [β]ad no [β]ecause other [β]enefits dia[β]etes	87	65%	35%	0%

Maybe (x4) Will be (x3) The best (x4) Everybody Hobby (x2) Are basically Arabians Nobody (x2) Contribute Problem Public My body (x2) Husband To be able Is better Obligatory Mobile (x2) Is beneficial Facebook The bus Travel by Feel better Go by Very bad To become My bicycle A bird A big A boy A baby	may[β]e will [β]e the [β]est every[β]ody ho[β]y are [β]asically ara[β]ians no[β]dy contri[β]ute pro[β]lem pu[β]lic my [β]ody hus[β]and to [β]e a[β]le is [β]etter o[β]ligatory mo[β]ile is [β]eneficial face[β]ook the [β]us travel [β]y feel [β]etter go [β]y very [β]ad to [β]ecome my [β]icycle a [β]ird a [β]ig a [β]oy a [β]a[β]y				
job (x9) b → p Datos insuficientes	jo[p]				
Good thing d → t Good (x4) Food (x4) Need a (x5) Bad (x3) Good idea (x2) Good evening (x2) Good salaries Good system Good music Could go (x2) Old people Kids (x3) Speed One hundred Bird To bed	goo[t] thing goo[t] foo[t] nee[t] a ba[t] goo[t] idea goo[t] evening goo[t] salaries goo[t] system goo[t] music cou[t] go ol[t] people ki[t]s spee[t] one hundre[t] bir[t] to be[t]	34	90%	5%	5%
Body (x2) d → ð I don't (x6)	bo[ð]y I [ð]ont	70	75%	20%	5%

Probably doesn't You don't (x5) To do (x11) I do You decide Can do (x4) Studies My day They do Identification A day (x2) Every day (x2) Adults (x5) The day (x2) To download Free day Five days Education (x4) Ideas Nowadays (x4) Study (x2) A degree A driver The days He didn't We didn't (x2) They didn't More days A dog My daughter	probably[ð]oesn't you [ð]on't to [ð]o I [ð]o you [ð]ecide can [ð]o stu[ð]ies my [ð]ay they [ð]o i[ð]entification a [ð]ay every [ð]ay a[ð]ults the [ð]ay to [ð]ownload free [ð]ay five [ð]ays e[ð]ucation i[ð]eas nowa[ð]ays stu[ð]y a [ð]egree a [ð]river the [ð]ays he [ð]i[ð]n't we [ð]i[ð]n't they [ð]i[ð]n't more [ð]ays a [ð]og my [ð]aughter				
Big house g → k A dog Bag Very big Datos insuficientes	bi[k] house a do[k] ba[k] very bi[k]	4			
to go (x9) g → γ ago (x6) the garden (x2) we go (x4) I got Prefer going Be good Or go I go (x4) A game A good (x3) They go The girls They get You go To give	to [γ]o a[γ]o the [γ]arden we [γ]o I [γ]ot prefer [γ]oing be [γ]ood or [γ]o I [γ]o a [γ]ame a [γ]ood they [γ]o the [γ]irls they [γ]et you [γ]o to [γ]ive	56	70%	20%	10%

A great Together Agreement Again (x2) I'm going (x5) Very good Degree Agree I get up Or going A great Is good Against	a [ɹ]reat to[ɹ]ether a[ɹ]reement a[ɹ]ain I'm [ɹ]oing very [ɹ]ood de[ɹ]ree a[ɹ]ree I [ɹ]et up or [ɹ]oing a [ɹ]reat is [ɹ]ood a[ɹ]ainst				
Past (x2) [pʰ]→/p/ Paper (x3) Put People (x9) Party Opinion (x7) Point Person (x3) Pay (x2) Apartment Possible (x2) Public Piracy Impossible Parents (x2) Computer (x2) Appears Personal (x2) Periods Party Important (x2) appliances	[p]ast [p]aper [p]ut [p]eople [p]arty o[p]inion [p]oint [p]erson [p]ay a[p]artment [p]ossible [p]ublic [p]iracy im[p]ossible [p]arents com[p]uter a[p]ears [p]ersonal [p]eriods [p]arty im[p]ortant a[p]liances	47	75%	15%	10%
Tired time (x5) tell (x2) touch (x2) topic (x6) take (x6) towel teacher team (x2) teaching two talk (x3) activities twenty (x2) town (x2) obtain telephone	[t]ired [t]ime [t]ell [t]ouch [t]opic [t]ake [t]owel [t]eacher [t]eam [t]eaching [t]wo [t]alk ac[t]ivities [t]wenty [t]own ob[t]ain [t]elephone	38	70%	5%	25%

Cakes Kitchen Course Come (x3) Couple Case Can (x16) Country (x2) Question (x2) Quality (x2) Could (x4) Confidence Company (x2) Concert (x2) Cost (x4) Casual (x6) Car (x2) Care Keep Culture Became	[kʰ] → /k/	[k]akes [k]itchen [k]ourse [k]ome [k]ouple [k]ase [k]an [k]ountry [k]uestion [k]uality [k]ould [k]onfidence [k]ompany [k]oncert [k]ost [k]asual [k]ar [k]are [k]eep [k]ulture be[k]ome	55	90%	5%	5%
important that they That this That a Not good The market Difficult That we A lot But I Like it Is different About it To eat Meat Do it About feelings You want Must Not every That he But when But then What I	/t/ → [tʰ]	Importan[tʰ] tha[tʰ] they tha[tʰ] this tha[tʰ] a no[tʰ] good the marke[tʰ] difficul[tʰ] tha[tʰ] we a lo[tʰ] bu[tʰ] I like i[tʰ] is differen[tʰ] abou[tʰ] it to ea[tʰ] mea[tʰ] do i[tʰ] abou[tʰ] feelings you wan[tʰ] mus[tʰ] no[tʰ] every tha[tʰ] he bu[tʰ] when bu[tʰ] then wha[tʰ] I	24	0%	40%	60%
I think (x2)	/k/ → [kʰ]	I thin[kʰ]	2	0%	10%	90%

Flowers	/l/ → [ɫ]	f[ɫ]owers	81	90%	0%	10%
I love (x5)		I [ɫ]ove				
lottery		[ɫ]ottery				
I live (x4)		I [ɫ]ive				
I like (x11)		I [ɫ]ike				
A lot		a [ɫ]ot				
Living		[ɫ]iving				
Library		[ɫ]ibrary				
To learn (x2)		to [ɫ]earn				
Level (x2)		[ɫ]evel				
Electric		e[ɫ]ectric				
Pollution		po[ɫ]ution				
Family (x5)		fami[ɫ]y				
Lazy		[ɫ]azy				
Legal		[ɫ]egal				
Quality (x2)		qua[ɫ]ity				
Finally (x2)		fina[ɫ]y				
Personally		persona[ɫ]y				
Currently		current[ɫ]y				
Problem		prob[ɫ]em				
Salary		sa[ɫ]ary				
Languages (x2)		[ɫ]anguages				
Local		[ɫ]ocal				
Learning (x2)		[ɫ]earning				
Lawyer		[ɫ]awyer				
Life (x2)		[ɫ]ife				
At least		at [ɫ]east				
Class		c[ɫ]ass				
A lot		a [ɫ]ot				
Mobile		mobi[ɫ]e				
Telephone		te[ɫ]ephone				
Limit		[ɫ]imit				
Clear		c[ɫ]ear				
Legal		[ɫ]egal				
Longevity (x2)		[ɫ]ongevity				
Delicious		de[ɫ]icious				
Hello (x3)		he[ɫ]o				
Sleep (x3)		s[ɫ]eep				
Holidays		ho[ɫ]idays				
Low		[ɫ]ow				
Looking		[ɫ]ooking				
O'clock		o'c[ɫ]ock				
Traveling		trave[ɫ]ing				
Lights		[ɫ]ights				
Appliances		app[ɫ]iances				
Lower		[ɫ]ower				
Fly		f[ɫ]y				
Early		ear[ɫ]y				
Free	[ɹ] → [r]/[r]	f[r]ee	102	55%	0%	45%
countries		count[r]ies				
For example (x8)		fo[r] example				
Very (x9)		ve[r]y				
Rich (x2)		[r]ich				
Increase		inc[r]ease				

Problem (x5)	p[r]oblem				
Piracy (x4)	pi[r]acy				
Price (x2)	p[r]ice				
Presentation	p[r]esentation				
Battery	batte[r]y				
Correctly	co[r]ectly				
Running	[r]unning				
Prefer (x5)	p[r]efer				
Trees	t[r]ees				
Prevent	p[r]event				
Every (x4)	eve[r]y				
Improve	imp[r]ove				
Provide	p[r]ovide				
Contribute	cont[r]ibute				
From (x6)	f[r]om				
Really (x2)	[r]eally				
Respect	[r]espect				
Different (x3)	diffe[r]ent				
Drive	d[r]ive				
Electric	elect[r]ic				
Try	t[r]y				
Interesting	inte[r]esting				
Rights	[r]ights				
Necessary	necessa[r]y				
Salary	sala[r]y				
Reason (x2)	[r]eason				
Prices	p[r]ices				
Rent	[r]ent				
Transport	t[r]ansport				
Forest	fo[r]est				
Remember	[r]emember				
Practice	p[r]actice				
Radio	[r]adio				
Secret	sec[r]et				
Driver	d[r]iver				
Hundred	hund[r]ed				
Dangerous	dange[r]ous				
Agreement	ag[r]eement				
Encourage	encou[r]age				
Everybody	eve[r]ybody				
Travel (x3)	t[r]avel				
Periods	pe[r]iods				
There are (x5)	the[r]e are				
Generations	gene[r]ations				
Religious	[r]eligious				
Arrive	a[r]ive				
Friends	f[r]iends				
Parents	pa[r]ents				
Currently	cu[r]rently				
Strong	st[r]ong				
Everything	eve[r]ything				

ANEXO 4

ANDALUCÍA

SUSTITUCIONES	PRONUNCIACIÓN INFORMANTES	Nº ERRORES	SIEMPRE	A VECES	NUNCA
you (x4) j → dʒ many years yes (x4) young a year (x2)	[dʒ]u many [dʒ]ears [dʒ]es [dʒ]oung a [dʒ]ear	12	25%	20%	55%
you j → ʒ	[ʒ]ou	1	5%	0%	95%
My job dʒ → j In general Dangerous Vegetables Engineer A job Original Enjoy (x2) Ages Advantages Japanese energy	my [j]ob in [j]eneral dan[j]erous ve[j]etables en[j]ineer a [j]ob ori[j]inal en[j]oy a[j]es advanta[j]es [j]apanese ener[j]y	13	35%	0%	65%
imagine dʒ → ʒ advantages jump the gym (x2) a job my job intelligence in general sausages	ima[ʒ]ine advanta[ʒ]es [ʒ]ump the [ʒ]im a [ʒ]ob my [ʒ]ob intelli[ʒ]ence in [ʒ]eneral sausa[ʒ]es	10	30%	10%	60%
age dʒ → j language page languages	[ei]j langua[j]e [pe]j langua[j]es	4	10%	0%	90%
culture tʃ → t actually nature Datos insuficientes	cul[t]ure ac[t]ually na[t]ure	3	0%	15%	85%
So much tʃ → ʃ Rich Children (x2) Challenge Teach Change	so mu[ʃ] ri[ʃ] [ʃ]ildren [ʃ]allenge tea[ʃ] [ʃ]ange	7	10%	20%	70%

Decision (x6) ʒ → s Usually (x5) Casual (4) Conclusion (x3) Measures (x3) Occasion Leisure unusual	deci[s]ion u[s]ually ca[s]ual conclu[s]ion mea[s]ures occa[s]ion lei[s]ure unu[s]ual	24	75%	5%	20%
sugar (x2) ʃ → s passionate sure prevention conventional (x2) politicians crucial ancient international especialy	[s]ugar pa[s]ionate [s]ure preven[s]ion conven[s]ional politi[s]ians cru[s]ial an[s]ient interna[s]ional espe[s]ially	12	5%	45%	50%
pollution ʃ → t contamination	pollu[t]ion contamina[t]ion	2	5%	0%	95%
Seven v → β Every (x4) are very everybody (x4) travelling (x2) interviews private level (x2) even university (x2) was very having favourite (x3) everything (x2) movies (x2) ever tv travel (x4) is very (x7) to visit avoid (x2) a very river universal however	se[β]en e[β]ry are [β]ery e[β]rybody tra[β]elling inter[β]iews pri[β]ate le[β]el e[β]en uni[β]ersity was [β]ery ha[β]ing fa[β]ourite e[β]erything mo[β]ies e[β]er t[β] tra[β]el is [β]ery to [β]isit a[β]oid a [β]ery ri[β]er uni[β]ersal howe[β]er	48	65%	30%	5%
v → b					
Datos insuficientes					

I love (x4) Live with Leave I have the In love To live (x3) I have To have (x4) Relative Have a To save (x2)	v → f	I lo[f] li[f] with lea[f] I ha[f] the in lo[f] to li[f] I ha[f] to ha[f] relati[f] ha[f] a to s[eif]	21	60%	5%	35%
Was a (x3) Doesn't (x2) Because I (x6) Close to Increasing Easy Things Disease (x4) Because you (x3) Is a (x4) Friends (x4) Disadvantages Was in (x2) Amazing Because the Isn't (x2) Cousin Was my Is about Mustn't Because it (x2) As a Museum Because my Because a Choosing Because this These Increased Causes	z → s	wa[s] a doe[s]n't becau[s]e I clo[s]e to inrea[s]ing ea[s]y thing[s] di[s]ea[s] becau[s]e you i[s] a friend[s] di[s]advantages wa[s] in ama[s]ing becau[s]e the i[s]n't cou[s]in wa[s] my i[s] about mu[s]n't becau[s]e it a[s] a mu[s]eum becau[s]e my becau[s]e a choo[s]ing becau[s]e this the[s]e inrea[s]ed cau[s]es	52	80%	20%	0%
athletes	θ → t	a[t]letes	1			
Datos insuficientes						
Things Healthy (x4) Something (x3) Don't think Healthier Health Theatre One thing	θ → s	[s]ings heal[s]y some[s]ing don't [s]ing heal[s]ier heal[s] [s]eater one [s]ing	13	30%	15%	55%

With her	ð → t	wi[t] her	1	0%	5%	95%
In the (x5) To the (x3) All the The thing Is the The film Boks that And they Like the Of that This Buy the They are (x2) There is In this These are Like the Another That they Where the And then On the If they Think that	ð → d	in [d]e to [d]e all [d]e [d]e thing is [d]e [d]e film books [d]at and [d]ey like [d]e of [d]at [d]is buy [d]e [d]ey are [d]ere is in [d]is [d]ese are like [d]e ano[d]er [d]at they where [d]e and [d]en on [d]e if [d]ey think [d]at	31	20%	50%	30%
With her With my (x8) With our (x3) With another (x2) With one With the (x3) With all With friends Without (x3) With a (x3)	ð → θ	wi[θ] her wi[θ] my wi[θ] our wi[θ] another wi[θ] one wi[θ] the wi[θ] all wi[θ] Friends wi[θ]out wi[θ] a	26	70%	0%	30%
decision	s → θ	de[θ]ision	1	0%	5%	95%
The gym (x5) Time (x7) The same Some (x3) I'm from (x2) Program For them (x2) Self-esteem I am (x2) Name (x2) Sometimes	m → ŋ	the gy[ŋ] [tain] the [seɪŋ] [sʌŋ] I[ŋ] fro[ŋ] progra[ŋ] for the[ŋ] self-estee[ŋ] I a[ŋ] [neɪŋ] [sʌŋtaɪŋs]	27	35%	25%	40%

seven one (x7) my son (x3) children (x3) question (x2) and (x12) hand opinion (x3) begin when (x6) decision addition kitchen I can (x5) Reason Clean In a (x2) Man Seen London Then (x2) Friend (x2) On the (x2) Often Husband Pollution Run Understand Bacon train	n → ŋ	seve[ŋ] [waŋ] my so[ŋ] children[ŋ] questio[ŋ] a[ŋ] ha[ŋ] opinio[ŋ] begi[ŋ] whe[ŋ] decisio[ŋ] additio[ŋ] kitche[ŋ] I ca[ŋ] reaso[ŋ] clea[ŋ] i[ŋ] a ma[ŋ] see[ŋ] Londo[ŋ] the[ŋ] frie[ŋ] o[ŋ] the ofte[ŋ] husba[ŋ] pollutio[ŋ] ru[ŋ] understa[ŋ] baco[ŋ] tra[ŋ]	67	60%	30%	10%
To bed About (x12) My body Everybody (x3) A bike Is better (x5) Are better (x3) The best (x4) My boss My boyfriend Hobbies (x3) Abroad Will be (x3) Maybe (x3) This book The boss (x4) Ebook Will buy To buy (x5) To be (x6) Labour I began Obesity Is boring	b → β	to [β]ed a[β]out my [β]dy every[β]ody a [β]ike is [β]etter are [β]etter the [β]est my [β]oss my [β]oyfriend ho[β]ies a[β]road will [β]e may[β]e this [β]ook the [β]oss e[β]ook will [β]uy to [β]uy to [β]e la[β]our I [β]egan o[β]esity is [β]oring	76	60%	35%	5%

The benefits Is bad Problems (x3) Public (x3)	the [β]enefits is [β]ad pro[β]lems pu[β]lic				
b → p Datos insuficientes					
b → f Datos insuficientes					
food (x2) d → t bad for bed at need a (x2) need having food is good idea good (x2)	foo[t] ba[t] for be[t] at nee[t] a nee[t] having foo[t] is goo[t] idea goo[t]	10	15%	15%	70%
I don't (x7) d → ð Riding Every day (x2) You don't (x3) Happy day Addition You do (x4) To do (x7) Wedding Nowadays (x2) She doesn't Studying Very different A different Studies studying Adults (x2) Reduce somebody Idea (x2) Or do A day (x2) Study (x3) The daily A day Idea Education (x3) Traditional A difficult (x2) You do I do (x3)	I [ð]on't ri[ð]ing every [ð]ay you [ð]on't happy [ð]ay a[ð]ition you [ð]o to [ð]o we[ð]ing nowa[ð]ays she [ð]oesn't stu[ð]ying very [ð]ifferent a [ð]ifferent stu[ð]ies stu[ð]ying a[ð]ults re[ð]uce somebo[ð]y i[ð]ea or [ð] a [ð]ay stu[ð]y the [ð]aily a [ð]ay i[ð]ea e[ð]ucation tra[ð]itional a [ð]ifficult you [ð]o I [ð]o	60	50%	40%	10%

<p>I got To go (x7) To get (x3) We get (x2) I go (x6) Begin Ago (x4) To give (x2) I give (x2) The games A game My girlfriend (x2) I'm going You go Forgot A girl Began A good (x3) Again (x2) Or going Is good Are going We go (x4) We get</p>	g → γ	<p>I [γ]ot to [γ]o to [γ]et we [γ]et I [γ]o be[γ]in a[γ]o to [γ]ive I [γ]ive the [γ]ames a [γ]ame my [γ]irlfriend I'm [γ] you [γ]o for[γ]ot a [γ]irl be[γ]an a [γ]ood a[γ]ain or [γ]oing is [γ]ood are [γ]oing we [γ]o we [γ]et</p>	51	75%	20%	5%
<p>Park (x2) Parents (x2) People (x6) Person Important (x3)</p>	[p^h] → /p/	<p>[p]ark [p]arents [p]eople [p]erson im[p]ortant</p>	14	30%	0%	70%
<p>title attack topic (x4) time (x3) tell (x2) typical type twice tennis</p>	[t^h] → /t/	<p>[t]itle a[t]ack [t]opic [t]ime [t]ell [t]ypical [t]ype [t]wice [t]ennis</p>	15	30%	20%	50%
<p>couple currently a car a cousin economy company (x2) Could (x3) The cost Cold Country Cooking Quality Cost</p>	[k^h] → /k/	<p>[k]ouple [k]urrently a [k]ar a [k]ousin e[k]onomy [k]ompany [k]ould the [k]ost [k]old [k]ountry [k]ooking [k]uality [k]ost</p>	17	35%	10%	55%

cook	[k]ook				
free [ɹ] → [r] / [r]	f[r]ee	40	20%	0%	80%
frequently	f[r]equentl[y]				
increase	inc[r]ease				
promise	p[r]omise				
Reading	[r]eading				
From (x3)	f[r]om				
Propose	p[r]opose				
Really (x2)	[r]eall[y]				
Remember	[r]emember				
Prevention	p[r]evention				
Favourite	favou[r]ite				
Prefer	p[r]efer				
Original	o[r]iginal				
Three	th[r]ee				
Around	a[r]ound				
Read	[r]ead				
Friends	f[r]iends				
Pressure	p[r]essure				
Frequently	f[r]equentl[y]				
Promise	p[r]omise				
Riding	[r]iding				
Reading	[r]eading				
Orange	o[r]ange				
Heroes	he[r]oes				
Very (x5)	ve[r]y				
Different	diffe[r]ent				
Practice	p[r]actice				
Around	a[r]ound				
Brother	b[r]ther				
Parents	pa[r]ents				
There are (x3)	the[r]e are				

ANEXO 5

SUSTITUCIÓN Todas las que se producen	Nº ERRORES	MADRID			Nº ERRORES	CATALUÑA			Nº ERRORES	ANDALUCÍA		
		S	AV	N		S	AV	N		S	AV	N
b → β	86	35%	55%	10%	87	65%	35%	0%	76	60%	35%	5%
b → p	FD				FD				FD			
b → f	FD				0	0%	0%	100%	FD			
d → t	16	35%	20%	45%	34	90%	5%	5%	10	15%	15%	70%
d → θ	15	40%	10%	50%	0	0%	0%	100%	0	0%	0%	100%
d → ð	79	60%	40%	0%	70	75%	20%	5%	60	50%	40%	10%
k → θ	FD				0	0%	0%	100%		0%	0%	100%
g → x	FD				0	0%	0%	100%	0	0%	0%	100%
g → k	FD				0	0%	0%	100%	0	0%	0%	100%
g → γ	50	65%	35%	0%	56	70%	20%	10%	51	75%	20%	5%
[p ^h] → /p/	45	70%	10%	20%	47	75%	15%	10%	14	30%	0%	70%
[t ^h] → /t/	14	30%	10%	60%	38	70%	5%	25%	15	30%	20%	50%
[k ^h] → /k/	45	80%	10%	10%	55	90%	5%	5%	17	35%	10%	55%
/k/ → [k ^h]	0	0%	0%	100%	2	0%	10%	90%	0	0%	0%	100%
/t/ → [t ^h]	0	0%	0%	100%	24	0%	40%	60%	0	0%	0%	100%
v → β	28	80%	10%	10%	44	60%	35%	5%	48	65%	30%	5%
v → b	FD				FD				FD			
v → f	26	95%	0%	5%	19	80%	10%	10%	21	60%	5%	35%
ʒ → s	33	65%	15%	20%	1	0%	5%	95%	25	75%	5%	20%
ʃ → s	18	25%	35%	40%	2	0%	10%	90%	12	5%	45%	50%
ʃ → t	4	5%	5%	90%	1	0%	5%	95%	2	5%	0%	95%
ʃ → θ	1	0%	5%	95%	0	0%	0%	100%	0	0%	0%	100%
s → θ	1	0%	5%	95%	0	0%	0%	100%	1	0%	5%	95%
s → z	0	0%	0%	100%	FD				0	0%	0%	100%
z → s	47	85%	10%	5%	31	0%	75%	25%	52	80%	20%	0%
θ → t	FD				FD				FD			
θ → s	0	0%	0%	100%	0	0%	0%	100%	13	30%	15%	55%
ð → t	8	25%	0%	75%	0	0%	0%	100%	1	0%	5%	95%
ð → d	63	55%	40%	5%	59	50%	35%	15%	31	20%	50%	30%
ð → θ	16	65%	0%	35%	28	70%	30%	0%	26	70%	0%	30%
h → x	8	20%	0%	80%	67	85%	10%	5%	0	0%	0%	100%
tʃ → t	FD				FD				FD			
tʃ → ʃ	1	0%	5%	95%	4	10%	5%	85%	7	10%	20%	70%
dʒ → j	12	50%	15%	35%	0	0%	0%	100%	13	35%	0%	65%
dʒ → ʒ	8	10%	25%	65%	31	50%	40%	10%	10	30%	10%	60%
dʒ → tʃ	FD				FD				0	0%	0%	100%
dʒ → ʃ	FD				FD				FD			
m → n	1	0%	5%	95%	0	0%	0%	100%	0	0%	0%	100%
m → ŋ	0	0%	0%	100%	0	0%	0%	100%	27	35%	25%	40%
n → ŋ	1	0%	5%	95%	0	0%	0%	100%	67	60%	30%	10%
ŋ → n	8	15%	0%	85%	0	0%	0%	100%	0	0%	0%	100%
l → [ɫ]	0	0%	0%	100%	81	90%	0%	10%	0	0%	0%	100%
j → dʒ	3	15%	0%	85%	0	0%	0%	100%	12	25%	20%	55%

j → ʒ	1	0%	5%	95%	0	0%	0%	100%	1	0%	5%	95%
ɪ → r / r	17	10%	0%	90%	102	55%	0%	45%	40	20%	0%	80%

*Tabla 9. Sustituciones que se han producido **Madrid, Cataluña y Andalucía.***